



RCLC, Div. 3, Chap. 3, § 3300 - Restatement of Contracts, Second/ Reformulación de Contratos, Segunda¹

§ 1. Contract Defined A contract is a promise or a set of promises for the breach of which the law gives a remedy, or the performance of which the law in some way recognizes as a duty.	§ 1. Contrato definido Un contrato es una promesa o un conjunto de promesas por cuyo incumplimiento la ley otorga un remedio, o el cumplimiento del cual la ley lo reconoce de alguna manera como un deber.
§ 2. Promise; Promisor; Promisee; Beneficiary (1) A promise is a manifestation of intention to act or refrain from acting in a specified way, so made as to justify a promisee in understanding that a commitment has been made. (2) The person manifesting the intention is the promisor. (3) The person to whom the manifestation is addressed is the promisee. (4) Where performance will benefit a person other than the promisee, that person is a beneficiary.	§ 2. Promesa; Promisor; Receptor de Promesa; Beneficiario (1) Una promesa es una manifestación de intención de actuar o abstenerse de actuar de una manera específica, que se hace para justificar a un receptor de una promesa la comprensión de que se ha hecho un compromiso. (2) La persona que manifiesta la intención es el promisor. (3) La persona a quien se dirige la manifestación es el receptor de promesa. (4) Cuando el desempeño beneficie a una persona que no sea la receptora de la promesa, esa persona es un beneficiario.
§ 3. Agreement Defined; Bargain Defined An agreement is a manifestation of mutual assent on the part of two or more persons. A bargain is an agreement to exchange promises or to exchange a promise for a performance or to exchange performances.	§ 3. Acuerdo definido; Negociación definida Un acuerdo es una manifestación de consentimiento mutuo por parte de dos o más personas. Una negociación es un acuerdo para intercambiar promesas o para intercambiar una promesa por una actuación o para intercambiar actuaciones.
§ 4. How a Promise May Be Made A promise may be stated in words either oral or written, or may be inferred wholly or partly from conduct.	§ 4. Cómo se puede hacer una promesa Una promesa puede expresarse con palabras orales o escritas, o puede inferirse total o parcialmente de una conducta.
§ 5. Terms of Promise, Agreement, or Contract (1) A term of a promise or agreement is that portion of the intention or assent manifested	§ 5. Términos de Promesa, Acuerdo o Contrato (1) Un término de una promesa o acuerdo es la parte de la intención o el consentimiento

¹ Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

which relates to a particular matter. (2) A term of a contract is that portion of the legal relations resulting from the promise or set of promises which relates to a particular matter, whether or not the parties manifest an intention to create those relations.	manifestado que se relaciona con un asunto particular. (2) Un término de un contrato es la parte de las relaciones legales que resultan de la promesa o conjunto de promesas que se relaciona con un asunto en particular, ya sea que las partes manifiesten la intención de crear esas relaciones o no.
§ 6. Formal Contracts The following types of contracts are subject in some respects to special rules that depend on their formal characteristics and differ from those governing contracts in general: (a) Contracts under seal, (b) Recognizances, (c) Negotiable instruments and documents, (d) Letters of credit.	§ 6. Contratos formales Los siguientes tipos de contratos están sujetos en algunos aspectos a reglas especiales que dependen de sus características formales y difieren de las que rigen los contratos en general: a) los contratos protocolizados, (b) Reconocimientos, (c) Instrumentos y documentos negociables, (d) Cartas de crédito.
§ 7. Voidable Contracts A voidable contract is one where one or more parties have the power, by a manifestation of election to do so, to avoid the legal relations created by the contract, or by ratification of the contract to extinguish the power of avoidance.	§ 7. Contratos anulables Un contrato anulable es aquel en el que una o más partes tienen el poder, mediante una manifestación de elección para hacerlo, para anular las relaciones legales creadas por el contrato, o mediante la ratificación del contrato para extinguir el poder de anulación.
§ 8. Unenforceable Contracts An unenforceable contract is one for the breach of which neither the remedy of damages nor the remedy of specific performance is available, but which is recognized in some other way as creating a duty of performance, though there has been no ratification.	§ 8. Contratos no ejecutables Un contrato no ejecutable es aquel por el cual no se dispone del remedio de daños ni del remedio de desempeño específico, sino que se reconoce de alguna otra manera como la creación de un deber de desempeño, aunque no ha habido ratificación.
§ 9. Parties Required There must be at least two parties to a contract, a promisor and a promisee, but there may be any greater number.	§ 9. Partes requeridas Debe haber al menos dos partes en un contrato, un promisor y un receptor de promesa, pero puede haber un número mayor.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 10. Multiple Promisors and Promisees of the Same Performance (1) Where there are more promisors than one in a contract, some or all of them may promise the same performance, whether or not there are also promises of separate performances. (2) Where there are more promisees than one in a contract, a promise may be made to some or all of them as a unit, whether or not the same or another performance is separately promised to one or more of them.	§ 10. Promisores múltiples y receptores de promesas del mismo desempeño (1) Cuando hay más promisoros que uno en un contrato, algunos o todos ellos pueden prometer el mismo desempeño, ya sea que haya o no promesas de desempeños separados. (2) Cuando hay más promesas que una en un contrato, se puede hacer una promesa a algunas o a todas como una unidad, ya sea que se prometa o no la misma actuación u otra a una o más de ellas.
§ 11. When a Person May Be Both Promisor and Promisee A contract may be formed between two or more persons acting as a unit and one or more but fewer than all of these persons, acting either singly or with other persons.	§ 11. Cuando una persona puede ser tanto promisor como receptora de promesa Un contrato puede formarse entre dos o más personas que actúan como una unidad y una o más, pero menos que todas estas personas, actuando individualmente o con otras personas.
§ 12. Capacity to Contract (1) No one can be bound by contract who has not legal capacity to incur at least voidable contractual duties. Capacity to contract may be partial and its existence in respect of a particular transaction may depend upon the nature of the transaction or upon other circumstances. (2) A natural person who manifests assent to a transaction has full legal capacity to incur contractual duties thereby unless he is (a) under guardianship, or (b) an infant, or (c) mentally ill or defective, or (d) intoxicated.	§ 12. Capacidad para contratar (1) Nadie puede estar sujeto a un contrato que no tenga capacidad legal para incurrir al menos en obligaciones contractuales anulables. La capacidad para contratar puede ser parcial y su existencia con respecto a una transacción particular puede depender de la naturaleza de la transacción o de otras circunstancias. (2) Una persona física que manifiesta su conformidad con una transacción tiene plena capacidad legal para incurrir en obligaciones contractuales, a menos que sea alguien (a) bajo tutela, o (b) un infante, o (c) enfermos mentales o defectuosos, o (d) intoxicado.
§ 13. Persons Affected by Guardianship A person has no capacity to incur contractual duties if his property is under guardianship by reason of an adjudication of mental illness or defect.	§ 13. Personas afectadas por la tutela Una persona no tiene capacidad para incurrir en obligaciones contractuales si su propiedad está bajo tutela por una adjudicación de enfermedad mental o defecto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 14. Infants Unless a statute provides otherwise, a natural person has the capacity to incur only voidable contractual duties until the beginning of the day before the person's eighteenth birthday.	§ 14. Infantes A menos que un estatuto disponga lo contrario, una persona natural tiene la capacidad de incurrir únicamente en obligaciones contractuales anulables hasta el comienzo del día anterior al decimoctavo cumpleaños de la persona.
§ 15. Mental Illness or Defect (1) A person incurs only voidable contractual duties by entering into a transaction if by reason of mental illness² or defect (a) he is unable to understand in a reasonable manner the nature and consequences of the transaction, or (b) he is unable to act in a reasonable manner in relation to the transaction and the other party has reason to know of his condition. (2) Where the contract is made on fair terms and the other³ party is without knowledge of the mental illness or defect, the power of avoidance under Subsection (1) terminates to the extent that the contract has been so performed in whole or in part or the circumstances have so changed that avoidance would be unjust. In such⁴ a case a court may grant relief as justice requires.	§ 15. Enfermedad mental o defecto (1) Una persona incurre únicamente en obligaciones contractuales anulables al realizar una transacción si por causa de una enfermedad mental o un defecto (a) no puede entender de manera razonable la naturaleza y las consecuencias de la transacción, o (b) no puede actuar de manera razonable en relación con la transacción y la otra parte tiene motivos para conocer su condición. (2) Cuando el contrato se realiza en términos justos y la otra parte no tiene conocimiento de la enfermedad mental o el defecto, el poder de anulación bajo la Subsección (1) termina en la medida en que el contrato se haya ejecutado en su totalidad o en parte o las circunstancias hayan cambiado de tal manera que la anulación sería injusta. En tal caso, un tribunal puede otorgar alivio según lo requiera la justicia.
§ 16. Intoxicated Persons A person incurs only voidable contractual duties by entering into a transaction if the other party has reason to know that by reason of intoxication (a) he is unable to understand in a reasonable manner the nature and consequences of the transaction, or (b) he is unable to act in a reasonable manner in relation to the transaction.	§ 16. Personas intoxicadas Una persona solo incurre en una obligación contractual anulable al realizar una transacción si la otra parte tiene motivos para saber que, debido a la intoxicación (a) no puede entender de manera razonable la naturaleza y las consecuencias de la transacción, o (b) no puede actuar de manera razonable en relación con la transacción.

² Revisor's Notes: The word "mentalillness" was separated to correct the typographical error in the original text.

³ Revisor's Notes: The word "theother" was separated to correct the typographical error in the original text.

⁴ Revisor's Notes: The word "such" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 17. Requirement of a Bargain (1) Except as stated in Subsection (2), the formation of a contract requires a bargain in which there is a manifestation of mutual assent to the exchange and a consideration. (2) Whether or not there is a bargain a contract may be formed under special rules applicable to formal contracts or under the rules stated in §§ 82-94.	§ 17. Requisito de una negociación (1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), la formación de un contrato requiere una negociación en la que exista una manifestación de mutuo consentimiento al intercambio y una consideración. (2) Ya sea que haya o no una negociación, un contrato puede formarse según reglas especiales aplicables a contratos formales o según las reglas establecidas en las secciones 82-94.
§ 18. Manifestation of Mutual Assent Manifestation of mutual assent to an exchange requires that each party either make a promise or begin or render a performance.	§ 18. Manifestación del consentimiento mutuo. La manifestación de consentimiento mutuo a un intercambio requiere que cada parte haga una promesa o comience o preste un desempeño.
§ 19. Conduct as Manifestation of Assent (1) The manifestation of assent may be made wholly or partly by written or spoken words or by other acts or by failure to act. (2) The conduct of a party is not effective as a manifestation⁵ of his assent unless he intends to engage in the conduct and knows or has reason to know that the other party may infer from his conduct that he asserts⁶. (3) The conduct of a party may manifest assent even though he does not in fact assent. In such cases a resulting contract may be voidable because of fraud, duress, mistake, or other invalidating cause.	§ 19. Conducta como manifestación de consentimiento (1) La manifestación de consentimiento puede hacerse total o parcialmente por medio de palabras escritas o habladas o por otros actos o por no actuar. (2) La conducta de una parte no es efectiva como una manifestación de su consentimiento, a menos que tenga la intención de participar en la conducta y sepa o tenga razones para saber que la otra parte puede inferir de su conducta lo que afirma. (3) La conducta de una de las partes puede manifestar su consentimiento aunque en realidad no lo haga. En tales casos, un contrato resultante puede ser anulable debido a fraude, coacción, error u otra causa de invalidación.
§ 20. Effect of Misunderstanding (1) There is no manifestation of mutual assent to an exchange if the parties attach materially different meanings to their manifestations and (a) neither party knows or has reason to know the meaning attached by the other; or (b) each party knows or each party has reason	§ 20. Efecto del malentendido (1) No hay manifestación de consentimiento mutuo a un intercambio si las partes asignan significados materialmente diferentes a sus manifestaciones y (a) ninguna de las partes sabe o tiene razones para conocer el significado que le atribuye la

⁵ Revisor's Notes: The word "manifestation" was added to correct the typographical error in the original text.

⁶ Revisor's Notes: The word "assents" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to know the meaning attached by the other. (2) The manifestations of the parties are operative in accordance with the meaning attached to them by one of the parties if (a) that party does not know of any different meaning attached by the other, and the other knows the meaning attached by the first party; or (b) that party has no reason to know of any different meaning attached by the other, and the other has reason to know the meaning attached by the first party.	otra persona; o (b) cada parte sabe o cada una tiene razones para conocer el significado que se le atribuye por la otra persona. (2) Las manifestaciones de las partes son operativas de acuerdo con el significado que una de las partes les atribuye si (a) esa parte no conoce ningún significado diferente adjuntado por la otra, y la otra sabe el significado que le adjunta la primera parte; o (b) esa parte no tiene ninguna razón para saber de un significado diferente que se le atribuye por la otra parte, y la otra parte tiene razón para saber el significado que le adjunta la primera parte.
§ 21. Intention to Be Legally Bound Neither real nor apparent intention that a promise be legally binding is essential to the formation of a contract, but a manifestation of intention that a promise shall not affect legal relations may prevent the formation of a contract.	§ 21. Intención de estar vinculado legalmente Ni la intención real ni aparente de que una promesa sea legalmente vinculante es esencial para la formación de un contrato, pero una manifestación de intención de que una promesa no afectará las relaciones legales puede impedir la formación de un contrato.
§ 22. Mode of Assent: Offer and Acceptance 1) The manifestation of mutual assent to an exchange ordinarily takes the form of an offer or proposal by one party followed by an acceptance by the other party or parties. (2) A manifestation of mutual assent may be made even though neither offer nor acceptance can be identified and even though the moment of formation cannot be determined.	§ 22. Modo de consentimiento: oferta y aceptación 1) La manifestación de consentimiento mutuo a un intercambio normalmente toma la forma de una oferta o propuesta de una parte seguida de una aceptación por la otra parte o partes. (2) Se puede hacer una manifestación de consentimiento mutuo, aunque no se pueda identificar la oferta ni la aceptación y tampoco se pueda determinar el momento de la formación.
§ 23. Necessity That Manifestations Have Reference to Each Other It is essential to a bargain that each party manifest assent with reference to the manifestation of the other.	§ 23. Necesidad de que las manifestaciones se refieran mutuamente Es esencial para una negociación que cada parte manifieste su consentimiento con referencia a la manifestación de la otra parte.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 24. Offer Defined An offer is the manifestation of willingness to enter into a bargain, so made as to justify another person in understanding that his assent to that bargain is invited and will conclude it.	§ 24. Oferta definida Una oferta es la manifestación de la voluntad de entrar en un acuerdo, por lo que se hace para justificar a otra persona en el entendimiento de que su consentimiento a ese acuerdo es invitado y lo concluirá.
§ 25. Option Contracts An option contract is a promise which meets the requirements for the formation of a contract and limits the promisor's power to revoke an offer.	§ 25. Contratos de opción Un contrato de opción es una promesa que cumple con los requisitos para la formación de un contrato y limita el poder del promisor para revocar una oferta.
§ 26. Preliminary Negotiations A manifestation of willingness to enter into a bargain is not an offer if the person to whom it is addressed knows or has reason to know that the person making it does not intend to conclude a bargain until he has made a further manifestation of assent.	§ 26. Negociaciones preliminares Una manifestación de la voluntad de celebrar un acuerdo no es una oferta si la persona a quien se dirige conoce o tiene razones para saber que la persona que la realiza no tiene la intención de concluir un acuerdo hasta que haya hecho una manifestación adicional de consentimiento.
§ 27. Existence of Contract Where Written Memorial is Contemplated Manifestations of assent that are in themselves sufficient to conclude a contract will not be prevented from so operating by the fact that the parties also manifest an intention to prepare and adopt a written memorial thereof; but the circumstances may show that the agreements are preliminary negotiations.	§ 27. Existencia de contrato donde se contempla el memorial escrito No se impedirá que las manifestaciones de consentimiento que son en sí mismas suficientes para concluir un contrato operen de manera que las partes también manifiesten su intención de preparar y aprobar un memorial escrito del mismo; pero las circunstancias pueden mostrar que los acuerdos son negociaciones preliminares.
§ 28. Auctions (1) At an auction, unless a contrary intention is manifested, (a) the auctioneer invites offers from successive bidders which he may accept or reject; (b) when goods are put up without reserve, the auctioneer makes an offer to sell at any price bid by the highest bidder, and after the auctioneer calls for bids the goods cannot be withdrawn unless no bid is made within a reasonable time;	§ 28. Subastas (1) En una subasta, a menos que se manifieste una intención contraria, (a) el subastador invita ofertas de postores sucesivos que puede aceptar o rechazar; (b) cuando los bienes se presentan sin reserva, el subastador hace una oferta para vender a cualquier precio ofrecido por el mejor postor, y después de que el subastador solicite ofertas, los bienes no se pueden retirar a menos que no se haga una oferta dentro de un plazo razonable; (c) ya sea que la subasta sea o no sin reserva, un



(c) whether or not the auction is without reserve, a bidder may withdraw his bid until the auctioneer's announcement of completion of the sale, but a bidder's retraction does not revive any previous bid. (2) Unless a contrary intention is manifested, bids at an auction embody terms made known by advertisement, posting or other publication of which bidders are or should be aware, as modified by any announcement made by the auctioneer when the goods are put up.	licitante puede retirar su oferta hasta que el subastador anuncie la finalización de la venta, pero la retractación de un licitante no revive ninguna oferta previa. (2) A menos que se manifieste una intención contraria, las ofertas en una subasta representan términos publicados por publicidad, publicación u otra publicación de la cual los licitantes son o deben ser informados, según lo modifique cualquier anuncio hecho por el subastador cuando se presenten los bienes.
§ 29. To Whom an Offer is Addressed (1) The manifested intention of the offeror determines the person or persons in whom is created a power of acceptance. (2) An offer may create a power of acceptance in a specified person or in one or more of a specified group or class of persons, acting separately or together, or in anyone or everyone who makes a specified promise or renders a⁷ specified performance.	§ 29. A quien se dirige una oferta (1) La intención manifestada del oferente determina la persona o personas en las que se crea un poder de aceptación. (2) Una oferta puede crear un poder de aceptación en una persona específica o en uno o más de un grupo o clase de personas específico, actuando por separado o en conjunto, o en cualquier persona o todas las personas que hagan una promesa específica o preste un desempeño específico.
§ 30. Form of Acceptance Invited (1) An offer may invite or require acceptance to be made by an affirmative answer in words, or by performing or refraining from performing a specified act, or may empower the offeree to make a selection of terms in his acceptance. (2) Unless otherwise indicated by the language or the circumstances, an offer invites acceptance in any manner and by any medium reasonable in the circumstances.	§ 30. Forma de aceptación invitada (1) Una oferta puede invitar o requerir que la aceptación se realice mediante una respuesta afirmativa en palabras, o al realizar o abstenerse de realizar un acto específico, o puede facultar al destinatario para que realice una selección de términos en su aceptación. (2) A menos que se indique lo contrario por el lenguaje o las circunstancias, una oferta invita a la aceptación de cualquier manera y por cualquier medio razonable bajo las circunstancias.
§ 31. Offer Proposing a Single Contract or a Number of Contracts An offer may propose the formation of a single contract by a single⁸ acceptance or the	§ 31. Oferta que propone un contrato único o un número de contratos Una oferta puede proponer la formación de un solo contrato por una sola aceptación o la

⁷ Revisor's Notes: The word "a" was added to correct the typographical error in the original text.

⁸ Revisor's Notes: The word "single" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

formation of a number of contracts by successive acceptances from time to time.	formación de una serie de contratos por sucesivas aceptaciones de vez en cuando.
§ 32. Invitation of Promise or Performance In case of doubt an offer is interpreted as inviting the offeree to accept either by promising to perform what the offer requests or by rendering the performance, as the offeree chooses.	§ 32. Invitación de promesa o desempeño En caso de duda, una oferta se interpreta como que invita al receptor a que acepte, ya sea prometiendo realizar lo que la oferta solicite o al prestar la actuación, como elija el destinatario.
§ 33. Certainty (1) Even though a manifestation of intention is intended to be understood as an offer, it cannot be accepted so as to form a contract unless the terms of the contract are reasonably certain. (2) The terms of a contract are reasonably certain if they provide a basis for determining the existence of a breach and for giving an appropriate remedy. (3) The fact that one or more terms of a proposed bargain are left open or uncertain may show that a manifestation of intention is not intended to be understood as an offer or as an acceptance.	§ 33. Certeza (1) Aunque una manifestación de intención tiene la intención de que se entienda como una oferta, no puede aceptarse para formar un contrato a menos que los términos del contrato sean razonablemente seguros. (2) Los términos de un contrato son razonablemente seguros si proporcionan una base para determinar la existencia de un incumplimiento y para dar un remedio apropiado. (3) El hecho de que uno o más términos de una negociación propuesta se dejen abiertos o sea incierto puede mostrar que una manifestación de intención no debe entenderse como una oferta o como una aceptación.
§ 34. Certainty and Choice of Terms; Effect of Performance or Reliance (1) The terms of a contract may be reasonably certain even though it empowers one or both parties to make a selection of terms in the course of performance. (2) Part performance under an agreement may remove uncertainty and establish that a contract enforceable as a bargain has been formed. (3) Action in reliance on an agreement may make a contractual remedy appropriate even though uncertainty is not removed.	§ 34. Certeza y elección de términos; Efecto del desempeño o dependencia (1) Los términos de un contrato pueden ser razonablemente seguros, aun cuando faculta a una o ambas partes para hacer una selección de términos en el curso del desempeño. (2) El desempeño parcial de un acuerdo puede eliminar la incertidumbre y establecer que un contrato ejecutable como una negociación se ha formado. (3) La acción basada en un acuerdo puede hacer que un remedio contractual sea apropiado aunque la incertidumbre no se elimine.
§ 35. The Offeree's Power of Acceptance (1) An offer gives to the offeree a continuing power to complete the manifestation of mutual	§ 35. El poder de aceptación del destinatario (1) Una oferta otorga al destinatario un poder continuo para completar la manifestación de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

assent by acceptance of the offer. (2) A contract cannot be created by acceptance of an offer after the power of acceptance has been terminated in one of the ways listed in § 36.	consentimiento mutuo mediante la aceptación de la oferta. (2) No se puede crear un contrato mediante la aceptación de una oferta después de que se haya rescindido el poder de aceptación de una de las formas enumeradas en la § 36.
§ 36. Methods of Termination of the Power of Acceptance (1) An offeree's power of acceptance may be terminated by (a) rejection or counter-offer by the offeree, or (b) lapse of time, or (c) revocation by the offeror, or (d) death or incapacity of the offeror or offeree. (2) In addition, an offeree's power of acceptance is terminated by the non-occurrence of any condition of acceptance under the terms of the offer.	§ 36. Métodos de terminación del poder de aceptación (1) El poder de aceptación de un receptor puede ser terminado por (a) rechazo o contraoferta por parte del destinatario, o (b) lapso de tiempo, o (c) revocación por el oferente, o (d) muerte o incapacidad del oferente o del destinatario. (2) Además, el poder de aceptación de un destinatario se termina por la no existencia de cualquier condición de aceptación según los términos de la oferta.
§ 37. Termination of Power of Acceptance Under Option Contract Notwithstanding §§ 38-49, the power of acceptance under an option contract is not terminated by rejection or counter-offer, by revocation, or by death or incapacity of the offeror, unless the requirements are met for the discharge of a contractual duty.	§ 37. Terminación del poder de aceptación bajo contrato de opción A pesar de las secciones 38 a 49, el poder de aceptación bajo un contrato de opción no se termina por rechazo o contraoferta, por revocación, o por muerte o incapacidad del oferente, a menos que se cumplan los requisitos para el cumplimiento de un deber contractual.
§ 38. Rejection (1) An offeree's power of acceptance is terminated by his rejection of the offer, unless the offeror has manifested a contrary intention. (2) A manifestation of intention not to accept an offer is a rejection unless the offeree manifests an intention to take it under further advisement.	§ 38. Rechazo (1) El poder de aceptación de un destinatario se termina por su rechazo de la oferta a menos que el oferente haya manifestado una intención contraria. (2) Una manifestación de la intención de no aceptar una oferta es un rechazo, a menos que el destinatario manifieste la intención de tomarla en consideración.
§ 39. Counter-offers (1) A counter-offer is an offer made by an offeree to his offeror relating to the same	§ 39. Contraofertas (1) Una contraoferta es una oferta realizada por un destinatario a su oferente en relación con el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

matter as the original offer and proposing a substituted bargain differing from that proposed by the original offer. (2) An offeree's power of acceptance is terminated by his making of a counter-offer, unless the offeror has manifested a contrary intention or unless the counter-offer manifests a contrary intention of the offeree.	mismo asunto que la oferta original y que propone una negociación sustituta que difiere de la propuesta por la oferta original. (2) El poder de aceptación de un destinatario se termina al hacer una contraoferta, a menos que el oferente haya manifestado una intención contraria o que la contraoferta manifieste una intención contraria del destinatario.
§ 40. Time When Rejection or Counter-offer Terminates the Power of Acceptance Rejection or counter-offer by mail or telegram does not terminate the power of acceptance until received by the offeror, but limits the power so that a letter or telegram of acceptance started after the sending of an otherwise effective rejection or counter-offer is only a counter-offer unless the acceptance is received by the offeror before he receives the rejection or counteroffer.	§ 40. Tiempo en que el rechazo o contraoferta termina el poder de aceptación El rechazo o la contraoferta por correo o telegrama no termina el poder de aceptación hasta que el oferente lo recibe, pero limita el poder para que una carta o un telegrama de aceptación que se inicie después del envío de un rechazo o contraoferta de otra manera efectiva sea solo una contraoferta, a menos que el oferente reciba la aceptación antes de que reciba el rechazo o contraoferta.
§ 41. Lapse of Time (1) An offeree's power of acceptance is terminated at the time specified in the offer, or, if no time is specified, at the end of a reasonable time. (2) What is a reasonable time is a question of fact, depending on all the circumstances existing when the offer and attempted acceptance are made. (3) Unless otherwise indicated by the language or the circumstances, and subject to the rule stated in § 49, an offer sent by mail is seasonably accepted if an acceptance is mailed at any time before midnight on the day on which the offer is received.	§ 41. Lapso de tiempo (1) El poder de aceptación de un destinatario se termina en el momento especificado en la oferta o, si no se especifica un momento, al final de un tiempo razonable. (2) Lo que es un tiempo razonable es una cuestión de hecho, dependiendo de todas las circunstancias existentes cuando se realiza la oferta y el intento de aceptación. (3) A menos que se indique lo contrario por el lenguaje o las circunstancias, y sujeto a la regla establecida en la §49, una oferta enviada por correo se acepta de manera permanente si se envía por correo una aceptación en cualquier momento antes de la medianoche del día en que se recibe la oferta. .
§ 42. Revocation by Communication from Offeror Received by Offeree An offeree's power of acceptance is terminated when the offeree receives from the offeror a	§ 42. Revocación por comunicación del oferente recibida por el destinatario El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el destinatario recibe del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

manifestation of an intention not to enter into the proposed contract.	oferente una manifestación de la intención de no celebrar el contrato propuesto.
§ 43. Indirect Communication of Revocation An offeree's power of acceptance is terminated when the offeror takes definite action inconsistent with an intention to enter into the proposed contract and the offeree acquires reliable information to that effect.	§ 43. Comunicación indirecta de revocación El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el oferente realiza una acción definitiva inconsistente con la intención de celebrar el contrato propuesto y el destinatario adquiere información confiable a tal efecto.
§ 44. Effect of Deposit on Revocability of Offer An offeror's power of revocation is not limited by the deposit of money or other property to be forfeited in the event of revocation, but the deposit may be forfeited to the extent that it is not a penalty.	§ 44. Efecto del depósito sobre la revocabilidad de la oferta El poder de revocación de un oferente no está limitado por el depósito de dinero u otra propiedad que se perderá en el caso de la revocación, pero el depósito se puede perder en la medida en que no sea una multa.
§ 45. Option Contract Created by Part Performance or Tender (1) Where an offer invites an offeree to accept by rendering a performance and does not invite a promissory acceptance, an option contract is created when the offeree tenders or begins the invited performance or tenders a beginning of it. (2) The offeror's duty of performance under any option contract so created is conditional on completion or tender of the invited performance in accordance with the terms of the offer.	§ 45. Contrato de opción creado por parte del desempeño o por licitación (1) Cuando una oferta invita a un destinatario a aceptar mediante una prestación de un desempeño y no invita a una aceptación promisorio, se crea un contrato de opción cuando el destinatario licita o comienza la actuación invitada o licita un comienzo de la misma. (2) El deber de desempeño del oferente bajo cualquier contrato de opción así creado está condicionado a la finalización o la licitación del desempeño invitado de acuerdo con los términos de la oferta.
§ 46. Revocation of General Offer Where an offer is made by advertisement in a newspaper or other general notification to the public or to a number of persons whose identity is unknown to the offeror, the offeree's power of acceptance is terminated when a notice of termination is given publicity by advertisement or other general notification equal to that given to the offer and no better means of notification is reasonably available.	§ 46. Revocación de la Oferta General Cuando se hace una oferta por publicidad en un periódico u otra notificación general al público o a una cantidad de personas cuya identidad es desconocida para el oferente, la facultad de aceptación del destinatario se termina cuando se da publicidad a una notificación de terminación por publicidad u otra notificación general igual a la dada a la oferta y no hay mejores medios de notificación razonablemente disponibles.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 47. Revocation of Divisible Offer An offer contemplating a series of independent contracts by separate acceptances may be effectively revoked so as to terminate the power to create future contracts, though one or more of the proposed contracts have already been formed by the offeree's acceptance.	§ 47. Revocación de Oferta Divisible Una oferta que contempla una serie de contratos independientes mediante aceptaciones por separado puede ser revocada efectivamente para rescindir el poder de crear contratos futuros, aunque uno o más de los contratos propuestos ya se han formado por la aceptación del destinatario.
§ 48. Death or Incapacity of Offeror or Offeree An offeree's power of acceptance is terminated when the offeree or offeror dies or is deprived of legal capacity to enter into the proposed contract.	§ 48. Muerte o incapacidad del oferente o el destinatario El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el destinatario u oferente fallece o se encuentra privado de capacidad legal para celebrar el contrato propuesto.
§ 49. Effect of Delay in Communication of Offer If communication of an offer to the offeree is delayed, the period within which a contract can be created by acceptance is not thereby extended if the offeree knows or has reason to know of the delay, though it is due to the fault of the offeror; but if the delay is due to the fault of the offeror or to the means of transmission adopted by him, and the offeree neither knows nor has reason to know that there has been delay, a contract can be created by acceptance within the period which would have been permissible if the offer had been dispatched at the time that its arrival seems to indicate.	§ 49. Efecto del retraso en la comunicación de la oferta Si se retrasa la comunicación de una oferta al destinatario, el período dentro del cual se puede crear un contrato mediante aceptación no se prolonga si el destinatario conoce o tiene motivos para saber del retraso, aunque se deba a la culpa del oferente; pero si el retraso se debe a la culpa del oferente o a los medios de transmisión adoptados por él, y el destinatario no sabe ni tiene motivos para saber que ha habido demora, se puede crear un contrato mediante la aceptación dentro del período que hubiera sido permisible si la oferta se hubiera enviado en el momento que parece indicar su llegada.
§ 50. Acceptance of Offer Defined; Acceptance by Performance; Acceptance by Promise (1) Acceptance of an offer is a manifestation of assent to the terms thereof made by the offeree in a manner invited or required by the offer. (2) Acceptance by performance requires that at least part of what the offer requests be performed or tendered and includes acceptance by a performance which operates as a return	§ 50. Aceptación de la oferta definida; aceptación por desempeño; aceptación por promesa (1) La aceptación de una oferta es una manifestación de consentimiento a los términos de la misma emitidos por el destinatario de una manera invitada o requerida por la oferta. (2) La aceptación por desempeño requiere que al menos parte de lo que las solicitudes de oferta se realicen o ofrezcan, e incluye la aceptación por parte de un desempeño que funciona como una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

promise. (3) Acceptance by a promise requires that the offeree complete every act essential to the making of the promise.	promesa de devolución. (3) La aceptación por una promesa requiere que el destinatario complete todos los actos esenciales para hacer la promesa.
§ 51. Effect of Part Performance Without Knowledge of Offer Unless the offeror manifests a contrary intention, an offeree who learns of an offer after he has rendered part of the performance requested by the offer may accept by completing the requested performance.	§ 51. Efecto del desempeño parcial sin conocimiento de la oferta A menos que el oferente manifieste una intención contraria, un destinatario que se entera de una oferta después de haber prestado parte del desempeño solicitado por la oferta puede aceptar completando el desempeño solicitado.
§ 52. Who May Accept an Offer An offer can be accepted only by a person whom it invites to furnish the consideration.	§ 52. Quien puede aceptar una oferta Una oferta solo puede ser aceptada por una persona a la que invita a proporcionar la contraprestación.
§ 53. Acceptance by Performance; Manifestation of Intention Not to Accept (1) An offer can be accepted by the rendering of a performance only if the offer invites such an acceptance. (2) Except as stated in § 69, the rendering of a performance does not constitute an acceptance if within a reasonable time the offeree exercises reasonable diligence to notify the offeror of non-acceptance. (3) Where an offer of a promise invites acceptance by performance and does not invite a promissory acceptance, the rendering of the invited performance does not constitute an acceptance if before the offeror performs his promise the offeree manifests an intention not to accept.	§ 53. Aceptación por Desempeño; Manifestación de Intención de No Aceptar (1) Una oferta puede ser aceptada por la prestación de una actuación solo si la oferta invita a tal aceptación. (2) Excepto por lo establecido en la § 69, la prestación de una actuación no constituye una aceptación si dentro de un tiempo razonable el destinatario ejerce una diligencia razonable para notificar al oferente la no aceptación. (3) Cuando una oferta de una promesa invita a la aceptación por desempeño y no invita a una aceptación promisorio, la prestación de la actuación invitada no constituye una aceptación si antes de que el oferente cumpla su promesa, el destinatario manifiesta la intención de no aceptar.
§ 54 Acceptance by Performance; Necessity of Notification to Offeror (1) Where an offer invites an offeree to accept by rendering a performance, no notification is necessary to make such an acceptance effective unless the offer requests such a notification.	§ 54 Aceptación por Desempeño; Necesidad de Notificación al Oferente (1) Cuando una oferta invita a un destinatario a aceptar mediante la presentación de un actuación, no es necesaria una notificación para que dicha aceptación sea efectiva a menos que la oferta solicite dicha notificación.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) If an offeree who accepts by rendering a performance has reason to know that the offeror has no adequate means of learning of the performance with reasonable promptness and certainty, the contractual duty of the offeror is discharged unless (a) the offeree exercises reasonable diligence to notify the offeror of acceptance, or (b) the offeror learns of the performance within a reasonable time, or (c) the offer indicates that notification of acceptance is not required.	(2) Si un destinatario que acepta mediante la prestación de una actuación tiene motivos para saber que el oferente no tiene medios adecuados para conocerla con prontitud y certeza razonables, el deber contractual del oferente se descarga a menos que (a) el destinatario ejerce una diligencia razonable para notificar al oferente de la aceptación, o (b) el oferente se entera de la actuación dentro de un tiempo razonable, o (c) la oferta indica que no se requiere notificación de aceptación.
§ 55. Acceptance of Non-Promissory Offers Acceptance by promise may create a contract in which the offeror's performance is completed when the offeree's promise is made.	§ 55. Aceptación de ofertas no promisorias La aceptación por promesa puede crear un contrato en el que el desempeño del oferente se complete cuando se haga la promesa del destinatario.
§ 56. Acceptance by Promise; Necessity of Notification to Offeror Except as stated in § 69 or where the offer manifests a contrary intention, it is essential to an acceptance by promise either that the offeree exercise reasonable diligence to notify the offeror of acceptance or that the offeror receive the acceptance seasonably.	§ 56. Aceptación por promesa; Necesidad de notificación al oferente Excepto como se indica en la § 69 o cuando la oferta manifiesta una intención contraria, es esencial para una aceptación mediante la promesa de que el destinatario ejerza una diligencia razonable para notificar al oferente de la aceptación o que el oferente reciba la aceptación de forma razonable.
§ 57. Effect of Equivocal Acceptance Where notification is essential to acceptance by promise, the offeror is not bound by an acceptance in equivocal terms unless he reasonably understands it as an acceptance.	§ 57. Efecto de la aceptación equívoca Cuando la notificación es esencial para la aceptación mediante promesa, el oferente no está obligado por una aceptación en términos equívocos a menos que razonablemente lo entienda como una aceptación.
§ 58. Necessity of Acceptance Complying with Terms of Offer An acceptance must comply with the requirements of the offer as to the promise to be made or the performance to be rendered.	§ 58. Necesidad de aceptación que cumple con los términos de la oferta Una aceptación debe cumplir con los requisitos de la oferta en cuanto a la promesa que se realizará o el desempeño que se debe prestar.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 59. Purported Acceptance Which Adds Qualifications A reply to an offer which purports to accept it but is conditional on the offeror's assent to terms additional to or different from those offered is not an acceptance but is a counteroffer.	§ 59. Supuesta aceptación que agrega calificaciones Una respuesta a una oferta que pretende aceptarla, pero está supeditada a la aceptación por parte del oferente de términos adicionales o diferentes de los ofrecidos, no es una aceptación, sino que es una contraoferta.
§ 60. Acceptance of Offer Which States Place, Time or Manner of Acceptance If an offer prescribes the place, time or manner of acceptance its terms in this respect must be complied with in order to create a contract. If an offer merely suggests a permitted place, time or manner of acceptance, another method of acceptance is not precluded.	§ 60. Aceptación de la oferta que indica el lugar, el momento o la forma de aceptación Si una oferta prescribe el lugar, el momento o la forma de aceptación, se deben cumplir sus términos a este respecto para crear un contrato. Si una oferta simplemente sugiere un lugar, tiempo o forma de aceptación permitidos, no se excluye otro método de aceptación.
§ 61. Acceptance Which Requests Change of Terms An acceptance which requests a change or addition to the terms of the offer is not thereby invalidated unless the acceptance is made to depend on an assent to the changed or added terms.	§ 61. Aceptación que solicita cambio de términos Una aceptación que solicite un cambio o una adición a los términos de la oferta no se invalidará a menos que la aceptación se haga para depender de una aceptación de los términos modificados o agregados.
§ 62. Effect of Performance by Offeree Where Offer Invites Either Performance or Promise (1) Where an offer invites an offeree to choose between acceptance by promise and acceptance by performance, the tender or beginning of the invited performance or a tender of a beginning of it is an acceptance by performance. (2) Such an acceptance operates as a promise to render complete performance.	§ 62. Efecto del desempeño por parte del destinatario cuando la oferta invita al desempeño o la promesa (1) Cuando una oferta invita a un destinatario a elegir entre la aceptación por promesa y la aceptación por desempeño, la oferta o comienzo de la actuación invitada o una oferta de un principio de la misma, es una aceptación por desempeño. (2) Tal aceptación funciona como una promesa de prestar el desempeño completo.
§ 63. Time When Acceptance Takes Effect Unless the offer provides otherwise, (a) an acceptance made in a manner and by a medium invited by an offer is operative and completes the manifestation of mutual assent as soon as put out of the offeree's possession, without regard to whether it ever reaches the	§ 63. Hora en que la aceptación surte efecto A menos que la oferta disponga lo contrario, (a) una aceptación hecha de una manera y por un medio invitado por una oferta es operativa y completa la manifestación de consentimiento mutuo tan pronto como se deja fuera de la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

offeror; but (b) an acceptance under an option contract is not operative until received by the offeror.	posesión del destinatario, sin importar si alguna vez llega al oferente; pero (b) una aceptación en virtud de un contrato de opción no es operativa hasta que sea recibida por el oferente.
§ 64. Acceptance by Telephone or Teletype Acceptance given by telephone or other medium of substantially instantaneous two-way communication is governed by the principles applicable to acceptances where the parties are in the presence of each other.	§ 64. Aceptación por teléfono o teletipo La aceptación dada por teléfono u otro medio de comunicación bidireccional sustancialmente instantánea se rige por los principios aplicables a las aceptaciones cuando las partes están en presencia de la otra.
§ 65. Reasonableness of Medium of Acceptance Unless circumstances known to the offeree indicate otherwise, a medium of acceptance is reasonable if it is the one used by the offeror or one customary in similar transactions at the time and place the offer is received.	§ 65. Razonabilidad del Medio de Aceptación A menos que las circunstancias conocidas por el destinatario se establezcan de otra manera, un medio de aceptación es razonable si es el utilizado por el oferente o el habitual en transacciones similares en el momento y lugar en que se recibe la oferta.
§ 66. Acceptance Must be Properly Dispatched An acceptance sent by mail or otherwise from a distance is not operative when dispatched, unless it is properly addressed and such other precautions taken as are ordinarily observed to insure safe transmission of similar messages.	§ 66. La aceptación debe ser enviada correctamente Una aceptación enviada por correo o de otra manera desde una distancia no está operativa cuando se envía, a menos que se destine adecuadamente y se tomen otras precauciones como se observan generalmente para asegurar la transmisión segura de mensajes similares.
§ 67. Effect of Receipt of Acceptance Improperly Dispatched Where an acceptance is seasonably dispatched but the offeree uses means of transmission not invited by the offer or fails to exercise reasonable diligence to insure safe transmission, it is treated as operative upon dispatch if received within the time in which a properly dispatched acceptance would normally have arrived.	§ 67. Efecto del recibo de aceptación enviada incorrectamente Cuando una aceptación se envía de forma periódica, pero el destinatario utiliza medios de transmisión no invitados por la oferta o no ejerce una diligencia razonable para asegurar una transmisión segura, se trata como operativa ante el envío si se recibe dentro del tiempo en que normalmente tendría que llegar una aceptación debidamente enviada.
§ 68. What Constitutes Receipt of Revocation, Rejection, or Acceptance A written revocation, rejection, or acceptance	§ 68. ¿Qué constituye el recibo de revocación, rechazo o aceptación? Se recibe una revocación, rechazo o aceptación



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

is received when the writing comes into the possession of the person addressed, or of some person authorized by him to receive it for him, or when it is deposited in some place which he has authorized as the place for this or similar communications to be deposited for him.	por escrito cuando el escrito llega a la posesión de la persona a quien se dirige, o de una persona autorizada por él para que la reciba, o cuando se deposita en algún lugar que haya autorizado como lugar para esta comunicación o comunicaciones similares a ser depositadas para él.
§ 69. Acceptance by Silence or Exercise of Dominion (1) Where an offeree fails to reply to an offer, his silence and inaction operate as an acceptance in the following cases only: (a) Where an offeree takes the benefit of offered services with reasonable opportunity to reject them and reason to know that they were offered with the expectation of compensation. (b) Where the offeror has stated or given the offeree reason to understand that assent may be manifested by silence⁹ or inaction, and the offeree in remaining silent and inactive intends to accept the offer. (c) Where because of previous dealings or otherwise, it is reasonable that the offeree should notify the offeror if he does not intend to accept. (2) An offeree who does any act inconsistent with the offeror's ownership of offered property is bound in accordance with the offered terms unless they are manifestly unreasonable. But if the act is wrongful as against the offeror it is an acceptance only if ratified by him.	§ 69. Aceptación por silencio o ejercicio de dominio. (1) Cuando un destinatario no responde a una oferta, su silencio e inacción operan como una aceptación solo en los siguientes casos: (a) Cuando un destinatario toma el beneficio de los servicios ofrecidos con una oportunidad razonable para rechazarlos y la razón para saber que se les ofreció con la expectativa de una compensación. (b) Cuando el oferente haya declarado o dado al receptor la razón para entender que el consentimiento puede manifestarse por medio del silencio o falta de acción, y el destinatario que permanece en silencio e inactivo tiene la intención de aceptar la oferta. (c) Cuando, debido a tratos anteriores o de otra manera, es razonable que el destinatario debe notificar al oferente si no tiene la intención de aceptar. (2) Un destinatario que realiza cualquier acto que no sea coherente con la propiedad del oferente de los bienes ofrecidos está obligado de acuerdo con los términos ofrecidos, a menos que sean manifiestamente irrazonables. Pero si el acto es indebido en contra del oferente, es una aceptación solo si es ratificado por él.
§ 70. Effect of Receipt by Offeror of a Late or Otherwise Defective Acceptance A late or otherwise defective acceptance may be effective as an offer to the original offeror,	§ 70. Efecto del recibo por el oferente de una aceptación tardía o defectuosa Una aceptación tardía o defectuosa puede ser efectiva como una oferta al oferente original,

⁹ Revisor's Notes: The word "silence" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

but his silence operates as an acceptance in such a case only as stated in § 69.	pero su silencio opera como una aceptación en tal caso solo como se indica en la § 69.
§ 71. Requirement of Exchange; Types of Exchange (1) To constitute consideration, a performance or a return promise must be bargained for. (2) A performance or return promise is bargained for if it is sought by the promisor in exchange for his promise and is given by the promisee in exchange for that promise. (3) The performance may consist of (a) an act other than a promise, or (b) a forbearance, or (c) the creation, modification, or destruction of a legal relation. (4) The performance or return promise may be given to the promisor or to some other person. It may be given by the promisee or by some other person.	§ 71. Requisito de intercambio; tipos de intercambio (1) Para constituir una consideración, se debe negociar un desempeño o una promesa de devolución. (2) Una promesa de desempeño o devolución se negocia si es solicitada por el promisor a cambio de su promesa y es otorgada por el receptor de la promesa a cambio de esa promesa. (3) El desempeño puede consistir en (a) un acto que no sea una promesa, o (b) una tolerancia, o (c) La creación, modificación o destrucción de una relación legal. (4) La promesa de desempeño o devolución se puede entregar al promisor o a otra persona. Puede ser dada por el receptor de la promesa o por alguna otra persona.
§ 72. Exchange of Promise for Performance Except as stated in §§ 73 and 74, any performance which is bargained for is consideration.	§ 72. Intercambio de Promesa por Desempeño Excepto como se indica en las secciones 73 y 74, cualquier desempeño que se negocie es ¹⁰contraprestación.
§ 73. Performance of Legal Duty Performance of a legal duty owed to a promisor which is neither doubtful nor the subject of honest dispute is not consideration; but a similar performance is consideration if it differs from what was required by the duty in a way which reflects more than a pretense of bargain.	§ 73. Desempeño del deber legal El desempeño de un deber legal debido a un promisor que no es dudoso ni objeto de una disputa honesta no es una contraprestación; pero un desempeño similar es una contraprestación si difiere de lo que exigía el deber de una manera que refleja más que una pretensión de negociación.
§ 74. Settlement of Claims (1) Forbearance to assert or the surrender of a claim or defense which proves to be invalid is not consideration unless	§ 74. Liquidación de Reclamaciones (1) Suspensión¹¹ de afirmar o la entrega de un reclamo o defensa que demuestre ser inválida no es contraprestación a menos que

¹⁰ Nota del revisor: La palabra “por” se ha eliminado para que la oración refleje mejor el significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹ Nota del revisor: La palabra “omisión” se ha reemplazado por la palabra “suspensión” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the claim or defense is in fact doubtful because of uncertainty as to the facts or the law, or (b) the forbearing or surrendering party believes that the claim or defense may be fairly determined to be valid. (2) The execution of a written instrument surrendering a claim or defense by one who is under no duty to execute it is consideration if the execution of the written instrument is bargained for even though he is not asserting the claim or defense and believes that no valid claim or defense exists.	(a) la reclamación o defensa es de hecho dudosa debido a la incertidumbre sobre los hechos o la ley, o (b) la parte que abstiene o que entrega cree que la reclamación o la defensa pueden ser justamente determinadas como válidas. (2) La ejecución de un instrumento escrito que entrega una reclamación o defensa por parte de alguien que no tiene la obligación de ejecutarlo es una contraprestación si la ejecución del instrumento escrito se negocia, aunque no esté afirmando la reclamación o la defensa y cree que no existe un reclamo o defensa válido.
§ 75. Exchange of Promise for Promise Except as stated in §§ 76 and 77, a promise which is bargained for is consideration if, but only if, the promised performance would be consideration.	§ 75. Intercambio de Promesa por Promesa Excepto como se indica en las secciones 76 y 77, una promesa que se negocia es la contraprestación sí, pero solo si, el desempeño prometido sería una contraprestación.
§ 76. Conditional Promise (1) A conditional promise is not consideration if the promisor knows at the time of making the promise that the condition cannot occur. (2) A promise conditional on a performance by the promisor is a promise of alternative performances within § 77 unless occurrence of the condition is also promised.	§ 76. Promesa Condicional (1) Una promesa condicional no es una contraprestación si el promisor sabe en el momento de hacer la promesa de que la condición no puede ocurrir. (2) Una promesa condicionada a un desempeño por parte del promisor es una promesa de desempeños alternativos dentro de la § 77 a menos que también se prometa la ocurrencia de la condición.
§ 77. Illusory and Alternative Promises A promise or apparent promise is not consideration if by its terms the promisor or purported promisor reserves a choice of alternative performances unless (a) each of the alternative performances would have been consideration if it alone had been bargained for; or (b) one of the alternative performances would have been consideration and there is or appears to the parties to be a substantial possibility that before the promisor exercises his choice events may eliminate the	§ 77. Promesas ilusorias y alternativas Una promesa o promesa aparente no es contraprestación si, por sus términos, el promisor o el supuesto promisor se reserva una opción de actuaciones alternativas a menos que (a) cada una de las actuaciones alternativas habría sido contraprestación si solo se hubiera negociado; o (b) una de las actuaciones alternativas habría sido una contraprestación y las partes tienen o parecen tener una posibilidad sustancial de que antes de que el promisor ejerza su elección, los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

alternatives which would not have been consideration.	eventos pueden eliminar las alternativas que no hubieran sido consideradas.
§ 78. Voidable and Unenforceable Promises The fact that a rule of law renders a promise voidable or unenforceable does not prevent it from being consideration.	§ 78. Promesas anulables e inaplicables El hecho de que un estado de derecho haga que una promesa sea anulable o inaplicable no impide que sea contraprestación.
§ 79. Adequacy of Consideration; Mutuality of Obligation If the requirement of consideration is met, there is no additional requirement of (a) a gain, advantage, or benefit to the promisor or a loss, disadvantage, or detriment to the promisee; or (b) equivalence in the values exchanged; or (c) “mutuality of obligation.”	§ 79. Adecuación de la contraprestación; mutualidad de obligación Si se cumple el requisito de contraprestación, no hay ningún requisito adicional de (a) una ganancia, ventaja o beneficio para el promisor o una pérdida, desventaja o detrimento para el receptor de la promesa; o (b) equivalencia en los valores intercambiados; o (c) “mutualidad de obligación”.
§ 80. Multiple Exchanges (1) There is consideration for a set of promises if what is bargained for and given in exchange would have been consideration for each promise in the set if exchanged for that promise alone. (2) The fact that part of what is bargained for would not have been consideration if that part alone had been bargained for does not prevent the whole from being consideration.	§ 80. Intercambios múltiples (1) Hay una contraprestación para un conjunto de promesas si lo que se negocia y se entrega a cambio hubiera sido una contraprestación por cada promesa en el conjunto si se hubiera intercambiado solo por esa promesa. (2) El hecho de que parte de lo que se negocia no hubiera sido contraprestación si esa parte sola hubiera sido negociada no impide que el todo sea contraprestación.
§ 81. Consideration as Motive or Inducing Cause (1) The fact that what is bargained for does not of itself induce the making of a promise does not prevent it from being consideration for the promise. (2) The fact that a promise does not of itself induce a performance or return promise does not prevent the performance or return promise from being consideration for the promise.	§ 81. Contraprestación como Motivo o Causa Inducida (1) El hecho de que lo que se negocie no induzca por sí mismo a hacer una promesa no impide que sea una contraprestación de la promesa. (2) El hecho de que una promesa no induzca por sí misma una promesa de desempeño o devolución no impide que la promesa de desempeño o devolución sea una contraprestación por la promesa.
§ 82. Promise to Pay Indebtedness; Effect on the Statute of Limitations	§ 82. Promesa de pagar endeudamiento; Efecto s el Estatuto de Limitaciones



(1) A promise to pay all or part of an antecedent contractual or quasi-contractual indebtedness owed by the promisor is binding if the indebtedness is still enforceable or would be except for the effect of a statute of limitations. (2) The following facts operate as such a promise unless other facts indicate a different intention: (a) A voluntary acknowledgment to the obligee, admitting the present existence of the antecedent indebtedness; or (b) A voluntary transfer of money, a negotiable instrument, or other thing by the obligor to the obligee, made as interest on or part payment of or collateral security for the antecedent indebtedness; or (c) A statement to the obligee that the statute of limitations will not be pleaded as a defense.	(1) La promesa de pagar la totalidad o parte de un antecedente de deuda contractual o cuasi contractual que adeuda el promisor es vinculante si la deuda sigue siendo exigible o lo sería, excepto por el efecto de un estatuto de limitaciones. (2) Los siguientes hechos operan como tal promesa a menos que otros hechos indiquen una intención diferente: (a) Un reconocimiento voluntario al acreedor, admitiendo la existencia actual del endeudamiento anterior; o (b) Una transferencia voluntaria de dinero, un instrumento negociable u otra cosa por parte del deudor al acreedor, realizada como interés sobre o parte del pago de o garantía colateral del endeudamiento anterior; o (c) Una declaración al acreedor de que el estatuto de limitaciones no se alegará como defensa.
§ 83. Promise to Pay Indebtedness Discharged in Bankruptcy An express promise to pay all or part of an indebtedness of the promisor, discharged or dischargeable in bankruptcy proceedings begun before the promise is made, is binding.	§ 83. Promesa de Pagar Endeudamiento Descargado en Quiebra Una promesa expresa de pagar la totalidad o parte de un endeudamiento del promisor, dado de alta o dischargeable en un procedimiento de bancarrota iniciado antes de que se haga la promesa, es vinculante.
§ 84. Promise to Perform a Duty in Spite of Non-occurrence of a Condition (1) Except as stated in Subsection (2), a promise to perform all or part of a conditional duty under an antecedent contract in spite of the non-occurrence of the condition is binding, whether the promise is made before or after the time for the condition to occur, unless (a) occurrence of the condition was a material part of the agreed exchange for the performance of the duty and the promisee was under no duty that it occur; or (b) uncertainty of the occurrence of the condition was an element of the risk assumed	§ 84. Promesa de desempeñar un deber a pesar de la no ocurrencia de una condición (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), la promesa de cumplir la totalidad o parte de un deber condicional en virtud de un contrato antecedente a pesar de la no ocurrencia de la condición es vinculante, ya sea que la promesa se haga antes o después de esa fecha. para que ocurra la condición, a menos que (a) la ocurrencia de la condición era una parte importante del intercambio acordado para el desempeño del deber y el receptor de la promesa no tenía ningún deber de que se produjera; o (b) la incertidumbre de la ocurrencia de la



by the promisor. (2) If such a promise is made before the time for the occurrence of the condition has expired and the condition is within the control of the promisee or a beneficiary, the promisor can make his duty again subject to the condition by notifying the promisee or beneficiary of his intention to do so if (a) the notification is received while there is still a reasonable time to cause the condition to occur under the antecedent terms or an extension given by the promisor; and (b) reinstatement of the requirement of the condition is not unjust because of a material change of position by the promisee or beneficiary; and (c) the promise is not binding apart from the rule stated in Subsection (1).	condición era un elemento del riesgo asumido por el promisor. (2) Si se hace tal promesa antes de que haya transcurrido el tiempo para que ocurra la condición y la condición esté dentro del control del receptor de la promesa o del beneficiario, el promisor puede hacer que su deber vuelva a estar sujeto a la condición notificando al receptor de la promesa o beneficiario de su intención de hacerlo si (a) la notificación se recibe mientras aún haya un tiempo razonable para que la condición ocurra bajo los términos precedentes o una extensión otorgada por el promisor; y (b) la restitución del requisito de la condición no es injusta debido a un cambio sustancial de posición por parte del receptor de la promesa o beneficiario; y (c) la promesa no es vinculante aparte de la regla establecida en la Subsección (1).
§ 85. Promise to Perform a Voidable Duty Except as stated in § 93, a promise to perform all or part of an antecedent contract of the promisor, previously voidable by him, but not avoided prior to the making of the promise, is binding.	§ 85. Promesa para realizar un deber anulable Excepto como se indica en la § 93, la promesa de realizar todo o parte de un contrato antecedente del promisor, previamente anulable por él, pero no anulado antes de hacer la promesa, es vinculante.
§ 86. Promise for Benefit Received (1) A promise made in recognition of a benefit previously received by the promisor from the promisee is binding to the extent necessary to prevent injustice. (2) A promise is not binding under Subsection (1) (a) if the promisee conferred the benefit as a gift or for other reasons the promisor has not been unjustly enriched; or (b) to the extent that its value is disproportionate to the benefit.	§ 86. Promesa por Beneficio Recibido (1) Una promesa hecha en reconocimiento de un beneficio previamente recibido por el promisor del receptor de la promesa es vinculante en la medida necesaria para prevenir la injusticia. (2) Una promesa no es vinculante según la Subsección (1) (a) si el receptor de la promesa otorgó el beneficio como un regalo o por otras razones, el promisor no se ha enriquecido injustamente; o (b) en la medida en que su valor sea desproporcionado al beneficio.
§ 87. Option Contract (1) An offer is binding as an option contract if it	§ 87. Contrato de opción (1) Una oferta es vinculante como un contrato de opción si



(a) is in writing and signed by the offeror, recites¹² a purported consideration for the making of the offer, and proposes an exchange on fair terms within a reasonable time; or (b) is made irrevocable by statute. (2) An offer which the offeror should reasonably expect to induce action or forbearance of a substantial character on the part of the offeree before acceptance and which does induce such action or forbearance is binding as an option contract to the extent necessary to avoid injustice.	(a) está escrito y firmado por el oferente, recita una supuesta contraprestación por la realización de la oferta y propone un intercambio en condiciones razonables dentro de un plazo razonable; o (b) se hace irrevocable por ley. (2) Una oferta que el oferente debe esperar razonablemente inducir a la acción o la abstinencia de un carácter sustancial por parte del destinatario antes de la aceptación y que induzca dicha acción o abstinencia es vinculante como un contrato de opción en la medida necesaria para evitar la injusticia.
§ 88. Guaranty A promise to be surety for the performance of a contractual obligation, made to the obligee, is binding if (a) the promise is in writing and signed by the promisor and recites a purported consideration; or (b) the promise is made binding by statute; or (c) the promisor should reasonably expect the promise to induce action or forbearance of a substantial character on the part of the promisee or a third person, and the promise does induce such action or forbearance.	§ 88. Garantía La promesa de ser una garantía para el desempeño de una obligación contractual, hecha al acreedor, es vinculante si (a) la promesa está por escrito y firmada por el promisor y recita una supuesta contraprestación; o (b) la promesa es obligatoria por ley; o (c) el promisor debe esperar razonablemente que la promesa induzca la acción o la abstinencia de un carácter sustancial por parte del receptor de la promesa o de una tercera persona, y la promesa sí induce dicha acción o abstinencia.
§ 89. Modification of Executory Contract A promise modifying a duty under a contract not fully performed on either side is binding (a) if the modification is fair and equitable in view of circumstances not anticipated by the parties when the contract was made; or (b) to the extent provided by statute; or (c) to the extent that justice requires enforcement in view of material change of position in reliance on the promise.	§ 89. Modificación del Contrato de Ejecución Una promesa que modifica un deber en virtud de un contrato que no se cumple completamente en ninguno de los lados es vinculante (a) si la modificación es justa y equitativa en vista de circunstancias no anticipadas por las partes cuando se realizó el contrato; o (b) en la medida prevista por estatuto; o (c) en la medida en que la justicia requiera la aplicación de la ley en vista del cambio material de la posición en la dependencia de la promesa.

¹² Revisor's Notes: The word "recites" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 90. Promise Reasonably Inducing Action or Forbearance (1) A promise which the promisor should reasonably expect to induce action or forbearance on the part of the promisee or a third person and which does induce such action or forbearance is binding if injustice can be avoided only by enforcement of the promise. The remedy granted for breach may be limited as justice requires. (2) A charitable subscription or a marriage settlement is binding under Subsection (1) without proof that the promise induced action or forbearance.	§ 90. Promesa que induce razonablemente una acción o suspensión¹³ (1) Una promesa que el promisor debe esperar razonablemente inducir a la acción o la abstinencia por parte del receptor de la promesa o de una tercera persona y que induce dicha acción o abstinencia es vinculante si la injusticia solo puede anularse mediante el cumplimiento de la promesa. El recurso otorgado por incumplimiento puede ser limitado según lo requiera la justicia. (2) Una suscripción caritativa o un acuerdo matrimonial es vinculante según la Subsección (1) sin prueba de que la promesa indujo acción o abstinencia.
§ 91. Effect of Promises Enumerated in §§ 82-90 When Conditional If a promise within the terms of §§ 82-90 is in terms conditional or performable at a future time the promisor is bound thereby, but performance becomes due only upon the occurrence of the condition or upon the arrival of the specified time.	§ 91. Efecto de las promesas enumeradas en las secciones 82-90 cuando son condicionales Si una promesa dentro de los términos de las secciones 82 a 90 es en términos condicionales o realizables en un momento futuro, el promisor está vinculado por ello, pero el desempeño se debe solo a la ocurrencia de la condición o al arribo del tiempo especificado.
§ 92. To Whom Promises Enumerated in §§ 82-85 Must Be Made The new promise referred to in §§ 82-85 is not binding unless it is made to a person who is then an obligee of the antecedent duty.	§ 92. A quién se deben hacer las promesas enumeradas en las §§ 82-85 La nueva promesa a la que se hace referencia en las secciones 82-85 no es vinculante a menos que se haga a una persona que es entonces un acreedor del deber antecedente.
§ 93. Promises Enumerated in §§ 82-85 Made in Ignorance of Facts A promise within the terms of §§ 82-85 is not binding unless the promisor knew or had reason to know the essential facts of the previous transaction to which the promise relates, but his knowledge of the legal effect of the facts is immaterial.	§ 93. Promesas enumeradas en las secciones 82-85 hechas en ignorancia de hechos Una promesa dentro de los términos de las secciones 82 a 85 no es vinculante a menos que el promisor supiera o tuviera razones para conocer los hechos esenciales de la transacción anterior a la que se refiere la promesa, pero su conocimiento del efecto legal de los hechos es irrelevante.

¹³ Nota del revisor: La palabra “tolerancia” se ha reemplazado por la palabra “suspensión” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



§ 94. Stipulations A promise or agreement with reference to a pending judicial proceeding, made by a party to the proceeding or his attorney, is binding without consideration. By statute or rule of court such an agreement is generally binding only (a) if it is in writing and signed by the party or attorney, or (b) if it is made or admitted in the presence of the court, or (c) to the extent that justice requires enforcement in view of material change of position in reliance on the promise or agreement.	§ 94. Estipulaciones Una promesa o acuerdo con referencia a un procedimiento judicial pendiente, realizado por una parte en el procedimiento o su abogado, es vinculante sin contraprestación. Por ley o regla de corte, tal acuerdo generalmente es vinculante (a) si está por escrito y firmado por la parte o el abogado, o (b) si se hace o se admite en presencia del tribunal, o (c) en la medida en que la justicia requiera la aplicación de la ley en vista del cambio material de la posición en dependencia de la promesa o el acuerdo.
§ 95. Requirements for Sealed Contract or Written Contract or Instrument (1) In the absence of statute a promise is binding without consideration if (a) it is in writing and sealed; and (b) the document containing the promise is delivered; and (c) the promisor and promisee are named in the document or so described as to be capable of identification when it is delivered. (2) When a statute provides in effect that a written contract or instrument is binding without consideration or that lack of consideration is an affirmative defense to an action on a written contract or instrument, in order to be subject to the statute a promise must either (a) be expressed in a document signed or otherwise assented to by the promisor and delivered; or (b) be expressed in a writing or writings to which both promisor and promisee manifest assent.	§ 95. Requisitos para Contrato Sellado o Contrato o Instrumento Escrito (1) En ausencia de un estatuto, una promesa es vinculante sin contraprestación si (a) está por escrito y sellado; y (b) se entrega el documento que contiene la promesa; y (c) el promisor y el receptor de la promesa se nombran en el documento o se describen de manera tal que puedan identificarse cuando se entregan. (2) Cuando un estatuto establece en efecto que un contrato o instrumento escrito es vinculante sin contraprestación o que la falta de contraprestación es una defensa afirmativa de una acción en un contrato o instrumento escrito, para estar sujeto al estatuto, una promesa debe: (a) expresarse en un documento firmado o aceptado por el promisor y entregado; o (b) expresarse en un escrito o escritos en los que tanto el promisor como el receptor de la promesa manifiesten su consentimiento.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 96. What Constitutes a Seal (1) A seal is a manifestation in tangible and conventional form of an intention that a document be sealed. (2) A seal may take the form of a piece of wax, a wafer or other substance affixed to the document or of an impression made on the document, (3) By statute or decision in most jurisdictions [“states” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] in which the seal retains significance a seal may take the form of a written or printed seal, word, scrawl or other sign.	§ 96. Lo que constituye un sello (1) Un sello es una manifestación en forma tangible y convencional de una intención de sellar un documento. (2) Un sello puede tomar la forma de un trozo de cera, una oblea u otra sustancia adherida al documento o una impresión hecha en el documento. (3) Por ley o decisión en la mayoría de las jurisdicciones [“estados” reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] en los que el sello retiene importancia, un sello puede tomar la forma de un sello escrito o impreso, palabra, garabato u otro signo.
§ 97. When a Promise is Sealed A written promise is sealed if the promisor affixes or impresses a seal on the document or adopts a seal already thereon.	§ 97. Cuando se sella una promesa Una promesa escrita se sella si el promisor coloca o imprime un sello en el documento o adopta un sello que ya se encuentra en el mismo.
§ 98. Adoption of a Seal by Delivery Unless extrinsic circumstances manifest a contrary intention, the delivery of a written promise by the promisor amounts to the adoption of any seal then on the document which has apparent reference to his signature or to the signature of another party to the document.	§ 98. Adopción de un Sello por Entrega A menos que las circunstancias extrínsecas manifiesten una intención contraria, la entrega de una promesa escrita por el promisor equivale a la adopción de cualquier sello en el documento que tenga una referencia aparente a su firma o la firma de otra parte en el documento.
§ 99. Adoption of the Same Seal by Several Parties Any number of parties to the same instrument may adopt one seal.	§ 99. Adopción del mismo sello por varias partes Cualquier número de partes en el mismo instrumento puede adoptar un sello.
§ 100. Recital of Sealing or Delivery A recital of the sealing or of the delivery of a written promise is not essential to its validity as a contract under seal and is not conclusive of the fact of sealing or delivery unless a statute makes a recital of sealing the equivalent of a seal.	§ 100. Recital de Sellado o Entrega. Un recital sobre el sellado o la entrega de una promesa escrita no es esencial para su validez como un contrato sellado y no es concluyente sobre el hecho del sellado o la entrega a menos que un estatuto haga un recital de sellado del equivalente de un sello.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 101. Delivery A written promise, sealed or unsealed, may be delivered by the promisor in escrow, conditionally to the promisee, or unconditionally.	§ 101. Entrega Una promesa escrita, sellada o sin sellar, puede ser entregada por el promisor en custodia, condicionalmente al receptor de la promesa¹⁴, o incondicionalmente.
§ 102. Unconditional Delivery A written promise is delivered unconditionally when the promisor puts it out of his possession and manifests an intention that it is to take effect at once according to its terms.	§ 102. Entrega incondicional Una promesa escrita se entrega incondicionalmente cuando el promisor la saca de su posesión y manifiesta la intención de que entre en vigencia de acuerdo con sus términos.
§ 103. Delivery in Escrow; Conditional Delivery to the Promisee (1) A written promise is delivered in escrow by the promisor when he puts it into the possession of a person other than the promisee without reserving a power of revocation and manifests an intention that the document is to take effect according to its terms upon the occurrence of a stated condition but not otherwise. (2) A written promise is delivered conditionally to the promisee when the promisor puts it into the possession of the promisee without reserving a power of revocation and manifests an intention that the document is to take effect according to its terms upon the occurrence of a stated condition but not otherwise. (3) Delivery of a written promise in escrow or its conditional delivery to the promisee has the same effect as unconditional delivery would have if the requirement of the condition were expressed in the writing. (4) In the absence of a statute modifying the significance of a seal, delivery of a sealed promise in escrow or its conditional delivery to the promisee is irrevocable for the time specified by the promisor for the occurrence of	§ 103. Entrega en depósito de garantía; Entrega condicional al receptor de la promesa (1) El promisor entrega una promesa escrita en depósito de garantía cuando la pone en posesión de una persona que no es la receptora de la promesa sin reservar un poder de revocación y manifiesta la intención de que el documento surta efecto de acuerdo con sus términos y condiciones ante la ocurrencia de una condición declarada pero no de otra manera. (2) Una promesa escrita se entrega condicionalmente a la persona receptora de la promesa cuando el promisor la pone en posesión de la persona receptora de la promesa sin reservar un poder de revocación y manifiesta la intención de que el documento entre en vigencia de acuerdo con sus términos en el momento en que ocurra un condición pero no de otra manera. (3) La entrega de una promesa por escrito en garantía o su entrega condicional al receptor de la promesa tiene el mismo efecto que la entrega incondicional si el requisito de la condición se expresara en el escrito. (4) En ausencia de un estatuto que modifique el significado de un sello, la entrega de una promesa sellada en custodia o su entrega condicional al receptor de la promesa es irrevocable por el tiempo especificado por el promisor para la ocurrencia de la condición, o, si

¹⁴ Nota del revisor: Las palabras “a la promesa” se ha reemplazado por las palabras “al receptor de la promesa” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the condition, or, if no time is specified, for a reasonable time.	no se especifica el tiempo, por un tiempo razonable.
§ 104. Acceptance or Disclaimer by the Promisee (1) Neither acceptance by the promisee nor knowledge by him of the existence of a promise is essential to the formation of a contract by the delivery of a written promise which is binding without consideration. (2) A promisee who has not manifested assent to a written promise may, within a reasonable time after learning of its existence and terms, render it inoperative by disclaimer. (3) Acceptance or disclaimer is irrevocable.	§ 104. Aceptación o exención de responsabilidad por parte del receptor de la promesa (1) Ni la aceptación por parte del receptor de la promesa ni su conocimiento de la existencia de una promesa es esencial para la formación de un contrato mediante la entrega de una promesa escrita que sea vinculante sin contraprestación. (2) Un receptor de la promesa que no haya manifestado su consentimiento a una promesa escrita puede, dentro de un tiempo razonable después de enterarse de su existencia y sus términos, dejarla inoperante por renuncia. (3) La aceptación o el descargo de responsabilidad es irrevocable.
§ 105. Acceptance Where Return Promise is Contemplated Where a conveyance or a document containing a promise also purports to contain a return promise by the grantee or promisee, acceptance by the grantee or promisee is essential to create any contractual obligation other than an option contract binding on the grantor or promisor.	§ 105. Aceptación donde se contempla la promesa de devolución Cuando un traspaso o un documento que contiene una promesa también pretende contener una promesa de devolución por parte del concesionario o receptor de la promesa, la aceptación por parte del concesionario o receptor de la promesa es esencial para crear cualquier obligación contractual que no sea un contrato de opción vinculante para el otorgante o el promotor.
§ 106. What Amounts to Acceptance of Instrument Acceptance of a conveyance or of a document containing a promise is a manifestation of assent to the terms thereof made, either before or after delivery, in accordance with any requirements imposed by the grantor or promisor. If the acceptance occurs before delivery and is not binding as an option contract, it is revocable until the moment of delivery.	§ 106. Lo que asciende a la aceptación del instrumento La aceptación de un traspaso o de un documento que contenga una promesa es una manifestación de conformidad con los términos de los mismos, ya sea antes o después de la entrega, de acuerdo con los requisitos impuestos por el otorgante o el promisor. Si la aceptación se produce antes de la entrega y no es vinculante como un contrato de opción, es revocable hasta el momento de la entrega.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 107. Creation of Unsealed Contract by Acceptance by Promisee Where a grantee or promisee accepts a sealed document which purports to contain a return promise by him, he makes the return promise. But if he does not sign or seal the document his promise is not under seal, and whether it is binding depends on the rules governing unsealed contracts.	§ 107. Creación de contrato no sellado por aceptación por parte del receptor de la promesa Cuando un concesionario o un receptor de la promesa acepta un documento sellado que pretende contener una promesa de devolución por parte de él, él hace la promesa de devolución. Pero si no firma o sella el documento, su promesa no está sellada, y si es vinculante depende de las reglas que rigen los contratos sin sellar.
§ 108. Requirement of Naming or Describing Promisor and Promisee A promise under seal is not binding without consideration unless both the promisor and the promisee are named in the document or so described as to be capable of identification when it is delivered.	§ 108. Requisito de nombrar o describir al promisor y receptor de la promesa Una promesa bajo sello no es vinculante sin contraprestación, a menos que tanto el promisor como el receptor de la promesa estén nombrados en el documento o se describan de tal manera que puedan identificarse cuando se entregue.
§ 109. Enforcement of a Sealed Contract by Promisee Who Does Not Sign or Seal it The promisee of a promise under seal is not precluded from enforcing it as a sealed contract because he has not signed or sealed the document, unless his doing so was a condition of the delivery, whether or not the document contains a promise by him.	§ 109. Ejecución de un contrato sellado por parte del receptor de la promesa que no lo firma ni lo sella El receptor de la promesa de una promesa sellada no está excluido de hacerla cumplir como un contrato sellado porque no ha firmado ni sellado el documento, a menos que el hecho fuera una condición de la entrega, ya sea que el documento contenga o no una promesa suya.
§ 110. Classes of Contracts Covered (1) The following classes of contracts are subject to a statute, commonly called the Statute of Frauds, forbidding enforcement unless there is a written memorandum or an applicable exception: (a) a contract of an executor or administrator to answer for a duty of his decedent (the executor administrator provision); (b) a contract to answer for the duty of another (the suretyship provision); (c) a contract made upon consideration of marriage (the marriage provision); (d) a contract for the sale of an interest in land (the land contract provision);	§ 110. Clases de contratos cubiertos (1) Las siguientes clases de contratos están sujetas a un estatuto, comúnmente denominado Estatuto de Fraudes, que prohíbe la ejecución a menos que haya un memorando escrito o una excepción aplicable: (a) un contrato de un ejecutor o administrador para responder por un deber de su difunto (la disposición del administrador ejecutor); (b) un contrato para responder por el deber de otro (la disposición de fianza); (c) un contrato hecho ante contraprestación de matrimonio (la disposición de matrimonio); (d) un contrato para la venta de una participación en terrenos (la disposición del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(e) a contract that is not to be performed within one year from the making thereof (the one-year provision). (2) The following classes of contracts, which were traditionally subject to the Statute of Frauds, are now governed by Statute of Frauds provisions of the Uniform Commercial Code: (a) a contract for the sale of goods for the price of \$500 or more (Uniform Commercial Code § 2-201); (b) a contract for the sale of securities (Uniform Commercial Code § 8-319); (c) a contract for the sale of personal property not otherwise covered, to the extent of enforcement by way of action or defense beyond \$5,000 in amount or value of remedy (Uniform Commercial Code § 1-206). (3) In addition the Uniform Commercial Code requires a writing signed by the debtor for an agreement which creates or provides for a security interest in personal property or fixtures not in the possession of the secured party. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	contrato de terrenos); (e) un contrato que no se realizará dentro de un año a partir de su realización (la provisión de un año). (2) Las siguientes clases de contratos, que tradicionalmente estaban sujetos al Estatuto de Fraudes, ahora se rigen por las disposiciones del Estatuto de Fraudes del Código de Comercio Uniforme: (a) un contrato para la venta de bienes por el precio de \$ 500 o más (Código de Comercio Uniforme § 2-201); (b) un contrato para la venta de valores (Código de Comercio Uniforme § 8-319); (c) un contrato para la venta de bienes personales no cubiertos de otro modo, en la medida de su ejecución mediante una acción o defensa que supere los \$ 5,000 en monto o valor de remedio (Código de Comercio Uniforme § 1-206). (3) Además, el Código de Comercio Uniforme requiere un escrito firmado por el deudor para un acuerdo que crea o proporciona un interés de garantía en bienes personales o accesorios que no están en posesión de la parte garantizada. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 111. Contract of Executor or Administrator A contract of an executor or administrator to answer personally for a duty of his decedent is within the Statute of Frauds if a similar contract to answer for the duty of a living person would be within the Statute as a contract to answer for the¹⁵ duty of another.	§ 111. Contrato del Ejecutor o Administrador Un contrato de un ejecutor o administrador para responder personalmente por un deber de su difunto está dentro del Estatuto de Fraudes si un contrato similar para responder por el deber de una persona viva estaría dentro del Estatuto como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 112. Requirement of Suretyship A contract is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another unless the promisee is an obligee of the other's duty, the promisor is a surety for the other, and	§ 112. Requisito de Aval Un contrato no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro a menos que el receptor de la

¹⁵ Revisor's Notes: The word "the" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the promisee knows or has reason to know of the suretyship relation.	promesa sea un acreedor del deber de ¹⁶ otro, el promisor es un aval para el otro, y el receptor de la promesa sabe o tiene razones para conocer la relación de aval.
§ 113. Promises of the Same Performance for the Same Consideration Where promises of the same performance are made by two persons for a consideration which inures to the benefit of only one of them, the promise of the other is within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another, whether or not the promise is in terms conditional on default by the one to whose benefit the consideration inures, unless	§ 113. Promesas del mismo desempeño por la misma contraprestación Cuando dos personas hacen promesas del mismo desempeño por una contraprestación que beneficia a una sola de ellas, la promesa de la otra está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otra, ya sea que la promesa esté o no en términos condicionales de incumplimiento por parte de la persona en cuyo beneficio se incurre la contraprestación, a menos que
§ 114. Independent Duty of Promisor A, contract to perform or otherwise to satisfy all or part of a duty of a third person to the promisee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another if, by the terms of the promise when it is made, performance thereof can involve no more than (a) the application of funds or property held by the promisor for the purpose, or (b) performance of any other duty owing, irrespective of his promise, by the promisor to the promisee, or (c) performance of a duty which is either owing, irrespective of his promise, by the promisor to the third person, or which the promisee reasonably believes to be so owing.	§ 114. Deber Independiente de Promisor Un contrato para desempeñar o de otro modo cumplir todo o parte del deber de una tercera persona ante el receptor de la promesa no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro si, según los términos de la promesa cuando es hecha, su desempeño no puede implicar más de (a) la aplicación de fondos o bienes en poder del promisor con el fin, o (b) el desempeño de cualquier otro deber que deba, con independencia de su promesa, por parte del promisor al receptor de la promesa, o (c) el desempeño de un deber que se debe, independientemente de su promesa, por parte del promisor a la tercera persona, o que el receptor de la promesa razonablemente cree que debe.
§ 115. Novation A contract that is itself accepted in satisfaction of a previously existing duty of a third person to the promisee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 115. Novación Un contrato que se acepta a sí mismo en cumplimiento de un deber previamente existente de una tercera persona con el receptor de la promesa no se encuentra dentro del Estatuto de

¹⁶ Nota del revisor: Se agregaron las palabras “deber de” para que la oración se acople mejor al significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 116. Main Purpose; Advantage to Surety A contract that all or part of a duty of a third person to the promisee shall be satisfied is not within the Statute of Frauds as a promise to answer for the duty of another if the consideration for the promise is in fact or apparently desired by the promisor mainly for his own economic advantage, rather than in order to benefit the third person. If, however, the consideration is merely a premium for insurance, the contract is within the Statute.	§ 116. Propósito principal; Ventaja para la garantía Un contrato que todo o parte de un deber de una tercera persona con el receptor de la promesa debe cumplir no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como una promesa de responder por el deber de otro si la contraprestación de la promesa es de hecho o aparentemente deseada por el Promisor principalmente por su propia ventaja económica, en lugar de beneficiar a la tercera persona. Sin embargo, si la contraprestación es simplemente una prima para el seguro, el contrato se encuentra dentro del Estatuto.
§ 117. Promise to Sign a Written Contract of Suretyship A promise to sign a written contract as a surety for the performance of a duty owed to the promisee or to sign a negotiable instrument for the accommodation of a person other than the promisee is within the Statute of Frauds.	§ 117. Promesa firmar un Contrato Escrito de Aseguramiento La promesa de firmar un contrato por escrito como garantía para el desempeño de un deber con el receptor de la promesa o para firmar un instrumento negociable para la adaptación de una persona que no sea el receptor de la promesa se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes.
§ 118. Promise to Indemnify a Surety A promise to indemnify against liability or loss made to induce the promisee to become a surety is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 118. Promesa de Indemnizar un Fiador ¹⁷ Una promesa de indemnizar contra la responsabilidad o pérdida hecha para inducir al receptor de la promesa a convertirse en un fiador ¹⁸ no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 119. Assumption of Duty by Another A contract not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another when made is not brought within it by a subsequent promise of another person to	§ 119. Asunción del deber por otro Un contrato que no esté dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro cuando se realice no se incluye en

¹⁷ Nota del revisor: Las palabras “una garantía” se ha reemplazado por las palabras “un fiador” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁸ Nota del revisor: Las palabras “una garantía” se ha reemplazado por las palabras “un fiador” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

assume performance of the duty as principal obligor.	la promesa posterior de otra persona de asumir el desempeño del deber como principal deudor.
§ 120. Obligations on Negotiable Instruments (1) An obligation on a negotiable instrument or¹⁹ a guaranty written on the instrument is not within the Statute of Frauds. (2) A promise to pay a negotiable instrument, made by a party to it who has been or may be discharged by the holder's failure or delay in making presentment or giving notice of dishonor or in making protest, is not within the Statute of Frauds.	§ 120. Obligaciones sobre Instrumentos Negociables (1) La obligación sobre un instrumento negociable o una garantía escrita en el instrumento no está dentro del Estatuto de Fraudes. (2) Una promesa de pago de un instrumento negociable, hecha por una parte de la misma que ha sido o puede haber sido dada de baja por la falta de hacer o demora del titular en la presentación o notificación de deshonor o en protesta, no está dentro del Estatuto de Fraudes. .
§ 121. Contract of Assignor or Factor (1) A contract by the assignor of a right that the obligor of the assigned right will perform his duty is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another. (2) A contract by an agent with his principal that a purchaser of the principal's goods through the agent will pay their price to the principal is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 121. Contrato de Cedente o Factor (1) Un contrato por parte del cedente de un derecho que el deudor del derecho asignado cumplirá con su deber no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro. (2) Un contrato de un agente con su principal de que un comprador de los bienes del principal a través del agente pagará su precio al principal no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.²⁰
§ 122. Contract to Buy a Right from the Obligee A contract to purchase a right which the promisee has or may acquire against a third person is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 122. Contrato para comprar un derecho del acreedor Un contrato para comprar un derecho que el receptor de la promesa tiene o puede adquirir contra una tercera persona no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otra persona.
§ 123. Contract to Discharge the Promisee's Duty A contract to discharge a duty owed by the promisee to a third person is not within the	§ 123. Contrato para cumplir con el deber del receptor de la promesa Un contrato para cumplir con un deber debido por el receptor de una promesa a una tercera

¹⁹

²⁰ Nota del Revisor: El texto fue editado para adherirse a las normas de sintaxis.



Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	persona no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 124. Contract Made Upon Consideration of Marriage A promise for which all or part of the consideration is either marriage or a promise to marry is within the Statute of Frauds, except in the case of an agreement which consists only of mutual promises of two persons to marry each other.	§ 124. Contrato hecho ante contraprestación de matrimonio Una promesa para la cual la totalidad o parte de la contraprestación es ya sea el matrimonio o una promesa de matrimonio se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, excepto en el caso de un acuerdo que consiste solo en promesas mutuas de dos personas de casarse entre sí.
§ 125. Contract to Transfer, Buy, or Pay for an Interest in Land (1) A promise to transfer to any person any interest in land is within the Statute of Frauds. (2) A promise to buy any interest in land is within the Statute of Frauds, irrespective of the person to whom the transfer is to be made. (3) When a transfer of an interest in land has been made, a promise to pay the price, if originally within the Statute of Frauds, ceases to be within it unless the promised price is itself in whole or in part an interest in land. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 125. Contrato para transferir, comprar o pagar un interés en un terreno (1) La promesa de transferir a cualquier persona cualquier interés en tierras está dentro del Estatuto de Fraudes. (2) La promesa de comprar cualquier interés en la tierra se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, independientemente de la persona a la que se realice la transferencia. (3) Cuando se realiza una transferencia de un interés en la tierra, la promesa de pagar el precio, si originalmente está dentro del Estatuto de Fraudes, deja de estar dentro del mismo a menos que el precio prometido sea en sí mismo total o parcialmente un interés en la tierra. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 126. Contract to Procure Transfer or to Act as Agent (1) A contract to procure the transfer of an interest in land by a person other than the promisor is within the Statute of Frauds. (2) A contract to act as agent for another in endeavoring to procure the transfer of any interest in land by someone other than the promisor is not within the Statute of Frauds as a contract for the sale of an interest in land.	§ 126. Contrato para obtener la transferencia o para actuar como agente (1) Un contrato para obtener la transferencia de un interés en terrenos por una persona que no sea el promisor se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes. (2) Un contrato para actuar como agente de otro en un intento de obtener la transferencia de cualquier interés en la tierra por parte de alguien que no sea el promisor no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para la venta de un interés en la tierra.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 127. Interest in Land An interest in land within the meaning of the Statute is any right, privilege, power or immunity, or combination thereof, which is an interest in land under the law of property and is not “goods” within the Uniform Commercial Code.	§ 127. Interés en la tierra Un interés en la tierra en el sentido del Estatuto es cualquier derecho, privilegio, poder o inmunidad, o una combinación de los mismos, que es un interés en la tierra bajo la ley de propiedad y no son “bienes” dentro del Código de Comercio Uniforme.
§ 128. Boundary and Partition Agreements (1) A contract between owners of adjoining tracts of land fixing a dividing boundary is within the Statute of Frauds but if the location of the boundary was honestly disputed the contract becomes enforceable notwithstanding the Statute when the agreed boundary has been marked or has been recognized in the subsequent use of the tracts. (2) A contract by joint tenants or tenants in common to partition land into separate tracts for each tenant is within the Statute of Frauds but becomes enforceable notwithstanding the Statute as to each tract when possession of it is taken in severalty in accordance with the agreement.	§ 128. Acuerdos de límites y particiones (1) Un contrato entre los propietarios de parcelas adyacentes que fijan un límite divisorio se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, pero si la ubicación del límite fue disputada honestamente, el contrato se vuelve ejecutable a pesar del Estatuto cuando el límite acordado ha sido marcado o reconocido en el posterior uso de los tractos. (2) Un contrato por inquilinos conjuntos o inquilinos en común para repartir la tierra en zonas separadas para cada inquilino se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes pero se hace exigible a pesar del Estatuto en cuanto a cada parcela cuando se toma posesión de él en varios casos de conformidad con el acuerdo.
§ 129. Action in Reliance; Specific Performance A contract for the transfer of an interest in land may be specifically enforced notwithstanding failure to comply with the Statute of Frauds if it is established that the party seeking enforcement, in reasonable reliance on the contract and on the continuing assent of the party against whom enforcement is sought, has so changed his position that injustice can be avoided only by specific enforcement.	§ 129. Acción en dependencia; desempeño específico Un contrato para la transferencia de un interés en la tierra puede ser ejecutado específicamente a pesar de no cumplir con el Estatuto de Fraudes si se establece que la parte que solicita la ejecución, ante una confianza razonable en el contrato y ante el consentimiento continuo de la parte contra la cual la ejecución se busca, ha cambiado tanto su posición que la injusticia solo puede evitarse mediante la aplicación específica.
§ 130. Contract Not to Be Performed Within a Year (1) Where any promise in a contract cannot be fully performed within a year from the time the contract is made, all promises in the contract are within the Statute of Frauds until one party to the contract completes his	§ 130. Contrato que no se realizará dentro de un año (1) Cuando una promesa en un contrato no puede cumplirse por completo dentro de un año desde el momento en que se hace el contrato, todas las promesas en el contrato están dentro del Estatuto de Fraudes hasta que una parte del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

performance. (2) When one party to a contract has completed his performance, the one-year provision of the Statute does not prevent enforcement of the promises of other parties.	contrato complete su desempeño. (2) Cuando una parte de un contrato ha completado su desempeño, la disposición de un año del Estatuto no impide el desempeño de las promesas de otras partes.
§ 131. General Requisites of a Memorandum Unless additional requirements are prescribed by the particular statute, a contract within the Statute of Frauds is enforceable if it is evidenced by any writing, signed by or on behalf of the party to be charged, which (a) reasonably identifies the subject matter of the contract, (b) is sufficient to indicate that a contract with respect thereto has been made between the parties or offered by the signer to the other party, and (c) states with reasonable certainty the essential terms of the unperformed promises in the contract.	§ 131. Requisitos Generales de un Memorándum A menos que los requisitos adicionales sean prescritos por el estatuto en particular, un contrato dentro del Estatuto de Fraudes es ejecutable si se evidencia por cualquier escrito, firmado por o en nombre de la parte a ser cobrada, que (a) identifica razonablemente el objeto del contrato, (b) es suficiente para indicar que se ha celebrado un contrato con respecto al mismo entre las partes u ofrecido por el firmante a la otra parte, y (c) declara con razonable certeza los términos esenciales de las promesas incumplidas en el contrato.
§ 132. Several Writings The memorandum may consist of several writings if one of the writings is signed and the writings in the circumstances clearly indicate that they relate to the same transaction.	§ 132. Varios Escritos El memorando puede consistir en ²¹ varios escritos si uno de los escritos está firmado y los escritos bajo las circunstancias indican de forma clara que están relacionados a la misma transacción.
§ 133. Memorandum Not Made as Such Except in the case of a writing evidencing a contract upon consideration of marriage, the Statute may be satisfied by a signed writing not made as a memorandum of a contract.	§ 133. Memorándum no hecho como tal Excepto en el caso de un escrito que evidencie un contrato ante contraprestación de matrimonio, el Estatuto puede cumplirse mediante un escrito firmado que no se haya redactado como un memorando de un contrato.
§ 134. Signature The signature to a memorandum may be any symbol made or adopted with an intention,	§ 134. Firma La firma de un memorando puede ser cualquier símbolo hecho o adoptado con una intención,

²¹ Nota del revisor: La palabra “de” se ha reemplazado por la palabra “en” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

actual or apparent, to authenticate the writing as that of the signer.	real o aparente, para autenticar el escrito como la del firmante.
§ 135. Who Must Sign Where a memorandum of a contract within the Statute is signed by fewer than all parties to the contract and the Statute is not otherwise satisfied, the contract is enforceable against the signers but not against the others.	§ 135. Quién debe firmar Cuando un memorando de un contrato dentro del Estatuto es firmado por menos de todas las partes del contrato y el Estatuto no se cumple de otra manera, el contrato es ejecutable contra los firmantes, pero no contra los demás.
§ 136. Time of Memorandum A memorandum sufficient to satisfy the Statute may be made or signed at any time before or after the formation of the contract ²² .	§ 136. Tiempo de Memorándum Un memorando suficiente para satisfacer el Estatuto se puede hacer o firmar en cualquier momento antes o después de la formación del contrato.
§ 137. Loss or Destruction of a Memorandum The loss or destruction of a memorandum does not deprive it of effect under the Statute.	§ 137. Pérdida o Destrucción de un Memorándum La pérdida o destrucción de un memorando no lo privará de efecto bajo el Estatuto.
§ 138. Unenforceability Where a contract within the Statute of Frauds is not enforceable against the party to be charged by an action against him, it is not enforceable by a set-off or counterclaim in an action brought by him, or as a defense to a claim by him.	§ 138. Inejecutabilidad Cuando un contrato dentro del Estatuto de Fraudes no es exigible contra la parte que se le imputa por una acción en su contra, no se puede hacer cumplir por una compensación o una contrademanda en una acción presentada por él, o como defensa a una reclamación por él.
§ 139. Enforcement by Virtue of Action in Reliance (1) A promise which the promisor should reasonably expect to induce action or forbearance on the part of the promisee or a third person and which does induce the action or forbearance is enforceable notwithstanding the Statute of Frauds if injustice can be avoided only by enforcement of the promise. The remedy granted for breach is to be limited as justice requires. (2) In determining whether injustice can be avoided only by enforcement of the promise,	§ 139. Ejecución por virtud de acción en dependencia (1) Una promesa que el promisor debe esperar razonablemente que induzca a una acción o abstinencia de parte del receptor de la promesa o de una tercera persona y que induce la acción o la abstinencia es aplicable a pesar del Estatuto de Fraudes si la injusticia solo puede evitarse mediante la aplicación de la promesa. El remedio otorgado por incumplimiento debe ser limitado como lo exige la justicia. (2) Al determinar si la injusticia se puede evitar solo mediante el cumplimiento de la promesa, las siguientes circunstancias son importantes:

²² Revisor's Notes: The word "contract" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the following circumstances are significant: (a) the availability and adequacy of other remedies, particularly cancellation and restitution; (b) the definite and substantial character of the action or forbearance in relation to the remedy sought; (c) the extent to which the action or forbearance corroborates evidence of the making and terms of the promise, or the making and terms are otherwise established by clear and convincing evidence; (d) the reasonableness of the action or forbearance; (e) the extent to which the action or forbearance was foreseeable by the promisor.	(a) la disponibilidad y adecuación de otros recursos, en particular la cancelación y la restitución; (b) el carácter definido y sustancial de la acción o tolerancia en relación con el recurso buscado; (c) la medida en que la acción o la tolerancia corroboran la evidencia de la realización y los términos de la promesa, o la realización y los términos se establecen de otra manera mediante evidencia clara y convincente; (d) la razonabilidad de la acción o tolerancia; (e) la medida en que el promisor pudo prever la acción o la tolerancia .
§ 140. Defense of Failure to Perform The Statute of Frauds does not invalidate defenses based on the plaintiff's failure to perform a condition of his claim or defenses based on his present or prospective breach of the contract he seeks to enforce.	§ 140. Defensa del incumplimiento El Estatuto de Fraudes no invalida las defensas basadas en el hecho de que el demandante no haya desempeñado una condición de su reclamo o defensas basadas en su incumplimiento actual o potencial del contrato que busca cumplir.
§ 141. Action for Value of Performance Under Unenforceable Contract (1) In an action for the value of performance under a contract, except as stated in Subsection (2), the Statute of Frauds does not invalidate any defense which would be available if the contract were enforceable against both parties. (2) Where a party to a contract which is unenforceable against him refuses either to perform the contract or to sign a sufficient memorandum, the other party is justified in suspending any performance for which he has not already received the agreed return, and such a suspension is not a defense in an action for the value of performance rendered before the suspension.	§ 141. Acción por valor de desempeño bajo contrato no exigible (1) En una acción por el valor de desempeño bajo un contrato, excepto como se establece en la Subsección (2), el Estatuto de Fraudes no invalida ninguna defensa que estaría disponible si el contrato fuera ejecutable contra ambas partes. (2) Cuando una parte de un contrato que no es exigible contra él se niega ya sea a realizar el contrato o a firmar un memorando suficiente, la otra parte está justificada al suspender cualquier desempeño por el cual no haya recibido la contraprestación acordada, y tal La suspensión no es una defensa en una acción por el valor del desempeño prestado antes de la suspensión.
§ 142. Tort Liability for Acts Under Unenforceable Contract Where because of the existence of a contract	§ 142. Responsabilidad civil por actos bajo un contrato no exigible Cuando debido a la existencia de un contrato, la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

conduct would not be tortious, unenforceability of the contract under the Statute of Frauds does not make the conduct tortious if it occurs without notice of repudiation of the contract.	conducta no sería ilícita, la inaplicabilidad del contrato en virtud del Estatuto de Fraudes no hace que la conducta sea ilícita si se produce sin aviso de repudio del contrato.
§ 143. Unenforceable Contract as Evidence The Statute of Frauds does not make an unenforceable contract inadmissible in evidence for any purpose other than its enforcement in violation of the Statute.	§ 143. Contrato no ejecutable como evidencia El Estatuto de Fraudes no hace que un contrato no exigible sea inadmisibile como evidencia por cualquier otro propósito que no sea su cumplimiento en violación del Estatuto.
§ 144. Effect of Unenforceable Contract as to Third Parties Only a party to a contract or a transferee or successor of a party to the contract can assert that the contract is unenforceable under the Statute of Frauds.	§ 144. Efecto del contrato no exigible en relación con terceros Solo una parte de un contrato o un cesionario o sucesor de una parte del contrato puede afirmar que el contrato no es exigible en virtud del Estatuto de Fraudes.
§ 145. Effect of Full Performance Where the promises in a contract have been fully performed by all parties, the Statute of Frauds does not affect the legal relations of the parties.	§ 145. Efecto del desempeño total Cuando las promesas en un contrato han sido cumplidas por todas las partes, el Estatuto de Fraudes no afecta las relaciones legales de las partes.
§ 146. Rights of Competing Transferees of Property (1) Where a contract to transfer property or a transfer was unenforceable against the transferor under the Statute of Frauds but subsequently becomes enforceable, the contract or transfer has whatever priority it would have had aside from the Statute of Frauds over an intervening contract by the transferor to transfer the same property to a third person. (2) If the third person obtains title to the property by an enforceable transaction before the prior contract becomes enforceable, the prior contract is unenforceable against him and does not affect his title.	§ 146. Derechos de propiedad de personas destinatarias que compiten (1) Cuando un contrato para transferir una propiedad o una transferencia no era exigible contra el cedente en virtud del Estatuto de Fraudes pero posteriormente se hace exigible, el contrato o transferencia tiene la prioridad que hubiera tenido aparte del Estatuto de Fraudes sobre un contrato intermedio por parte del cedente para transferir la misma propiedad a una tercera persona. (2) Si la tercera persona obtiene el título de la propiedad por una transacción exigible antes de que el contrato anterior se vuelva ejecutable, el contrato anterior no se puede hacer cumplir en su contra y no afecta su título.
§ 147. Contract Containing Multiple Promises (1) Where performance of the promises in a	§ 147. Contrato que contiene múltiples promesas (1) Cuando el desempeño de las promesas en un



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

contract which subject it to the Statute of Frauds is exclusively beneficial to one party, that party by agreeing to forego the performance may render the remainder of the contract enforceable, but this rule does not apply to a contract to transfer property on the promisor's death. (2) Where the promises in a contract which subject it to the Statute have become enforceable or where the duty to perform them has been discharged by performance or otherwise, the Statute does not prevent enforcement of the remaining promises. (3) Except as stated in this Section, where some of the unperformed promises in a contract are unenforceable against a party under the Statute of Frauds, all the promises in the contract are unenforceable against him.	contrato que hacen que esté sujeto al Estatuto de Fraudes es exclusivamente beneficioso para una parte, esa parte, al aceptar renunciar al cumplimiento, puede hacer que el resto del contrato sea ejecutable, pero esta regla no se aplica a un contrato para transferir propiedad en caso de fallecimiento del promisor. (2) Cuando las promesas en un contrato que hacen que esté sujeto al Estatuto se vuelvan ejecutables o cuando la obligación de cumplirlas haya sido cumplida por desempeño o de otra manera, el Estatuto no impide el cumplimiento de las promesas restantes. (3) Excepto en lo establecido en esta Sección, donde algunas de las promesas no cumplidas en un contrato no se pueden cumplir contra una parte en virtud del Estatuto de Fraudes, todas las promesas en el contrato son inaplicables contra él.
§ 148. Rescission by Oral Agreement Notwithstanding the Statute of Frauds, all unperformed duties under an enforceable contract may be discharged by an oral agreement of rescission. The Statute may, however, apply to a contract to rescind a transfer of property.	§ 148. Rescisión por Acuerdo Oral No obstante el Estatuto de Fraudes, todos los deberes no cumplidos en virtud de un contrato ejecutable pueden ser cumplidos por un acuerdo oral de rescisión. Sin embargo, el Estatuto puede aplicarse a un contrato para rescindir una transferencia de propiedad.
§ 149. Oral Modification (1) For the purpose of determining whether the Statute of Frauds applies to a contract modifying but not rescinding a prior contract, the second contract is treated as containing the originally agreed terms as modified. The Statute may, however, apply independently of the original terms to a contract to modify a transfer of property. (2) Where the second contract is unenforceable by virtue of the Statute of Frauds and there has been no material change of position in reliance on it, the prior contract is not modified.	§ 149. Modificación Oral (1) Con el fin de determinar si el Estatuto de Fraudes se aplica a un contrato que modifica, pero no rescinde un contrato anterior, se considera que el segundo contrato contiene los términos acordados originalmente según se modificaron. Sin embargo, el Estatuto puede aplicarse independientemente de los términos originales a un contrato para modificar una transferencia de propiedad. (2) Cuando el segundo contrato es inaplicable en virtud del Estatuto de Fraudes y no ha habido un cambio sustancial de posición en la dependencia del mismo, el contrato anterior no se modifica.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 150. Reliance on Oral Modification Where the parties to an enforceable contract subsequently agree that all or part of a duty need not be performed or of a condition need not occur, the Statute of Frauds does not prevent enforcement of the subsequent agreement if reinstatement of the original terms would be unjust in view of a material change of position in reliance on the subsequent agreement.	§ 150. Dependencia de la modificación oral Cuando las partes de un contrato ejecutable acuerdan posteriormente que no es necesario desempeñar la totalidad o parte de un deber o que no se debe cumplir una condición, el Estatuto de Fraudes no impide la exigibilidad del acuerdo posterior si la reformulación de los términos originales sería injusta ²³ en vista de un cambio material de posición en dependencia del acuerdo posterior.
§ 151. Mistake Defined A mistake is a belief that is not in accord with the facts.	§ 151. Definición de error Un error es una creencia que no está de acuerdo con los hechos.
§ 152. When Mistake of Both Parties Makes a Contract Voidable (1) Where a mistake of both parties at the time a contract was made as to a basic assumption on which the contract was made has a material effect on the agreed exchange of performances, the contract is voidable by the adversely affected party unless he bears the risk of the mistake under the rule stated in § 154. (2) In determining whether the mistake has a material effect on the agreed exchange of performances, account is taken of any relief by way of reformation, restitution, or otherwise.	§ 152. Cuando el error de ambas partes hace que un contrato sea anulable (1) Cuando un error de ambas partes en el momento en que se realizó un contrato en cuanto a un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato tiene un efecto material en el intercambio de desempeños acordado, el contrato es anulable por la parte afectada adversamente, a menos que esté de acuerdo con cargar con el riesgo de error según la regla establecida en la § 154. (2) Al determinar si el error tiene un efecto material en el intercambio de actuaciones acordado, se tiene en cuenta cualquier alivio mediante la reforma, la restitución o de otra manera.
§ 153. When Mistake of One Party Makes a Contract Voidable Where a mistake of one party at the time a contract was made as to a basic assumption on which he made the contract has a material effect on the agreed exchange of performances that is adverse to him, the contract is voidable by him if he does not bear the risk of the mistake under the rule stated in § 154, and	§ 153. Cuando el error de una parte hace que un contrato sea anulable Cuando un error de una de las partes en el momento en que se hizo un contrato en cuanto a una suposición básica sobre la cual hizo el contrato tiene un efecto material sobre el intercambio acordado de actuaciones que es adverso para él, el contrato es anulable por él si él no asume el riesgo del error conforme a la

²³ Nota del Revisor: La palabra “injusta” fue añadida para corregir el error tipográfico de genero masculino plural a femenino singular según el contexto del texto original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the effect of the mistake is such that enforcement of the contract would be unconscionable, or (b) the other party had reason to know of the mistake or his fault caused the mistake.	regla establecida en § 154, y (a) el efecto del error es tal que la ejecución del contrato sería inconcebible, o (b) la otra parte tenía motivos para saber del error o su culpa causó el error.
§ 154. When a Party Bears the Risk of a Mistake A party bears the risk of a mistake when (a) the risk is allocated to him by agreement of the parties, or (b) he is aware, at the time the contract is made, that he has only limited knowledge with respect to the facts to which the mistake relates but treats his limited knowledge as sufficient, or (c) the risk is allocated to him by the court on the ground that it is reasonable in the circumstances to do so.	§ 154. Cuando una parte asume el riesgo de un error Una parte asume el riesgo de un error cuando (a) el riesgo se le asigna por acuerdo de las partes, o (b) es consciente, en el momento en que se hace el contrato, que solo tiene un conocimiento limitado con respecto a los hechos a los que se refiere el error, pero considera que su conocimiento limitado es suficiente, o (c) el tribunal le asigna el riesgo sobre la base de que es razonable bajo las circunstancias hacerlo.
§ 155. When Mistake of Both Parties as to Written Expression Justifies Reformation Where a writing that evidences or embodies an agreement in whole or in part fails to express the agreement because of a mistake of both parties as to the contents or effect of the writing, the court may at the request of a party reform the writing to express the agreement, except to the extent that rights of third parties such as good faith purchasers for value will be unfairly affected.	§ 155. Cuando el error de ambas partes con respecto a la expresión escrita justifica la reforma Cuando un escrito que evidencia o constituye un acuerdo en su totalidad o en parte no expresa el acuerdo debido a un error de ambas partes en cuanto al contenido o el efecto del escrito, el tribunal puede, a solicitud de una parte, reformar el escrito para expresar el acuerdo, excepto en la medida en que los derechos de terceros, como los compradores de buena fe por valor, se vean afectados injustamente.
§ 156. Mistake as to Contract Within the Statute of Frauds If reformation of a writing is otherwise appropriate, it is not precluded by the fact that the contract is within the Statute of Frauds.	§ 156. Error en el contrato dentro del Estatuto de Fraudes Si la reforma de un escrito es de otra manera apropiada, no se excluye por el hecho de que el contrato está dentro del Estatuto de Fraudes.
§ 157. Effect of Fault of Party Seeking Relief A mistaken party's fault in failing to know or discover the facts before making the contract does not bar him from avoidance or reformation under the rules stated in this	§ 157. Efecto de la falla de la parte que busca alivio La falta de una parte al no conocer o descubrir



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Chapter, unless his fault amounts to a failure to act in good faith and in accordance with reasonable standards of fair dealing.	los hechos antes de hacer el contrato no les ²⁴ impide la anulación o reforma conforme a las reglas establecidas en este Capítulo, a menos que su falta sea una falta de buena fe y de acuerdo con estándares razonables de trato justo.
§ 158. Relief Including Restitution (1) In any case governed by the rules stated in this Chapter, either party may have a claim for relief including restitution under the rules stated in §§ 240 and 376. (2) In any case governed by the rules stated in this Chapter, if those rules together with the rules stated in Chapter 16 will not avoid injustice, the court may grant relief on such terms as justice requires including protection of the parties' reliance interests.	§ 158. Alivio incluyendo la restitución (1) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, cualquiera de las partes puede tener un reclamo de alivio que incluye la restitución según las reglas establecidas en las secciones 240 y 376. (2) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, si esas reglas junto con las reglas establecidas en el Capítulo 16 no evitan la injusticia, el tribunal puede otorgar alivio en los términos que la justicia requiere, incluida la protección de los intereses de dependencia de las partes.
§ 159. Misrepresentation Defined A misrepresentation is an assertion that is not in accord with the facts.	§ 159. Definición de tergiversación Una tergiversación es una afirmación que no está de acuerdo con los hechos.
§ 160. When Action is Equivalent to an Assertion (Concealment) Action intended or known to be likely to prevent another from learning a fact is equivalent to an assertion that the fact does not exist.	§ 160. Cuando la acción es equivalente a una afirmación (ocultamiento) La acción que se pretende o se sabe que es probable que impida que otra persona aprenda sobre un hecho es equivalente a una afirmación de que el hecho no existe.
§ 161. When Non-Disclosure Is Equivalent to an Assertion A person's non-disclosure of a fact known to him is equivalent to an assertion that the fact does not exist in the following cases only: (a) where he knows that disclosure of the fact is necessary to prevent some previous assertion from being a misrepresentation or from being fraudulent or material. (b) where he knows that disclosure of the fact	§ 161. Cuando la no divulgación es equivalente a una afirmación La no revelación por parte de una persona de un hecho conocido por él es equivalente a una afirmación de que el hecho no existe solo en los siguientes casos: (a) cuando sepa que la divulgación del hecho es necesaria para evitar que alguna afirmación previa sea una tergiversación o que sea fraudulenta o material.

²⁴ Nota del Revisor: la palabra "le" fue reemplazada para corregir el error tipográfico de forma plural a singular según el contexto del texto original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

would correct a mistake of the other party as to a basic assumption on which that party is making the contract and if non-disclosure of the fact amounts to a failure to act in good faith and in accordance with reasonable standards of fair dealing. (c) where he knows that disclosure of the fact would correct a mistake of the other party as to the contents or effect of a writing, evidencing or embodying an agreement in whole or in part. (d) where the other person is entitled to know the fact because of a relation of trust and confidence between them.	(b) cuando sepa que la divulgación del hecho corregiría un error de la otra parte en cuanto a un supuesto básico sobre el cual esa parte está realizando el contrato y si la no divulgación del hecho equivale a no actuar de buena fe y de acuerdo con estándares razonables de trato justo. (c) cuando sepa que la divulgación del hecho corregiría un error de la otra parte en cuanto al contenido o el efecto de un escrito, evidenciando o incorporando un acuerdo en su totalidad o en parte. (d) Cuando la otra persona tiene derecho a saber el hecho debido a una relación de confianza entre ellos.
§ 162. When a Misrepresentation Is Fraudulent or Material (1) A misrepresentation is fraudulent if the maker intends his assertion to induce a party to manifest his assent and the maker (a) knows or believes that the assertion is not in accord with the facts, or (b) does not have the confidence that he states or implies in the truth of the assertion, or (c) knows that he does not have the basis that he states or implies for the assertion. (2) A misrepresentation is material if it would be likely to induce a reasonable person to manifest his assent, or if the maker knows that it would be likely to induce the recipient to do so.	§ 162. Cuando una tergiversación es fraudulenta o material (1) Una tergiversación es fraudulenta si el fabricante pretende que su afirmación induzca a una parte a manifestar su consentimiento y el fabricante (a) sabe o cree que la afirmación no está de acuerdo con los hechos, o (b) no tiene la confianza que afirma o implica sobre la verdad de la afirmación, o (c) sabe que no tiene la base que declara o implica para la afirmación. (2) Una tergiversación es material si es probable que induzca a una persona razonable a manifestar su consentimiento, o si el fabricante sabe que es probable que induzca al receptor a hacerlo.
§ 163. When a Misrepresentation Prevents Formation of a Contract If a misrepresentation as to the character or essential terms of a proposed contract induces conduct that appears to be a manifestation of assent by one who neither knows nor has reasonable opportunity to know of the character or essential terms of the proposed contract, his conduct is not effective as a manifestation of assent.	§ 163. Cuando una tergiversación previene la formación de un contrato Si una tergiversación sobre el carácter o los términos esenciales de un contrato propuesto induce una conducta que parece ser una manifestación de consentimiento por parte de alguien que ni sabe ni tiene una oportunidad razonable de conocer el carácter o los términos esenciales del contrato propuesto, su conducta



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	no es efectiva como manifestación de consentimiento.
§ 164. When a Misrepresentation Makes a Contract Voidable (1) If a party's manifestation of assent is induced by either a fraudulent or a material misrepresentation by the other party upon which the recipient is justified in relying, the contract is voidable by the recipient. (2) If a party's manifestation of assent is induced by either a fraudulent or a material misrepresentation by one who is not a party to the transaction upon which the recipient is justified in relying, the contract is voidable by the recipient, unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the misrepresentation either gives value or relies materially on the transaction.	§ 164. Cuando una tergiversación hace que un contrato sea anulable (1) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida ya sea por una tergiversación fraudulenta o material por parte de la otra parte sobre la cual se justifica que el destinatario confíe, el contrato es anulable. (2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por una declaración falsa o fraudulenta por parte de alguien que no es parte de la transacción ante la que se justifica que el destinatario confíe, el contrato puede ser anulado por el receptor, a menos que la otra parte en la transacción de buena fe y sin motivo para conocer la tergiversación, ya sea da valor o se basa materialmente en la transacción.
§ 165. Cure by Change of Circumstances If a contract is voidable because of a misrepresentation and, before notice of an intention to avoid the contract, the facts come into accord with the assertion, the contract is no longer voidable unless the recipient has been harmed by relying on the misrepresentation.	§ 165. Subsanción²⁵ por cambio de circunstancias Si un contrato es anulable debido a una tergiversación y, antes de la notificación de la intención de anular el contrato, los hechos coinciden con la afirmación, el contrato ya no es anulable a menos que el destinatario haya sido perjudicado al confiar en la tergiversación.
§ 166. When a Misrepresentation as to a Writing Justifies Reformation If a party's manifestation of assent is induced by the other party's fraudulent misrepresentation as to the contents or effect of a writing evidencing or embodying in whole or in part an agreement, the court at the request of the recipient may reform the writing to express the terms of the agreement as asserted, (a) if the recipient was justified in relying on the misrepresentation, and	§ 166. Cuando una tergiversación en cuanto a un escrito justifica una reforma Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por la tergiversación fraudulenta de la otra parte en cuanto al contenido o el efecto de un escrito que evidencie o constituya en su totalidad o en parte un acuerdo, el tribunal, a solicitud del receptor, puede reformar el escrito para expresar los términos del acuerdo como se afirmaron, (a) si el destinatario estaba justificado al confiar

²⁵ Nota del revisor: La palabra “Cura” se ha reemplazado por la palabra “Subsanación” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) except to the extent that rights of third parties such as good faith purchasers for value will be unfairly affected.	en la tergiversación, y (b) excepto en la medida en que los derechos de terceros, como los compradores de buena fe por valor, se vean afectados injustamente.
§ 167. When a Misrepresentation Is an Inducing Cause A misrepresentation induces a party's manifestation of assent if it substantially contributes to his decision to manifest his assent.	§ 167. Cuando una tergiversación es una catiza inductora Una tergiversación induce la manifestación de consentimiento de una parte si contribuye sustancialmente a su decisión de manifestar su consentimiento.
§ 168. Reliance on Assertions of Opinion (1) An assertion is one of opinion if it expresses only a belief, without certainty, as to the existence of a fact or expresses only a judgment as to quality, value, authenticity, or similar matters. (2) If it is reasonable to do so, the recipient of an assertion of a person's opinion as to facts not disclosed and not otherwise known to the recipient may properly interpret it as an assertion (a) that the facts known to that person are not incompatible with his opinion, or (b) that he knows facts sufficient to justify him in forming it.	§ 168. Confianza en las afirmaciones de opinión (1) Una afirmación es de opinión si expresa solo una creencia, sin certeza, en cuanto a la existencia de un hecho o expresa solo un juicio en cuanto a calidad, valor, autenticidad o asuntos similares. (2) Si es razonable hacerlo, el receptor de una afirmación de la opinión de una persona en relación con hechos no divulgados y no conocidos de otra manera por el destinatario puede interpretarlo correctamente como una afirmación. (a) que los hechos conocidos por esa persona no son incompatibles con su opinión, o (b) que conoce los hechos suficientes para justificarlo en su formación.
§ 169. When Reliance on an Assertion of Opinion Is Not Justified To the extent that an assertion is one of opinion only, the recipient is not justified in relying on it unless the recipient (a) stands in such a relation of trust and confidence to the person whose opinion is asserted that the recipient is reasonable in relying on it, or (b) reasonably believes that, as compared with himself, the person whose opinion is asserted has special skill, judgment or objectivity with respect to the subject matter, or (c) is for some other special reason particularly	§ 169. Cuando la dependencia en una afirmación de opinión no se justifica En la medida en que una afirmación es sólo de opinión, el destinatario no está justificado al confiar en ella a menos que el destinatario (a) se encuentra en tal relación de confianza con la persona cuya opinión se afirma que el receptor es razonable al confiar en ella, o (b) cree razonablemente que, en comparación con él mismo, la persona cuya opinión se afirma tiene una habilidad, juicio u objetividad especial con respecto al tema, o (c) es por alguna otra razón especial



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

susceptible to a misrepresentation of the type involved.	particularmente susceptible a una tergiversación del tipo involucrada.
§ 170. Reliance on Assertions as to Matters of Law If an assertion is one as to a matter of law, the same rules that apply in the case of other assertions determine whether the recipient is justified in relying on it.	§ 170. Confianza en las afirmaciones en materia de ley Si una afirmación es una cuestión de derecho, las mismas reglas que se aplican en el caso de otras afirmaciones que determinan si el destinatario tiene justificación para confiar en ella.
§ 171. When Reliance on an Assertion of Intention Is Not Justified (1) To the extent that an assertion is one of intention only, the recipient is not justified in relying on it if in the circumstances a misrepresentation of intention is consistent with reasonable standards of dealing. (2) If it is reasonable to do so, the promisee may properly interpret a promise as an affirmation²⁶ that the promisor intends to perform the promise.	§ 171. Cuando la dependencia en una afirmación de intención no está justificada (1) En la medida en que una afirmación es una de intención, el receptor no tiene justificación para confiar en ella si, en las circunstancias, una tergiversación de intención es consistente con los estándares razonables de negociación. (2) Si es razonable hacerlo, el receptor de la promesa puede interpretar correctamente una promesa como una afirmación de que el promisor tiene la intención de cumplir la promesa.
§ 172. When Fault Makes Reliance Unjustified A recipient's fault in not knowing or discovering the facts before making the contract does not make his reliance unjustified unless it amounts to a failure to act in good faith and in accordance with reasonable standards of fair dealing.	§ 172. Cuando la falla hace que la dependencia sea injustificada La culpa de un receptor por no conocer o descubrir los hechos antes de hacer el contrato no hace que su dependencia sea injustificada a menos que sea una falta de actuación de buena fe y de acuerdo con estándares razonables de trato justo.
§ 173. When Abuse of a Fiduciary Relation Makes a Contract Voidable If a fiduciary makes a contract with his beneficiary relating to matters within the scope of the fiduciary relation, the contract is voidable by the beneficiary, unless (a) it is on fair terms, and (b) all parties beneficially interested manifest assent with full understanding of their legal	§ 173. Cuando el abuso de una relación fiduciaria hace que un contrato sea anulable Si un fiduciario hace un contrato con su beneficiario relacionado con asuntos dentro del alcance de la relación fiduciaria, el contrato es anulable por el beneficiario, a menos que (a) es en términos justos, y (b) todas las partes beneficiariamente interesadas manifiestan su consentimiento con la

²⁶ Revisor's Notes: The word "affirmation" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

rights and of all relevant facts that the fiduciary knows or should know.	plena comprensión de sus derechos legales y de todos los hechos relevantes que el fiduciario conoce o debería conocer.
§ 174. When Duress by Physical Compulsion Prevents Formation of a Contract If conduct that appears to be a manifestation of assent by a party who does not intend to engage in that conduct is physically compelled by duress, the conduct is not effective as a manifestation of assent.	§ 174. Cuando la coacción por compulsión física impide la formación de un contrato Si la conducta que parece ser una manifestación de consentimiento por parte de una parte que no tiene la intención de involucrarse en esa conducta está obligada físicamente por la coacción, la conducta no es efectiva como una manifestación de consentimiento.
§ 175. When Duress by Threat Makes a Contract Voidable (1) If a party's manifestation of assent is induced by an improper threat by the other party that leaves the victim no reasonable alternative, the contract is voidable by the victim. (2) If a party's manifestation of assent is induced by one who is not a party to the transaction, the contract is voidable by the victim unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the duress either gives value or relies materially on the transaction.	§ 175. Cuando la imposición por amenaza hace que un contrato sea anulable (1) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por una amenaza impropia de la otra parte que no le da a la víctima una alternativa razonable, el contrato es anulable por la víctima. (2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por alguien que no es parte en la transacción, el contrato es anulable por la víctima a menos que, la otra parte de la transacción de buena fe y sin razón para saber de la coacción da valor o depende materialmente de la transacción.
§ 176. When a Threat Is Improper (1) A threat is improper if (a) what is threatened is a crime or a tort, or the threat itself would be a crime or a tort if it resulted in obtaining property, (b) what is threatened is a criminal prosecution, (c) what is threatened is the use of civil process and the threat is made in bad faith, or (d) the threat is a breach of the duty of good faith and fair dealing under a contract with the recipient. (2) A threat is improper if the resulting exchange is not on fair terms, and (a) the threatened act would harm the recipient and would not significantly benefit the party	§ 176. Cuando una amenaza es inapropiada (1) Una amenaza es impropia si (a) lo que se amenaza es un delito o un agravio, o la amenaza en sí sería un delito o un agravio si tuviera como resultado la obtención de una propiedad, (b) lo que se amenaza es un proceso penal, (c) lo que está amenazado es el uso del proceso civil y la amenaza se hace de mala fe, o (d) la amenaza es una violación del deber de buena fe y trato justo en virtud de un contrato con el receptor. (2) Una amenaza es impropia si el intercambio resultante no está en términos justos, y (a) el acto amenazado dañaría al receptor y no beneficiaría significativamente a la parte que



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

making the threat, (b) the effectiveness of the threat in inducing the manifestation of assent is significantly increased by prior unfair dealing by the party making the threat, or (c) what is threatened is otherwise a use of power for illegitimate ends.	hace la amenaza, (b) la efectividad de la amenaza para inducir la manifestación de consentimiento se incrementa significativamente por el trato injusto previo de la parte que hace la amenaza, o (c) lo que está amenazado es, de otro modo, un uso de poder para fines ilegítimos.
§ 177. When Undue Influence Makes a Contract Voidable (1) Undue influence is unfair persuasion of a party who is under the domination of the person exercising the persuasion or who by virtue of the relation between them is justified in assuming that that person will not act in a manner inconsistent with his welfare. (2) If a party's manifestation of assent is induced by undue influence by the other party, the contract is voidable by the victim. (3) If a party's manifestation of assent is induced by one who is not a party to the transaction, the contract is voidable by the victim unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the undue influence either gives value or relies materially on the transaction.	§ 177. Cuando la influencia indebida hace que un contrato sea anulable (1) La influencia indebida es la persuasión injusta de una parte que está bajo el dominio de la persona que ejerce la persuasión o que, en virtud de la relación entre ellos, está justificada al asumir que esa persona no actuará de manera incompatible con su bienestar. (2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por influencia indebida de la otra parte, el contrato es anulable por la víctima. (3) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por alguien que no es parte en la transacción, el contrato es anulable por la víctima, a menos que la otra parte de la transacción, de buena fe y sin motivo para conocer la influencia indebida, ya sea da valor o depende materialmente de la transacción.
§ 178. When a Term Is Unenforceable on Grounds of Public Policy (1) A promise or other term of an agreement is unenforceable on grounds of-public policy if legislation provides that it is unenforceable or the interest in its enforcement is clearly outweighed in the circumstances by a public policy against the enforcement of such terms. (2) In weighing the interest in the enforcement of a term, account is taken of (a) the parties' justified expectations, (b) any forfeiture that would result if enforcement were denied, and (c) any special public interest in the enforcement of the particular term. (3) In weighing a public policy against	§ 178. Cuando un término no se puede aplicar por razones de política pública (1) Una promesa u otro término de un acuerdo es inaplicable por razones de política pública si la legislación establece que es inaplicable o el interés en su aplicación se ve claramente sopesado bajo las circunstancias por una política pública contra el cumplimiento de tales términos. (2) Al ponderar el interés en la aplicación de un término, se tiene en cuenta a) las expectativas justificadas de las partes, (b) cualquier decomiso que resultaría si la ejecución fuera denegada, y (c) cualquier interés público especial sobre la aplicación del término en particular.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

enforcement of a term, account is taken of (a) the strength of that policy as manifested by legislation or judicial decisions, (b) the likelihood that a refusal to enforce the term will further that policy, (c) the seriousness of any misconduct involved and the extent to which it was deliberate, and (d) the directness of the connection between that misconduct and the term.	(3) Al sopesar una política pública contra el cumplimiento de un término, se tiene en cuenta (a) la fuerza de esa política manifestada por la legislación o las decisiones judiciales, (b) la probabilidad de que una negativa a hacer cumplir el término fomente esa política, (c) la gravedad de cualquier conducta indebida involucrada y la medida en que fue deliberada, y (d) la relación directa de la conexión entre esa mala conducta y el término.
§ 179. Bases of Public Policies Against Enforcement A public policy against the enforcement of promises or other terms may be derived by the court from (a) legislation relevant to such a policy, or (b) the need to protect some aspect of the public welfare, as is the case for the judicial policies against, for example, (i) restraint of trade (§§ 186-188), (ii) impairment of family relations (§§ 189-191), and (iii) interference with other protected interests (§§ 192-196, 356).	§ 179. Bases de Políticas Públicas contra la Aplicación. El tribunal puede derivar una política pública contra la ejecución de promesas u otros términos a partir de a) la legislación pertinente a dicha política, o (b) la necesidad de proteger algún aspecto del bienestar público, como es el caso de las políticas judiciales contra, por ejemplo, (i) la restricción del comercio (§§ 186-188), (ii) el deterioro de las relaciones familiares (§§ 189-191), y (iii) la interferencia con otros intereses protegidos (§§ 192-196, 356).
§ 180. Effect of Excusable Ignorance If a promisee is excusably ignorant of facts or of legislation of a minor character, of which the promisor is not excusably ignorant and in the absence of which the promise would be enforceable, the promisee has a claim for damages for its breach but cannot recover damages for anything that he has done after he learns of the facts or legislation.	§ 180. Efecto de la ignorancia excusable Si un receptor de la promesa es excusablemente ignorante de los hechos o de la legislación de un personaje menor, de los cuales el promisor no es excusablemente ignorante y en la ausencia de la cual la promesa sería ejecutable, el receptor de la promesa tiene un reclamo por daños por su incumplimiento, pero no puede recuperar los daños por cualquier cosa que haya hecho después de enterarse de los hechos o la legislación.
§ 181. Effect of Failure to Comply with Licensing or Similar Requirement If a party is prohibited from doing an act because of his failure to comply with a licensing, registration or similar requirement, a promise in consideration of his doing that act	§ 181. Efecto de la falta de cumplimiento con las licencias o requisitos similares Si a una parte se le prohíbe hacer un acto debido a que no cumple con una licencia, registro o requisito similar, una promesa al considerar la realización de ese acto o de su promesa de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

or of his promise to do it is unenforceable on grounds of public policy if (a) the requirement has a regulatory purpose, and (b) the interest in the enforcement of the promise is clearly outweighed by the public policy behind the Requirement.	hacerlo es inaplicable por razones de política pública si a) el requisito tiene una finalidad reguladora, y (b) el interés en el cumplimiento de la promesa está claramente superado por la política pública detrás del Requisito.
§ 182. Effect of Performance if Intended Use Is Improper If the promisee has substantially performed, enforcement of a promise is not precluded on grounds of public policy because of some improper use that the promisor intends to make of what he obtains unless the promisee (a) acted for the purpose of furthering the improper use, or (b) knew of the use and the use involves grave social harm.	§ 182. Efecto del desempeño si el uso previsto es inadecuado Si el receptor de la promesa ha desempeñado sustancialmente, no se excluye la aplicación de una promesa por razones de política pública debido a algún uso indebido que el promisor pretende hacer de lo que obtiene a menos que el receptor de la promesa (a) actuó con el propósito de promover el uso indebido, o (b) sabía del uso y el uso implica un grave daño social.
§ 183. When Agreement Is Enforceable as to Agreed Equivalents If the parties' performances can be apportioned into corresponding pairs of part performances so that the parts of each pair are properly regarded as agreed equivalents and one pair is not offensive to public policy, that portion of the agreement is enforceable by a party who did not engage in serious misconduct.	§ 183. Cuando el acuerdo es exigible en cuanto a equivalentes acordados Si las actuaciones de las partes se pueden distribuir en pares correspondientes de actuaciones parciales para que las partes de cada pareja se consideren adecuadamente como equivalentes acordados y una pareja no sea ofensiva para la política pública, esa porción del acuerdo es ejecutable por una parte que no participó en mala conducta grave.
§ 184. When Rest of Agreement Is Enforceable (1) If less than all of an agreement is unenforceable under the rule stated in § 178, a court may nevertheless enforce the rest of the agreement in favor of a party who did not engage in serious misconduct if the performance as to which the agreement is unenforceable is not an essential part of the agreed exchange. (2) A court may treat only part of a term as unenforceable under the rule stated in	§ 184. Cuando el resto del acuerdo es exigible (1) Si no se puede hacer cumplir menos de la totalidad de un acuerdo según la regla establecida en la § 178, un tribunal puede, sin embargo, hacer cumplir el resto del acuerdo a favor de una parte que no participó en una conducta indebida grave si el desempeño en cuanto al cual el acuerdo es inaplicable desempeño no es una parte esencial del intercambio acordado. (2) Un tribunal puede tratar solo una parte de un término como no exigible según la regla



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Subsection (1) if the party who seeks to enforce the term obtained it in good faith and in accordance with reasonable standards of fair dealing.	establecida en la Subsección (1) si la parte que busca hacer cumplir el término lo obtuvo de buena fe y de acuerdo con estándares razonables de trato justo.
§ 185. Excuse of a Condition on Grounds of Public Policy To the extent that a term requiring the occurrence of a condition is unenforceable under the rule stated in § 178, a court may excuse the non-occurrence of the condition unless its occurrence was an essential part of the agreed exchange.	§ 185. Excusa de una condición por motivos de política pública En la medida en que un término que requiera la ocurrencia de una condición no se pueda hacer cumplir según la regla establecida en la § 178, un tribunal puede excusar la no ocurrencia de la condición a menos que sea una parte esencial del intercambio acordado.
§ 186. Promise in Restraint of Trade (1) A promise is unenforceable on grounds of public policy if it is unreasonably in restraint of trade. (2) A promise is in restraint of trade if its performance would limit competition in any business or restrict the promisor in the exercise of a gainful occupation.	§ 186. Promesa en la restricción del comercio (1) Una promesa es inaplicable por razones de política pública si de forma no razonablemente restringe el comercio. (2) Una promesa restringe el comercio si su desempeño limitaría la competencia en cualquier negocio o restringiría al promisor en el ejercicio de una ocupación lucrativa.
§ 187. Non-Ancillary Restraints on Competition A promise to refrain from competition that imposes a restraint that is not ancillary to an otherwise valid transaction or relationship is unreasonably in restraint of trade.	§ 187. Restricciones no complementarias sobre la competencia Una promesa de abstenerse de competir que impone una restricción que no es complementaria a una transacción o relación que por lo demás es válida irrazonablemente restringe el comercio.
§ 188. Ancillary Restraints on Competition (1) A promise to refrain from competition that imposes a restraint that is ancillary to an otherwise valid transaction or relationship is unreasonably in restraint of trade if (a) the restraint is greater than is needed to protect the promisee's legitimate interest, or (b) the promisee's need is outweighed by the hardship to the promisor and the likely injury to the public. (2) Promises imposing restraints that are ancillary to a 'valid transaction or relationship include the following:	§ 188. Restricciones complementarias sobre la competencia (1) Una promesa de abstenerse de competir que impone una restricción que es complementaria a una transacción o relación válida de otra manera es irrazonablemente una restricción del comercio si (a) la restricción es mayor que la necesaria para proteger el interés legítimo del receptor de la promesa, o (b) la necesidad del receptor de la promesa es superada por las dificultades para el promisor y el posible daño al público.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) a promise by the seller of a business not to compete with the buyer in such a way as to injure the value of the business sold; (b) a promise by an employee or other agent not to compete with his employer or other principal; (c) a promise by a partner not to compete with the partnership.	(2) Las promesas que imponen restricciones que son complementarias a una 'transacción o relación válida incluyen lo siguiente: (a) una promesa por parte del vendedor de una empresa de no competir con el comprador de tal manera que perjudique el valor de la empresa vendida; (b) la promesa por un empleado u otro agente de no competir con su empleador u otro director; (c) la promesa de un socio de no competir con la sociedad.
§ 189. Promise in Restraint of Marriage A promise is unenforceable on grounds of public policy if it is unreasonably in restraint of marriage.	§ 189. Promesa de restricción del matrimonio Una promesa es inaplicable por razones de política pública si injustificadamente restringe el matrimonio”.
§ 190. Promise Detrimental to Marital Relationship (1) A promise by a person contemplating marriage or by a married person, other than as part of an enforceable separation agreement, is unenforceable on grounds of public policy if it would change some essential incident of the marital relationship in a way detrimental to the public interest in the marriage relationship. A separation agreement is unenforceable on grounds of public policy unless it is made after separation or in contemplation of an immediate separation and is fair in the circumstances. (2) A promise that tends unreasonably to encourage divorce or separation is unenforceable on grounds of public policy.	§ 190. Promesa perjudicial para la relación matrimonial (1) Una promesa hecha por una persona que contempla el matrimonio o por una persona casada, que no sea como parte de un acuerdo de separación exigible, es inaplicable por razones de política pública si cambiase²⁷ algún incidente esencial de la relación matrimonial de una manera perjudicial para el Interés público en la relación matrimonial. Un acuerdo de separación no se puede hacer cumplir por razones de política pública a menos que se haga después de la separación o contemplando una separación inmediata y sea justo en las circunstancias. (2) Una promesa que tiende injustificadamente a fomentar el divorcio o la separación es inaplicable por razones de política pública.
§ 191. Promise Affecting Custody A promise affecting the right of custody of a minor child is unenforceable on grounds of public policy unless the disposition as to custody is consistent with the best interest of the child.	§ 191. Promesa que afecta la custodia Una promesa que afecta el derecho de custodia de un menor de edad es inexigible por razones de política pública, a menos que la disposición en cuanto a la custodia sea coherente con el mejor beneficio del menor.

²⁷ Nota del Revisor: La palabra “cambiase” fue agregada para reemplazar el error tipo grafico



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 192. Promise Involving Commission of a Tort A promise to commit a tort or to induce the commission of a tort is unenforceable on grounds of public policy.	§ 192. Promesa que involucra la comisión de un agravio Una promesa de cometer un agravio o de inducir la comisión de un agravio es inaplicable por razones de política pública.
§ 193. Promise Inducing Violation of Fiduciary Duty A promise by a fiduciary to violate his fiduciary duty or a promise that tends to induce such a violation is unenforceable on grounds of public policy.	§ 193. Promesa de Inducir Violación del Deber Fiduciario Una promesa de un fiduciario de violar su deber fiduciario o una promesa que tiende a inducir tal violación es inaplicable por razones de política pública.
§ 194. Promise Interfering with Contract with Another A promise that tortiously interferes with performance of a contract with a third person or a tortiously induced promise to commit a breach of contract is unenforceable on grounds of public policy.	§ 194. Promesa que Interfiere con Contrato con Otro Una promesa que interfiere de manera ilícita con el desempeño de un contrato con una tercera persona o una promesa inducida de forma ilícita de cometer un incumplimiento de contrato no es exigible por razones de política pública.
§ 195. Term Exempting from Liability for Harm Caused Intentionally, Recklessly or Negligently (1) A term exempting a party from tort liability for harm caused intentionally or recklessly is unenforced²⁸. Me on grounds of public policy. (2) A term exempting a party from tort liability for harm caused negligently is unenforceable on grounds of public policy if (a) the term exempts an employer from liability to an employee for injury in the course²⁹ of his employment; (b) the term exempts one charged with a duty of public service from liability to one to whom that duty is owed for compensation for breach of that duty, or (c) the other party is similarly a member of a class protected against the class to which the first party belongs. (3) A term exempting a seller of a product	§ 195. Término que exime de responsabilidad por daños causados intencionalmente, de manera imprudente o negligente (1) Un término que exime a una parte de la responsabilidad civil por daños causados intencionalmente o imprudentemente no se aplica por motivos de política pública. (2) Un término que exime a una parte de la responsabilidad civil por los daños causados negligentemente es inaplicable por razones de política pública si (a) el término exime a un empleador de la responsabilidad a un empleado por lesiones en el curso de su empleo; (b) el término exime al responsable de un deber de servicio público de responsabilidad a quien se le debe el deber de compensación por el incumplimiento de ese deber, o (c) la otra parte es, de manera similar, un miembro de una clase protegida contra la clase a

²⁸ Revisor's Notes: The word "unenforced" was added to correct the typographical error in the original text.

²⁹ Revisor's Notes: The word "course" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

from his special tort liability for physical harm to a user or consumer is unenforceable on grounds of public policy unless the term is fairly bargained for and is consistent with the policy underlying that liability.	la que pertenece la primera parte. (3) Un término que exime a un vendedor de un producto de su responsabilidad civil especial por daños físicos a un usuario o consumidor no se puede hacer cumplir por razones de política pública, a menos que el término sea negociado de manera justa y sea consistente con la política subyacente a esa responsabilidad.
§ 196. Term Exempting from Consequences of Misrepresentation A term unreasonably exempting a party from the legal consequences of a misrepresentation is unenforceable on grounds of public policy.	§ 196. Término que exime de consecuencias de tergiversación Un término que exime injustificadamente a una parte de las consecuencias legales de una tergiversación es inaplicable por razones de política pública.
§ 197. Restitution Generally Unavailable Except as stated in §§ 198 and 199, a party has no claim in restitution for performance that he has rendered under or in return for a promise that is unenforceable on grounds of public policy unless denial of restitution would cause disproportionate forfeiture.	§ 197. Restitución generalmente no disponible Excepto como se indica en las secciones 198 y 199, una parte no tiene derecho a una restitución por el desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por razones de política pública, a menos que la denegación de la restitución provoque un decomiso desproporcionado.
§ 198. Restitution in Favor of Party who Is Excusably Ignorant or Is Not Equally in the Wrong A party has a claim in restitution for performance that he has rendered under or in return for a promise that is unenforceable on grounds of public policy if (a) he was excusably ignorant of the facts or of legislation of a minor character, in the absence of which the promise would be enforceable, or (b) he was not equally in the wrong with the promisor.	§ 198. Restitución a favor de una parte que sea excusablemente ignorante o no sea igualmente errónea Una parte tiene un reclamo de restitución por el desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por razones de política pública si (a) fue excusablemente ignorante de los hechos o de la legislación de carácter menor, en ausencia de los cuales la promesa sería ejecutable, o (b) no estaba igualmente equivocado con el promisor.
§ 199. Restitution Where Party Withdraws or Situation Is Contrary to Public Interest A party has a claim in restitution for performance that he has rendered under or in return for a promise that is unenforceable on	§ 199. Restitución cuando la Parte se retira o la situación es contraria al interés público Una parte tiene un reclamo de restitución por desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

grounds of public policy if he did not engage in serious misconduct and (a) he withdraws from the transaction before the improper purpose has been achieved, or (b) allowance of the claim would put an end to a continuing situation that is contrary to the public interest.	razones de política pública si no se involucró en una conducta indebida grave y (a) se retira de la transacción antes de que se logre el propósito impropio, o (b) la concesión de la reclamación pondría fin a un situación continuada que es contraria al interés público.
§ 200. Interpretation of Promise or Agreement Interpretation of a promise or agreement or a term thereof is the ascertainment of its meaning.	§ 200. Interpretación de promesa o acuerdo La interpretación de una promesa o acuerdo o un término de la misma es la determinación de su significado.
§ 201. Whose Meaning Prevails (1) Where the parties have attached the same meaning to a promise or agreement or a term thereof, it is interpreted in accordance with that meaning. (2) Where the parties have attached different meanings to a promise or agreement or a term thereof, it is interpreted in accordance with the meaning attached by one of them if at the time the agreement was made (a) that party did not know of any different meaning attached by the other, and the other knew the meaning attached by the first party; or (b) that party had no reason to know of any different meaning attached by the other, and the other had reason to know the meaning attached by the first party. (3) Except as stated in this Section, neither party is bound by the meaning attached by the other, even though the result may be a failure of mutual assent.	§ 201. Qué significado prevalece. (1) Cuando las partes han asignado el mismo significado a una promesa o acuerdo o término del mismo, se interpreta de conformidad con ese significado. (2) Cuando las partes han asignado significados diferentes a una promesa o acuerdo o a un término del mismo, se interpreta de acuerdo con el significado asignado por uno de ellos si en el momento en el que el acuerdo se hizo (a) esa parte no sabía de ningún significado diferente asignado por la otra persona, y la otra persona sabía del significado asignado por la primera parte; (b) esa parte no tenía razón de saber de cualquier significado diferente asignado por la otra persona, y la otra persona no tenía razón de saber del significado asignado por la primera parte. Excepto como se indica en esta sección, ninguna parte está vinculada por el significado asignado por la otra persona, aun cuando el resultado puede ser de una falta de consentimiento mutuo.
§ 202. Rules in Aid of Interpretation (1) Words and other conduct are interpreted in the light of all the circumstances, and if the	§ 202. Reglas en Ayuda de Interpretación (1) Las palabras y otras conductas se interpretan a la luz de todas las circunstancias, y si el



principal purpose of the parties is ascertainable it is given great weight. (2) A writing is interpreted as a whole, and all writings that are part of the same transaction are interpreted together. (3) Unless a different intention is manifested, (a) where language has a generally prevailing meaning, it is interpreted in accordance with that meaning; (b) technical terms and words of art are given their technical meaning when used in a transaction within their technical field. (4) Where an agreement involves repeated occasions for performance by either party with knowledge of the nature of the performance and opportunity for objection to it by the other, any course of performance accepted or acquiesced in without objection is given great weight in the interpretation of the agreement. (5) Wherever reasonable, the manifestations of intention of the parties to a promise or agreement are interpreted as consistent with each other and with any relevant course of performance, course of dealing, or usage of trade.	propósito principal de las partes es comprobable, se le otorga un gran peso. (2) Un escrito se interpreta como un todo, y todos los escritos que forman parte de la misma transacción se interpretan juntos. (3) A menos que se manifieste una intención diferente, (a) cuando el lenguaje tiene un significado general predominante, se interpreta de acuerdo con ese significado; (b) los términos técnicos y las palabras de arte reciben su significado técnico cuando se utilizan en una transacción dentro de su campo técnico. (4) Cuando un acuerdo involucra repetidas ocasiones para el desempeño de cualquiera de las partes con conocimiento de la naturaleza del desempeño y la oportunidad de objeción al mismo por parte del otro, cualquier curso de desempeño aceptado o accedido sin objeción tiene gran peso en la interpretación del acuerdo. (5) Siempre que sea razonable, las manifestaciones de intención de las partes de una promesa o acuerdo se interpretan como coherentes entre sí y con cualquier curso relevante de desempeño, curso de negociación o uso del comercio.
§ 203. Standards of Preference in Interpretation In the interpretation of a promise or agreement or a term thereof, the following standards of preference are generally applicable: (a) an interpretation which gives a reasonable, lawful, and effective meaning to all the terms is preferred to an interpretation which leaves a part unreasonable, unlawful, or of no effect; (b) express terms are given greater weight than course of performance, course of dealing, and usage of trade, course of performance is given greater weight than course of dealing or usage of trade, and course of dealing is given greater weight than usage of trade;	§ 203. Estándares de Preferencia en Interpretación En la interpretación de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se aplican los siguientes estándares de preferencia: (a) una interpretación que da un significado razonable, legal y efectivo a todos los términos se prefiere a una interpretación que deja una parte irrazonable, ilegal o sin efecto; (b) los términos expresos tienen mayor peso que el curso de desempeño, el curso de negociación y el uso del comercio, el curso de desempeño tiene mayor peso que el curso de negociación o el uso de comercio, y el curso de negociación tiene mayor peso que el uso de comercio; (c) los términos específicos y los términos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) specific terms and exact terms are given greater weight than general language; (d) separately negotiated or added terms are given greater weight than standardized terms or other terms not separately negotiated.	exactos tienen mayor peso que el lenguaje general; (d) Los términos negociados o agregados por separado tienen mayor peso que los términos estandarizados u otros términos no negociados por separado.
§ 204. Supplying an Omitted Essential Term When the parties to a bargain sufficiently defined to be a contract have not agreed with respect to a term which is essential to a determination of their rights and duties, a term which is reasonable in the circumstances is supplied by the court.	§ 204. Suministro de un término esencial omitido Cuando las partes en una negociación suficientemente definidas para ser un contrato no han acordado con respecto a un término que es esencial para la determinación de sus derechos y deberes, el tribunal proporciona un término que es razonable en las circunstancias.
§ 205. Duty of Good Faith and Fair Dealing Every contract imposes upon each party a duty of good faith and fair dealing in its performance and its enforcement.	§ 205. Deber de buena fe y trato justo Cada contrato impone a cada parte un deber de buena fe y trato justo en su desempeño y su aplicación.
§ 206. Interpretation Against the Draftsman In choosing among the reasonable meanings of a promise or agreement or a term thereof, that meaning is generally preferred which operates against the party who supplies the words or from whom a writing otherwise proceeds.	§ 206. Interpretación contra el dibujante Al elegir entre los significados razonables de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se prefiere ese significado que opera en contra de la parte que proporciona las palabras o de quien procede un escrito.
§ 207. Interpretation Favoring the Public In choosing among the reasonable meanings of a promise or agreement or a term thereof, a meaning that serves the public interest is generally preferred.	§ 207. Interpretación que favorece al público. Al elegir entre los significados razonables de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se prefiere un significado que sirva al interés público.
§ 208. Unconscionable Contract or Term If a contract or term thereof is unconscionable at the time the contract is made a court may refuse to enforce the contract, or may enforce the remainder of the contract without the unconscionable term, or may so limit the application of any unconscionable term as to avoid any unconscionable result.	§ 208. Contrato o Plazo Desmesurado Si un contrato o término del mismo es desmesurado en el momento en que se realiza el contrato, un tribunal puede negarse a hacer cumplir el contrato, o puede hacer cumplir el resto del contrato sin el término desmesurado, o puede limitar la aplicación de cualquier término desmesurado para evitar cualquier resultado desmesurado.



§ 209. Integrated Agreements (1) An integrated agreement is a writing or writings constituting a final expression of one or more terms of an agreement. (2) Whether there is an integrated agreement is to be determined by the court as a question preliminary to determination of a question of interpretation or to application of the parol evidence rule. (3) Where the parties reduce an agreement to a writing which in view of its completeness and specificity reasonably appears to be a complete agreement, it is taken to be an integrated agreement unless it is established by other evidence that the writing did not constitute a final expression.	§ 209. Acuerdos integrados (1) Un acuerdo integrado es un escrito o escritos que constituyen una expresión final de uno o más términos de un acuerdo. (2) El tribunal debe determinar si existe un acuerdo integrado como una cuestión preliminar para la determinación de una cuestión de interpretación o para la aplicación de la regla de restricción probatoria. (3) Cuando las partes reducen un acuerdo a un escrito que, en vista de su integridad y especificidad, parece razonablemente un acuerdo completo, se considera un acuerdo integrado a menos que se demuestre por otra evidencia de que el escrito no constituyó una expresión final
§ 210. Completely and Partially Integrated Agreements (1) A completely integrated agreement is an integrated agreement adopted by the parties as a complete and exclusive statement of the terms of the agreement. (2) A partially integrated agreement is an integrated agreement other than a completely integrated agreement. (3) Whether an agreement is completely or partially integrated is to be determined by the court as a question preliminary to determination of a question of interpretation or to application of the parol evidence rule.	§ 210. Acuerdos total y parcialmente integrados (1) Un acuerdo completamente integrado es un acuerdo integrado adoptado por las partes como una declaración completa y exclusiva de los términos del acuerdo. (2) Un acuerdo parcialmente integrado es un acuerdo integrado que no es un acuerdo completamente integrado. (3) El tribunal debe determinar si un acuerdo está total o parcialmente integrado como una cuestión preliminar para la determinación de una cuestión de interpretación o para la aplicación de la regla de restricción probatoria.
§ 211. Standardized Agreements (1) Except as stated in Subsection (3), where a party to an agreement signs or otherwise manifests assent to a writing and has reason to believe that like writings are regularly used to embody terms of agreements of the same type, he adopts the writing as an integrated agreement with respect to the terms included in the writing. (2) Such a writing is interpreted wherever reasonable as treating alike all those similarly	§ 211. Acuerdos estandarizados (1) Excepto como se indica en la Subsección (3), donde una parte de un acuerdo firma o manifiesta su consentimiento con respecto a un escrito y tiene motivos para creer que escritos similares se utilizan regularmente para incorporar términos de acuerdos del mismo tipo, adopta el escrito como un acuerdo integrado con respecto a los términos incluidos en el escrito. (2) Un escrito de este tipo se interpreta en la medida en que sea razonable y trata a todos los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

situated, without regard to their knowledge or understanding of the standard terms of the writing. (3) Where the other party has reason to believe that the party manifesting such assent would not do so if he knew that the writing contained a particular term, the term is not part of the agreement.	que se encuentran en una situación similar, sin tener en cuenta su conocimiento o comprensión de los términos estándar del escrito. (3) Cuando la otra parte tiene razones para creer que la parte que manifiesta tal acuerdo no lo haría si supiera que el escrito contenía un término en particular, el término no es parte del acuerdo.
§ 212. Interpretation of Integrated Agreement (1) The interpretation of an integrated agreement is directed to the meaning of the terms of the writing or writings in the light of the circumstances, in accordance with the rules stated in this Chapter. (2) A question of interpretation of an integrated agreement is to be determined by the trier of fact if it depends on the credibility of extrinsic evidence or on a choice among reasonable inferences to be drawn from extrinsic evidence. Otherwise, a question of interpretation of an integrated agreement is to be determined as a question of law.	§ 212. Interpretación del Acuerdo Integrado (1) La interpretación de un acuerdo integrado está dirigida al significado de los términos del escrito o escritos a la luz de las circunstancias, de acuerdo con las reglas establecidas en este Capítulo. (2) La cuestión de la interpretación de un acuerdo integrado se determinará por el hecho de si depende de la credibilidad de la evidencia extrínseca o de la elección entre inferencias razonables a ser extraídas de la evidencia extrínseca que de lo contrario es una cuestión de interpretación de un acuerdo integrado se determinará como una cuestión de derecho.
§ 213. Effect of Integrated Agreement on Prior Agreements (Parol Evidence Rule) (1) A binding integrated agreement discharges prior agreements to the extent that it is inconsistent with them. (2) A binding completely integrated agreement discharges prior agreements to the extent that they are within its scope. (3) An integrated agreement that is not binding or that is voidable and avoided does not discharge a prior agreement. But an integrated agreement, even though not binding, may be effective to render inoperative a term which would have been part of the agreement if it had not been integrated.	§ 213. Efecto del Acuerdo Integrado sobre Acuerdos Previos (Regla de Restricción Probatoria) (1) Un acuerdo integrado vinculante descarga acuerdos anteriores en la medida en que sea incompatible con ellos. (2) Un acuerdo vinculante completamente integrado descarga acuerdos anteriores en la medida en que estén dentro de su alcance. (3) Un acuerdo integrado que no es vinculante o que es anulable y anulado no descarga un acuerdo previo. Pero un acuerdo integrado, aunque no sea vinculante, puede ser efectivo para hacer inoperante un término que habría sido parte del acuerdo si no se hubiera integrado.
§ 214. Evidence of Prior or Contemporaneous Agreements and Negotiations Agreements and negotiations prior to or contemporaneous with the adoption of a	§ 214. Evidencia de Acuerdos y Negociaciones Previas o Contemporáneas Los acuerdos y negociaciones anteriores o contemporáneos con la adopción de un escrito



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

writing are admissible in evidence to establish (a) that the writing is or is not an integrated agreement; (b) that the integrated agreement, if any, is completely or partially integrated;	son admisibles como prueba para establecer (a) que el escrito es o no un acuerdo integrado; (b) que el acuerdo integrado, en su caso, está total o parcialmente integrado;
§ 215. Contradiction of Integrated Terms Except as stated in the preceding Section, where there is a binding agreement, either completely or partially integrated, evidence of prior or contemporaneous agreements or negotiations is not admissible in evidence to contradict a term of the writing.	§ 215. Contradicción de los Términos Integrados Excepto como se indica en la Sección anterior, donde hay un acuerdo vinculante, ya sea total o parcialmente integrado, la evidencia de acuerdos o negociaciones previas o contemporáneas no es admisible como evidencia para contradecir un término del escrito.
§ 216. Consistent Additional Terms (1) Evidence of a consistent additional term is admissible to supplement an integrated agreement unless the court finds that the agreement was completely integrated. (2) An agreement is not completely integrated if the writing omits a consistent additional agreed term which is (a) agreed to for separate consideration, or (b) such a term as in the circumstances might naturally be omitted from the writing.	§ 216. Términos Adicionales Consistentes (1) La evidencia de un término adicional consistente es admisible para complementar un acuerdo integrado a menos que el tribunal determine que el acuerdo fue completamente integrado. (2) Un acuerdo no está completamente integrado si el escrito omite un término acordado adicional consistente que es (a) acordado para contraprestación por separado, o (b) un término tal como en las circunstancias se puede omitir naturalmente del escrito.
§ 217. Integrated Agreement Subject to Oral Requirement of a Condition Where the parties to a written agreement agree orally that performance of the agreement is subject to the occurrence of a stated condition, the agreement is not integrated with respect to the oral condition.	§ 217. Acuerdo integrado sujeto a requisitos orales de una condición Cuando las partes de un acuerdo escrito acuerdan verbalmente que el desempeño del acuerdo está sujeto a la ocurrencia de una condición declarada, el acuerdo no se integra con respecto a la condición oral.
§ 218. Untrue Recitals; Evidence of Consideration (1) A recital of a fact in an integrated agreement may be shown to be untrue. (2) Evidence is admissible to prove whether or not there is consideration for a promise, even though the parties have reduced their	§ 218. Recitales falsos; evidencia de contraprestación (1) Un recital de un hecho en un acuerdo integrado puede demostrarse como falso. (2) La evidencia es admisible para probar si hay o no contraprestación por una promesa, aunque las partes hayan reducido su acuerdo a un escrito



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

agreement to a writing which appears to be a completely integrated agreement.	que parece ser un acuerdo completamente integrado.
§ 219. Usage Usage is habitual or customary practice.	§ 219. Uso El uso es habitual o práctica habitual.
§ 220. Usage Relevant to Interpretation (1) An agreement is interpreted in accordance with a relevant usage if each party knew or had reason to know of the usage and neither party knew or had reason to know that the meaning attached by the other was inconsistent with the usage. (2) When the meaning attached by one party accorded with a relevant usage and the other knew or had reason to know of the usage, the other is treated as having known or had reason to know the meaning attached by the first party.	§ 220. Uso relevante para la interpretación (1) Un acuerdo se interpreta de acuerdo con un uso relevante si cada parte conocía o tenía motivos para conocer el uso y ninguna de las partes sabía o tenía motivos para saber que el significado asignado por la otra parte era inconsistente con el uso. (2) Cuando el significado asignado por una parte es acorde con un uso relevante y la otra sabía o tenía razón para saber del uso, la otra es tratada como que conocía o tenía razón para conocer el significado asignado por la primera parte.
§ 221. Usage Supplementing an Agreement An agreement is supplemented or qualified by a reasonable usage with respect to agreements of the same type if each party knows or has reason to know of the usage and neither party knows or has reason to know that the other party has an intention inconsistent with the usage.	§ 221. Uso que complementa un acuerdo Un acuerdo se complementa o califica por un uso razonable con respecto a acuerdos del mismo tipo si cada parte sabe o tiene razón para saber del uso y ninguna parte sabe o tiene razón para saber que la otra parte tiene una intención inconsistente con el uso.
§ 222. Usage of Trade (1) A usage of trade is a usage having such regularity of observance in a place, vocation, or trade as to justify an expectation that it will be observed with respect to a particular agreement. It may include a system of rules regularly observed even though particular rules are changed from time to time. (2) The existence and scope of a usage of trade are to be determined as questions of fact. If a usage is embodied in a written trade code or similar writing the interpretation of the writing is to be determined by the court as a question of law. (3) Unless otherwise agreed, a usage of trade	§ 222. Uso del Comercio (1) Un uso del comercio es un uso que tiene tal regularidad de observancia en un lugar, vocación u oficio que justifique la expectativa de que se observará con respecto a un acuerdo en particular. Puede incluir un sistema de reglas que se observan regularmente, aunque las reglas particulares se cambian de vez en cuando. (2) La existencia y el alcance de un uso del comercio deben determinarse como cuestiones de hecho. Si un uso está incorporado en un código comercial escrito o escrito similar, la interpretación del escrito debe ser determinada por el tribunal como una cuestión de derecho. (3) A menos que se acuerde lo contrario, un uso



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

in the vocation or trade in which the parties are engaged or a usage of trade of which they know or have reason to know gives meaning to or supplements or qualifies their agreement.	del comercio en la vocación o el comercio en el que participan las partes o un uso del comercio que ellos conocen o tienen razones para conocer, da sentido o complementa o califica su acuerdo.
§ 223. Course of Dealing (1) A course of dealing is a sequence of previous conduct between the parties to an agreement which is fairly to be regarded as establishing a common basis of understanding for interpreting their expressions and other conduct. (2) Unless otherwise agreed, a course of dealing between the parties gives meaning to or supplements or qualifies their agreement.	§ 223. Curso de Negociación. (1) Un curso de negociación es una secuencia de conducta previa entre las partes de un acuerdo que debe considerarse justamente como el establecimiento de una base común de entendimiento para interpretar sus expresiones y otra conducta. (2) A menos que se acuerde lo contrario, un curso de negociación entre las partes da sentido o complementa o califica su acuerdo.
§ 224. Condition Defined A condition is an event, not certain to occur, which must occur, unless its non-occurrence is excused, before performance under a contract becomes due.	§ 224. Condición definida Una condición es un evento, no es seguro que ocurra, lo que debe ocurrir, a menos que su no ocurrencia sea justificada, antes de que se cumpla la ejecución bajo un contrato.
§ 225. Effects of the Non-Occurrence of a Condition (1) Performance of a duty subject to a condition cannot become due unless the condition occurs or its non-occurrence is excused. (2) Unless it has been excused, the non-occurrence of a condition discharges the duty when the condition can no longer occur. (3) Non-occurrence of a condition is not a breach by a party unless he is under a duty that the condition occur.	§ 225. Efectos de la no ocurrencia de una condición (1) El desempeño de un deber sujeto a una condición no puede ser exigible a menos que la condición ocurra o su incumplimiento no sea justificado. (2) A menos que haya sido excusado, la no ocurrencia de una condición descarga el deber cuando la condición ya no puede ocurrir. (3) La no ocurrencia de una condición no es un incumplimiento por una parte a menos que esté bajo el deber de que se produzca la condición.
§ 226. How an Event May Be Made a Condition An event may be made a condition either by the agreement of the parties or by a term supplied by the court.	§ 226. Cómo un evento puede convertirse en una condición Un evento puede convertirse en una condición ya sea por acuerdo de las partes o por un término proporcionado por el tribunal.
§ 227. Standards of Preference with Regard to Conditions (1) In resolving doubts as to whether an event	§ 227. Estándares de preferencia con respecto a condiciones (1) Al resolver dudas sobre si un evento se



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

is made a condition of an obligor's duty, and as to the nature of such an event, an interpretation is preferred that will reduce the obligee's risk of forfeiture, unless the event is within the obligee's control or the circumstances indicate that he has assumed the risk. (2) Unless the contract is of a type under which only one party generally undertakes duties, when it is doubtful whether (a) a duty is imposed on an obligee that an event occur, or (b) the event is made a condition of the obligor's duty, or (c) the event is made a condition of the obligor's duty and a duty is imposed on the obligee that the event occur, the first interpretation is preferred if the event is within the obligee's control. (3) In case of doubt, an interpretation under which an event is a condition of an obligor's duty is preferred over an interpretation under which the non-occurrence of the event is a ground for discharge of that duty after it has become a duty to perform.	convierte en una condición del deber de un deudor y en cuanto a la naturaleza de dicho evento, se prefiere una interpretación que reduzca el riesgo de decomiso del acreedor, a menos que el evento esté dentro del control del acreedor³⁰ o las circunstancias indican que ha asumido el riesgo. (2) A menos que el contrato sea de un tipo bajo el que solo una parte generalmente asume deberes, cuando es dudoso ya sea que (a) se imponga un deber a un acreedor de que ocurra un evento, o (b) el evento se convierte en una condición del deber del deudor, o (c) el evento se convierte en una condición del deber del deudor y se impone un deber al acreedor de que se produzca el evento; se prefiere la primera interpretación si el evento está dentro del control del acreedor. (3) En caso de duda, una interpretación según la cual un evento es una condición del deber del deudor es preferible a una interpretación según la cual la no ocurrencia del evento es un motivo para el cumplimiento de ese deber después de que se haya convertido en un deber a desempeñar.
§ 228. Satisfaction of the Obligor as a Condition When it is a condition of an obligor's duty that he be satisfied with respect to the obligee's performance or with respect to something else, and it is practicable to determine whether a reasonable person in the position of the obligor would be satisfied, an interpretation is preferred under which the condition occurs if such a reasonable person in the position of the obligor would be satisfied.	§ 228. Satisfacción del Deudor como Condición Cuando es una condición del deber de un deudor estar satisfecho con respecto al desempeño del acreedor o con respecto a otra cosa, y es factible determinar si una persona razonable en la posición del deudor estaría satisfecha, se prefiere una interpretación bajo la cual se produce la condición si tal persona razonable en la posición del deudor estaría satisfecha.
§ 229. Excuse of a Condition to Avoid Forfeiture	§ 229. Excusa de una condición para evitar el decomiso

³⁰ Nota del revisor: Se agregaron las palabras “del acreedor” para que la oración se acople mejor al significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

To the extent that the non-occurrence of a condition would cause disproportionate forfeiture, a court may excuse the non-occurrence of that condition unless its occurrence was a material part of the agreed exchange.	En la medida en que la no ocurrencia de una condición causaría un decomiso desproporcionado, un tribunal puede excusar la no ocurrencia de esa condición a menos que sea una parte importante del intercambio acordado.
§ 230. Event that Terminates a Duty (1) Except as stated in Subsection (2), if under the terms of the contract the occurrence of an event is to terminate an obligor's duty of immediate performance or one to pay damages for breach, that duty is discharged if the event occurs. (2) The obligor's duty is not discharged if occurrence of the event (a) is the result of a breach by the obligor of his duty of good faith and fair dealing, or (b) could not have been prevented because of impracticability and continuance of the duty does not subject the obligor to a materially increased burden. (3) The obligor's duty is not discharged if, before the event occurs, the obligor promises to perform the duty even if the event occurs and -toes not revoke his promise before the obligee materially changes his position in reliance on it.	§ 230. Evento que termina un deber (1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), si, según los términos del contrato, la ocurrencia de un evento es terminar el deber de desempeño inmediato de un deudor o uno de pagar los daños por incumplimiento, ese deber se descarga si ocurre el evento. (2) El deber del deudor no se descarga si la ocurrencia del evento (a) es el resultado de un incumplimiento por parte del deudor de su deber de buena fe y trato justo, o (b) no pudo haberse evitado debido a la impracticabilidad y la continuación del deber no somete al deudor a una carga sustancialmente mayor. (3) El deber del deudor no se cumple si, antes de que ocurra el evento, el deudor se compromete a cumplir con el deber, incluso si el evento ocurre, y no revoca su promesa antes de que el acreedor cambie materialmente su posición de dependencia en el mismo.
§ 231. Criterion for Determining When Performances Are to Be Exchanged Under an Exchange of Promises Performances are to be exchanged under an ex- change of promises if each promise is at least part of the consideration for the other and the performance of each promise is to be exchanged at least in part for the performance of the other.	§ 231. Criterio para determinar cuándo deben intercambiarse los desempeños bajo un intercambio de promesas Los desempeños deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas si cada promesa es al menos parte de la contraprestación para la otra y el desempeño de cada promesa debe intercambiarse al menos en parte para el desempeño de la otra.
§ 232. When It Is Presumed That Performances Are to Be Exchanged Under an Exchange of Promises Where the consideration given by each party	§ 232. Cuando se presume que las interpretaciones deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas Cuando la contraprestación otorgada por cada



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to a contract consists in whole or in part of promises, all the performances to be rendered by each party taken collectively are treated as performances to be exchanged under an exchange of promises, unless a contrary intention is clearly manifested.	parte de un contrato consista total o parcialmente en promesas, todas las actuaciones a ser prestadas por cada parte que se tomen colectivamente se tratarán como presentaciones que se intercambiarán en el marco de un intercambio de promesas, a menos que se manifieste claramente una intención contraria.
§ 233. Performance at One Time or in Installments (1) Where performances are to be exchanged under an exchange of promises, and the whole of one party's performance can be rendered at one time, it is due at one time, unless the language or the circumstances indicate the contrary. (2) Where only a part of one party's performance is due at one time under Subsection (1), if the other party's performance can be so apportioned that there is a comparable part that can also be rendered at that time, it is due at that time, unless the language or the circumstances indicate the contrary.	§ 233. Desempeño de una sola vez o en cuotas (1) Cuando los desempeños deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas, y desempeño total de una de las partes puede prestarse de una vez, se debe de una vez, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario. (2) Cuando solo una parte del desempeño de una parte se debe de una vez bajo la Subsección (1), si el desempeño de la otra parte puede distribuirse de manera que exista una parte comparable que también se pueda prestar en ese momento, se debe ese momento, salvo que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario.
§ 234. Order of Performances (1) Where all or part of the performances to be exchanged under an exchange of promises can be rendered simultaneously, they are to that extent due simultaneously, unless the language or the circumstances indicate the contrary. (2) Except to the extent stated in Subsection (1), where the performance of only one party under such an exchange requires a period of time, his performance is due at an earlier time than that of the other party, unless the language or the circumstances indicate the contrary.	§ 234. Orden de desempeños (1) Cuando la totalidad o parte de las actuaciones a ser intercambiadas en virtud de un intercambio de promesas pueden ser realizadas simultáneamente, en esa medida en que se deban simultáneamente, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario. (2) Excepto en la medida establecida en la Subsección (1), donde el desempeño de una sola parte bajo dicho intercambio requiere un período de tiempo, su desempeño se debe en un momento anterior al de la otra parte, a menos que el idioma o las circunstancias indiquen lo contrario.
§ 235. Effect of Performance as Discharge and of Non- Performance as Breach (1) Full performance of a duty under a contract discharges the duty.	§ 235. Efecto del desempeño como descarga y de falta de desempeño como incumplimiento (1) El pleno desempeño de un deber en virtud de un contrato descarga el deber.



(2) When performance of a duty under a contract is due any non-performance is a breach.	(2) Cuando el desempeño de un deber en virtud de un contrato es debido, cualquier falta de desempeño es un incumplimiento.
§ 236. Claims for Damages for Total and for Partial Breach (1) A claim for damages for total breach is one for damages based on all of the injured party's remaining rights to performance. (2) A claim for damages for partial breach is one for damages based on only part of the injured party's remaining rights to performance.	§ 236. Reclamaciones por daños y perjuicios por incumplimiento total y parcial (1) Una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total es por daños y perjuicios en función de todos los derechos restantes de la parte perjudicada al desempeño. (2) Una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento parcial se refiere a los daños basados en solo una parte de los derechos restantes de la parte perjudicada al desempeño.
§ 237. Effect on Other Party's Duties of a Failure to Render Performance Except as stated in § 240, it is a condition of each party's remaining duties to render performances to be exchanged under an exchange of promises that there be no uncured material failure by the other party to render any such performance due at an earlier time.	§ 237. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falla en la prestación de desempeño Excepto como se indica en la § 240, es una condición de los deberes restantes de cada parte prestar los desempeños a ser intercambiados en virtud de un intercambio de promesas de que no habrá una falla material no curada por parte de la otra parte para prestar cualquier dicho desempeño debido en un momento anterior.
§ 238. Effect on Other Party's Duties of a Failure to Offer Performance Where all or part of the performances to be exchanged under an exchange of promises are due simultaneously, it is a condition of each party's duties to render such performance that the other party either render or, with manifested present ability to do so, offer performance of his part of the simultaneous exchange.	§ 238. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falla en ofrecer desempeño Cuando la totalidad o parte de las actuaciones que se intercambiarán en virtud de un intercambio de promesas se deben al mismo tiempo, es una condición de los deberes de cada parte prestar tal actuación que la otra parte ya sea presta o, con la capacidad manifiesta presente de hacerlo, ofrezca el desempeño de su parte del intercambio simultáneo.
§ 239. Effect on Other Party's Duties of a Failure Justified by Non-Occurrence of a Condition (1) A party's failure to render or to offer performance may, except as stated in Subsection (2), affect the other party's duties under the rules stated in §§ 237 and 238 even though failure is justified by the non-	§ 239. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falta justificada por la falta de ocurrencia de una condición (1) La falta de una parte de prestar o de ofrecer el desempeño puede, excepto como se indica en la Subsección (2), afectar los deberes de la otra parte bajo las reglas indicadas en las secciones



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

occurrence of a condition. (2) The rule stated in Subsection (1) does not apply if the other party assumed the risk that he would have to perform in spite of such a failure.	237 y 238 aunque la falta esté justificada por la no ocurrencia de una condición. (2) La regla que se indica en la subsección (1) no aplica si la otra parte asumió el riesgo de que tendría que prestar el desempeño incluso en caso de dicha falta.
§ 240. Part Performances as Agreed Equivalents If the performances to be exchanged under an exchange of promises can be apportioned into corresponding pairs of part performances so that the parts of each pair are properly regarded as agreed equivalents, a party's performance of his part of such a pair has the same effect on the other's duties to render performance of the agreed equivalent as it would have if only that pair of performances had been promised.	§ 240. Desempeños parciales como equivalencias acordadas Si los desempeños a ser intercambiados bajo un intercambio de promesas se pueden distribuir pares correspondientes de desempeños anteriores para que las partes de cada par se consideren apropiadamente como partes de equivalencias acordadas, el desempeño de una parte de su parte de dicho par tiene el mismo efecto sobre los deberes de la otra parte a prestar el desempeño de la equivalencia acordada como lo hubiera hecho si tan solo ese par de desempeños se hubiera prometido.
§ 241. Circumstances Significant in Determining Whether a Failure Is Material In determining whether a failure to render or to offer performance is material, the following circumstances are significant: (a) the extent to which the injured party will be deprived of the benefit which he reasonably expected; (b) the extent to which the injured party can be adequately compensated for the part of that benefit of which he will be deprived; (c) the extent to which the party failing to perform or to offer to perform will suffer forfeiture; (d) the likelihood that the party failing to perform or to offer to perform will cure his failure, taking account of all the circumstances including any reasonable assurances; (e) the extent to which the behavior of the party failing to perform or to offer to perform	§ 241. Circunstancias importantes al determinar si una falta es material Al determinar si una falta de prestar o de ofrecer un desempeño es material, las siguientes circunstancias son importantes: (a) la medida en que la parte afectada será privada del beneficio que esperaba de manera razonable; (b) la medida en que la parte afectada puede ser compensada adecuadamente por la parte de ese beneficio del que será privada; (c) la medida en que la parte que no se desempeña o que ofrece desempeñarse sufrirá un decomiso; (d) la probabilidad de que la parte que no realiza el desempeño u ofrece el desempeño curará su



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

comports with standards of good faith and fair dealing.	falta, tomando en cuenta todas las circunstancias incluyendo cualquier garantía razonable; (e) la medida en que el comportamiento de la parte que falta al no desempeñarse o de ofrecer el desempeño corresponde con los estándares de buena fe y trato justo.
§ 242. Circumstances Significant in Determining When Remaining Duties are Discharged In determining the time after which a party's uncured material failure to render or to offer performance discharges the other party's remaining duties to render performance under the rules stated in §§ 237 and 238, the following circumstances are significant: (a) those stated in § 241; (b) the extent to which it reasonably appears to the injured party that delay may prevent or hinder him in making reasonable substitute arrangements; (c) the extent to which the agreement provides for performance without delay, but a material failure to perform or to offer to perform on a stated day does not of itself discharge the other party's remaining duties unless the circumstances, including the language of the agreement, indicate that performance or an offer to perform by that day is important.	§ 242. Circunstancias significativas para determinar cuándo se descargan los deberes restantes Al determinar el tiempo después del cual la falla material no curada de una parte para prestar u ofrecer desempeño descarga los deberes restantes de la otra parte para prestar desempeño según las reglas establecidas en las secciones 237 y 238, las siguientes circunstancias son significativas: (a) aquellas indicadas en la § 241; (b) la medida en que razonablemente le parezca a la parte afectada que la demora puede prevenir o dificultar la realización de acuerdos sustitutivos razonables; (c) la medida en que el acuerdo prevé el desempeño sin demora, pero una falta material de desempeño o de ofrecer el desempeño en un día determinado no descarga por sí mismo los deberes restantes de la otra parte, a menos que existan las circunstancias, incluido el lenguaje del acuerdo, indiquen que el desempeño o una oferta para desempeñarse antes de ese día es importante.
§ 243. Effect of a Breach by Non-Performance as Giving Rise to a Claim for Damages for Total Breach (1) With respect to performances to be exchanged under an exchange of promises, a breach by non-performance gives rise to a claim for damages for total breach only if it discharges the injured party's remaining duties to render such performance, other than a duty to render an agreed equivalent under § 240.	§ 243. Efecto de un incumplimiento por falta de desempeño como consecuencia del surgir de una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total (1) Con respecto a los desempeños que se intercambiarán en virtud de un intercambio de promesas, un incumplimiento por falta de desempeño dará lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total solo si descarga los deberes restantes de la parte perjudicada para realizar dicho desempeño,



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) Except as stated in Subsection (3), a breach by non-performance accompanied or followed by a repudiation gives rise to a claim for damages for total breach. (3) Where at the time of the breach the only remaining duties of performance are those of the party in breach and are for the payment of money in installments not related to one another, his breach by non-performance as to less than the whole, whether or not accompanied or followed by a repudiation, does not give rise to a claim for damages for total breach. (4) In any case other than those stated in the preceding subsections, a breach by non-performance gives rise to a claim for total breach only if it so substantially impairs the value of the contract to the injured party at the time of the breach that it is just in the circumstances to allow him to recover damages based on all his remaining rights to performance.	además del deber de rendir un equivalente acordado en virtud de la § 240. (2) Excepto por lo establecido en la Subsección (3), un incumplimiento por falta de desempeño acompañado o seguido por un repudio da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total. (3) Cuando en el momento del incumplimiento, los únicos deberes pendientes de desempeño son los de la parte que incumple y son para el pago de dinero en cuotas no relacionadas entre sí, su incumplimiento por falta de desempeño en cuanto a menos del total, ya sea que sea acompañado o seguido de un repudio, no da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total. (4) En cualquier caso que no sean los indicados en las Subsecciones anteriores, un incumplimiento por falta de desempeño da lugar a una reclamación por incumplimiento total solo si tan sustancialmente daña el valor del contrato a la parte afectada en el momento del incumplimiento que está justo en las circunstancias que le permitan recuperar daños en base a todos sus derechos restantes de desempeño.
§ 244. Effect of Subsequent Events on Duty to Pay Damages A party's duty to pay damages for total breach by non-performance is discharged if it appears after the breach that there would have been a total failure by the injured party to perform his return promise.	§ 244. Efecto de sucesos subsiguientes sobre el deber de pagar daños El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total por falta de desempeño del servicio se descarga si, después de la falta de desempeño se descarga, se demuestra que la parte perjudicada no habría cumplido su promesa de devolución.
§ 245. Effect of a Breach by Non-Performance as Excusing the Non-Occurrence of a Condition Where a party's breach by non-performance contributes materially to the non-occurrence of a condition of one of his duties, the non-occurrence is excused.	§ 245. Efecto de un incumplimiento por falta de desempeño como excusa de la no ocurrencia de una condición Cuando el incumplimiento de una parte por la falta de desempeño contribuye materialmente a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	³¹ la no ocurrencia ³² de una condición de uno de sus deberes, entonces se justifica la no ocurrencia.
§ 246. Effect of Acceptance as Excusing the Non-Occurrence of a Condition (1) Except as stated in Subsection (2), an obligor's acceptance or his retention for an unreasonable time of the obligee's performance, with knowledge of or reason to know of the non-occurrence of a condition of the obligor's duty, operates as a promise to perform in spite of that non-occurrence, under the rules stated in § 84. (2) If at the time of its acceptance or retention the obligee's performance involves such attachment to the obligor's property that removal would cause material loss, the obligor's acceptance or retention of that performance operates as a promise to perform in spite of the non-occurrence of the condition, under the rules stated in § 84, only if the obligor with knowledge of or reason to know of the defects manifests assent to the performance.	§ 246. Efecto de la aceptación como excusa de la no ocurrencia de una condición (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), la aceptación o retención de un deudor por un tiempo irrazonable del desempeño del acreedor, con conocimiento o razón para saber de la no ocurrencia de una condición del deber del deudor, funciona como una promesa a desempeñarse a pesar de esa no ocurrencia, según las reglas establecidas en § 84. (2) Si, en el momento de su aceptación o retención, el desempeño del acreedor implica tal apego a la propiedad del deudor que la remoción causaría una pérdida importante, la aceptación o retención de ese desempeño por parte del deudor funciona como una promesa de desempeño a pesar de la no ocurrencia de la condición, según las reglas establecidas en § 84, solo si el deudor con conocimiento o razón para conocer los defectos manifiesta su conformidad con el desempeño.
§ 247. Effect of Acceptance of Part Performance as Excusing the subsequent³³ Non-Occurrence of a Condition An obligor's acceptance of part of the obligee's performance, with knowledge or reason to know of the non-occurrence of a condition of the obligor's duty, operates as a promise to perform in spite of a subsequent non-occurrence of the condition under the rules stated in § 84 to the extent that it justifies the obligee in believing that subsequent	§ 247. Efecto de la aceptación del desempeño parcial como excusa de la no ocurrencia subsiguiente de una condición La aceptación por parte de un deudor de parte del desempeño del acreedor, con conocimiento o razón para saber que no se cumple una condición del deber del deudor, funciona como una promesa de desempeño a pesar de una subsiguiente no ocurrencia de la condición según las reglas establecidas en la § 84, en la medida en que justifique al acreedor a creer que

³¹ Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.

³² Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.

³³ Revisor's Notes: The word "subsequent" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

performances will be accepted in spite of that non-occurrence.	se aceptarán desempeños posteriores a pesar de esa no ocurrencia.
§ 248. Effect of Insufficient Reason for Rejection as Excusing the Non-Occurrence of a Condition Where a party rejecting a defective performance or offer of performance gives an insufficient reason for rejection, the non-occurrence of a condition of his duty is excused only if he knew or had reason to know of that non-occurrence and then only to the extent that the giving of an insufficient reason substantially contributes to a failure by the other party to cure.	§ 248. Efecto de razón insuficiente para el rechazo como excusa de la no ocurrencia de una condición Cuando una parte que rechaza un desempeño defectuoso u oferta de desempeño da una razón insuficiente para el rechazo, la no ocurrencia de una condición de su deber se justifica solo si sabía o tenía una razón para saber de esa no ocurrencia y luego solo en la medida en que el dar una razón insuficiente contribuye sustancialmente a que la otra parte no pueda curar.
§ 249. When Payment Other Than by Legal Tender is Sufficient Where the payment or offer of payment of money is made a condition of an obligor's duty, payment or offer of payment in any manner current in the ordinary course of business satisfies the requirement unless the obligee demands payment in legal tender and gives any extension of time reasonably necessary to procure it.	§ 249. Cuando el pago que no sea por licitación legal es suficiente Cuando el pago u oferta de pago de dinero se convierte en una condición del deber de un deudor, el pago o la oferta de pago en cualquier forma corriente en el curso ordinario de los negocios cumple con el requisito, a menos que el acreedor exija el pago en una moneda de curso legal y otorgue cualquier extensión de tiempo razonablemente necesaria para procurarlo.
§ 250. When a Statement or an Act Is a Repudiation A repudiation is (a) a statement by the obligor to the obligee indicating that the obligor will commit a breach that would of itself give the obligee³⁴ a claim for damages for total breach under § 243, or (b) a voluntary affirmative act which renders the obligor unable or apparently unable to perform without such a breach.	§ 250. Cuando una declaración o un acto es un repudio, un repudio es (a) una declaración del deudor al acreedor en la que se indique que el deudor cometerá un incumplimiento que, de por sí, le otorgaría al acreedor una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total conforme a la § 243, (b) un acto afirmativo voluntario que hace que el deudor sea incapaz o aparentemente incapaz de desempeñarse sin tal incumplimiento.
§ 251. When a Failure to Give Assurance May Be Treated as a Repudiation (1) Where reasonable grounds arise to believe	§ 251. Cuando una falta de dar garantía puede ser tratada como un repudio (1) Cuando surjan motivos razonables para creer

³⁴ Revisor's Notes: The word "obligee" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

that the obligor will commit a breach by non-performance that would of itself give the obligee a claim for damages for total breach under § 243, the obligee may demand adequate assurance of due performance and may, if reasonable, suspend any performance for which he has not already received the agreed exchange until he receives such assurance. (2) The obligee may treat as a repudiation the obligor's failure to provide within a reasonable time such assurance of due performance as is adequate in the circumstances of the particular case.	que el deudor incurrirá en un incumplimiento por falta de desempeño que de por sí le otorgaría al acreedor una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total de conformidad con la § 243, el acreedor podrá exigir una garantía adecuada del debido desempeño y puede, si es razonable, suspender cualquier desempeño para el cual no haya recibido el intercambio acordado hasta que reciba dicha garantía. (2) El acreedor puede tratar como un repudio el incumplimiento por parte del deudor de proporcionar dentro de un tiempo razonable la garantía de un desempeño adecuado según sea adecuado en las circunstancias del caso particular.
§ 252. Effect of Insolvency (1) Where the obligor's insolvency gives the obligee reasonable grounds to believe that the obligor will commit a breach under the rule stated in § 251, the obligee may suspend any performance for which he has not already received the agreed exchange until he receives assurance in the form of performance itself, an offer of performance, or adequate security. (2) A person is insolvent who either has ceased to pay his debts in the ordinary course of business or cannot pay his debts as they become due or is insolvent within the meaning of U.S. federal bankruptcy law.	§ 252. Efecto de la insolvencia. (1) Cuando la insolvencia del deudor otorga al acreedor motivos razonables para creer que el deudor cometerá un incumplimiento conforme a la regla establecida en la §251, el acreedor podrá suspender cualquier desempeño por el cual no haya recibido el intercambio acordado hasta que reciba la garantía en la forma de desempeño en sí mismo, una oferta de desempeño o garantía adecuada. (2) Una persona es insolvente quien ha dejado de pagar sus deudas en el curso normal del negocio o no puede pagar sus deudas a su vencimiento o es insolvente en el sentido de la ley federal de bancarrota de Estados Unidos.
§ 253. Effect of a Repudiation as a Breach and on Other Party's Duties (1) Where an obligor repudiates a duty before he has committed a breach by non-performance and before he has received all of the agreed exchange for it, his repudiation alone gives rise to a claim for damages for total breach. (2) Where performances are to be exchanged	§ 253. Efecto de un repudio como incumplimiento y sobre los deberes de la otra parte (1) Cuando un deudor repudia un deber antes de haber cometido un incumplimiento por falta de desempeño y antes de haber recibido todo el intercambio acordado para ello, su repudio por sí solo da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

under an exchange of promises, one party's repudiation of a duty to render performance discharges the other party's remaining duties to render performance.	(2) Cuando los desempeños deben intercambiarse en virtud de un intercambio de promesas, el repudio de una parte al deber de cumplir con el desempeño descarga los deberes restantes de la otra parte para rendir el desempeño.
§ 254. Effect of Subsequent Events on Duty to Pay Damages (1) A party's duty to pay damages for total breach by repudiation is discharged if it appears after the breach that there would have been a total failure by the injured party to perform his return promise. (2) A party's duty to pay damages for total breach by repudiation is discharged if it appears after the breach that the duty that he repudiated would have been discharged by impracticability or frustration before any breach by non-performance.	§ 254. Efecto de eventos subsiguientes sobre el deber de pagar daños (1) El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total mediante repudio se descarga si, ³⁵se desprende que después del incumplimiento habría habido una falta total por la parte afectada de cumplir su promesa de devolución. (2) El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total mediante repudio se cancela si, después del incumplimiento, se desprende que el deber que él repudió habría sido descargado por impracticabilidad o frustración ante cualquier incumplimiento por falta de desempeño.
§ 255. Effect of a Repudiation as Excusing the Non-Occurrence of a Condition Where a party's repudiation contributes materially to the non-occurrence of a condition of one of his duties, the non-occurrence is excused.	§ 255. Efecto de un repudio como excusa de la no ocurrencia de una condición Cuando el repudio de una parte contribuye materialmente a la no ocurrencia de una condición de uno de sus deberes, la no ocurrencia es justificada.
§ 256. Nullification of Repudiation or Basis for Repudiation (1) The effect of a statement as constituting a repudiation under § 250 or the basis for a repudiation under § 251 is nullified by a retraction of the statement if notification of the retraction comes to the attention of the injured party before he materially changes his position in reliance on the repudiation or indicates to the other party that he considers the repudiation to be final. (2) The effect of events other than a statement	§ 256. Anulación del repudio o base para el repudio (1) El efecto de una declaración como constitutiva de un repudio en virtud de la § 250 o la base para un repudio en virtud de la § 251 se anula mediante una retractación de la declaración si la notificación de la retractación llega a la atención de la parte afectada antes de que cambie de manera material su posición en dependencia del repudio o indica a la otra parte que él considera que el repudio es definitivo. (2) El efecto de eventos distintos a una

³⁵ Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

as constituting a repudiation under § 250 or the basis for a repudiation under § 251 is nullified if, to the knowledge of the injured party, those events have ceased to exist before he materially changes his position in reliance on the repudiation or indicates to the other party that he considers the repudiation to be final.	declaración que constituye un repudio bajo la § 250 o la base para un repudio bajo la sección 251 se anula si, al conocimiento de la parte afectada, esos eventos han dejado de existir antes de que cambie materialmente su posición en dependencia del repudio o indica a la otra parte que él considera que el repudio es definitivo.
§ 257. Effect of Urging Performance in Spite of Repudiation The injured party does not change the effect of a repudiation by urging the repudiator to perform in spite of his repudiation or to retract his repudiation.	§ 257. Efecto de la exigencia de desempeño a pesar del repudio La parte afectada no cambia el efecto de un repudio al instar al repudiador al desempeño a pesar de su repudio o para retirar su repudio.
§ 258. Obligor's Direction of Application (1) Except as stated in Subsection (2), as between two or more contractual duties owed by an obligor to the same obligee, a performance is applied according to a direction made by the obligor to the obligee at or before the time of performance. (2) If the obligor is under a duty to a third person to devote a performance to the discharge of a particular duty that the obligor owes to the obligee and the obligee knows or has reason to know this, the obligor's performance is applied to that duty.	§ 258. Dirección de Aplicación del Deudor. (1) Excepto como se establece en la Subsección (2), como entre dos o más obligaciones contractuales debidas por un deudor al mismo acreedor, un desempeño se aplica de acuerdo con una instrucción hecha por el deudor al acreedor en o antes del momento del desempeño. (2) Si el deudor tiene un deber ante una tercera persona para dedicar un desempeño al descargo de un deber particular que el deudor le debe al acreedor y el acreedor conoce o tiene razones para saber esto, el desempeño del deudor se aplica a ese deber.
§ 259. Creditor's Application (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), if the debtor has not directed application of a payment as between two or more matured debts, the payment is applied according to a manifestation of intention made within a reasonable time by the creditor to the debtor. (2) A creditor cannot apply such a payment to a debt if (a) the debtor could not have directed its application to that debt, or (b) a forfeiture would result from a failure to	§ 259. Solicitud del acreedor (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), si el deudor no ha dirigido la aplicación de un pago entre dos o más deudas vencidas, el pago se aplica de acuerdo con una manifestación de intención realizada en un plazo razonable por el acreedor al deudor. (2) Un acreedor no puede aplicar dicho pago a una deuda si (a) el deudor no pudo haber dirigido su aplicación a esa deuda, o (b) el decomiso se produciría si no se aplicara a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

apply it to another debt and the creditor knows or has reason to know this, or (c) the debt is disputed or is unenforceable on grounds of public policy. (3) If a creditor is owed one such debt in his own right and another in a fiduciary capacity, he cannot, unless empowered to do so by the beneficiary, effectively apply to the debt in his own right a greater proportion of a payment than that borne by the unsecured portion of that debt to the unsecured portions of both claims.	otra deuda y el acreedor sabe o tiene razones para saberlo, o (c) la deuda está en disputa o es inaplicable por razones de política pública. (3) Si a un acreedor se le debe una de esas deudas por derecho propio y otro con capacidad fiduciaria, no puede, a menos que el beneficiario lo autorice, aplicar efectivamente a la deuda por derecho propio una mayor proporción de un pago que corren por la parte no asegurada de esa deuda a las partes no aseguradas de ambos reclamos.
§ 260. Application of Payments Where Neither Party Exercises his Power (1) If neither the debtor nor the creditor has exercised his power with respect to the application of a payment as between two or more matured debts, the payment is applied to debts to which the creditor could have applied it with just regard to the interests of third persons, the debtor and the creditor. (2) In applying payments under the rule stated in Subsection (1), a payment is applied to the earliest matured debt and ratably among debts of the same maturity, except that preference is given (a) to a debt that the debtor is under a duty to a third person to pay immediately, and (b) if he is not under such a duty, (i) to overdue interest rather than principal, and (ii) to an unsecured or precarious debt rather than one that is secured or certain of payment.	§ 260. Aplicación de pagos donde ninguna de las partes ejerce su poder (1) Si ni el deudor ni el acreedor han ejercido su poder con respecto a la aplicación de un pago entre dos o más deudas vencidas, el pago se aplica a las deudas a las que el acreedor podría haberlo aplicado con justa consideración de los intereses de terceros, el deudor y el acreedor. (2) Al aplicar los pagos conforme a la regla establecida en la Subsección (1), se aplica un pago a la deuda vencida más temprano y de manera proporcional entre las deudas del mismo vencimiento, excepto que se da preferencia (a) a una deuda que el deudor está bajo un deber de pagar a una tercera persona de manera inmediata, y (b) si él no está bajo tal deber, (i) a intereses vencidos en lugar de capital, y (ii) a una deuda no garantizada o precaria en lugar de una que esté garantizada o sea segura de pago.
§ 261. Discharge by Supervening Impracticability Where, after a contract is made, a party's performance is made impracticable without his fault by the occurrence of an event the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made, his duty to render that performance is discharged, unless	§ 261. Descarga por impracticabilidad sobrevenida Cuando, después de que se realiza un contrato, el desempeño de una parte se hace impracticable sin que sea su culpa por la ocurrencia de un evento cuya no ocurrencia fue un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato, su deber de prestar ese desempeño se descarga, a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the language or the circumstances indicate the contrary.	menos que el lenguaje o las circunstancias indican lo contrario.
§ 262. Death or Incapacity of Person Necessary for Performance If the existence of a particular person is necessary for the performance of a duty, his death or such incapacity as makes performance impracticable is an event the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made.	§ 262. Muerte o incapacidad de la persona necesaria para el desempeño Si la existencia de una persona en particular es necesaria para el desempeño de un deber, su muerte o la incapacidad que hace el desempeño impracticable es un evento cuya no ocurrencia fue un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato.
§ 263. Destruction, Deterioration or Failure to Come into Existence of Thing Necessary for Performance If the existence of a specific thing is necessary for the performance of a duty, its failure to come into exist. ence, destruction, or such deterioration as makes performance impracticable is an event the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made.	§ 263. Destrucción, deterioro o imposibilidad de entrar en la existencia de la cosa necesaria para el desempeño Si la existencia de una cosa específica es necesaria para el desempeño de un deber, su no existencia, destrucción o el deterioro que hace impracticable el desempeño es un evento cuya no ocurrencia fue un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato.
§ 264. Prevention by Governmental Regulation or Order If the performance of a duty is made impracticable by having to comply with a domestic or foreign governmental regulation or order, that regulation or order is an event the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made.	§ 264. Prevención por reglamento u orden gubernamental Si el desempeño de un deber se vuelve impracticable al tener que cumplir con una orden o regulación gubernamental nacional o extranjera, esa regulación u orden es un evento cuya no ocurrencia fue un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato.
§ 265. Discharge by Supervening Frustration Where, after a contract is made, a party's principal purpose is substantially frustrated without his fault by the occurrence of an event the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made, his remaining duties to render performance are discharged, unless the language or the circumstances indicate the contrary.	§ 265. Descarga por frustración sobrevenida Cuando, después de que se realiza un contrato, el propósito principal de una parte se frustra sustancialmente sin que sea su culpa por la ocurrencia de un evento cuya no ocurrencia fue una suposición básica sobre la cual se realizó el contrato, sus deberes restantes para prestar el desempeño son descargados, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 266. Existing Impracticability or Frustration (1) Where, at the time a contract is made, a party's performance under it is impracticable without his fault because of a fact of which he has no reason to know and the non-existence of which is a basic assumption on which the contract is made, no duty to render that performance arises, unless the language or circumstances indicate the contrary. (2) Where, at the time a contract is made, a party's principal purpose is substantially frustrated without his fault by a fact of which he has no reason to know and the non-existence of which is a basic assumption on which the contract is made, no duty of that party to render performance arises, unless the language or circumstances indicate the contrary.	§ 266. Impracticabilidad o frustración existente (1) Cuando, en el momento en que se realiza un contrato, el desempeño de una parte en virtud del mismo es impracticable sin que sea su culpa debido a un hecho del cual no tiene ninguna razón para saber y cuya no existencia es un supuesto básico sobre el cual el contrato se hace, no surge un deber de prestar el desempeño, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario. (2) Cuando, en el momento en que se realiza un contrato, el propósito principal de una parte se frustra sustancialmente sin que sea su culpa por un hecho que no tiene por qué conocer y cuya no existencia es un supuesto básico sobre el cual se realizó el contrato, no existe deber de esa parte de prestar desempeño, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario.
§ 267. Effect on Other Party's Duties of a Failure Justified by Impracticability or Frustration (1) A party's failure to render or to offer performance may, except as stated in Subsection (2), affect the other party's duties under the rules stated in §§ 237 and 238 even though the failure is justified under the rules stated in this Chapter. (2) The rule stated in Subsection (1) does not apply if the other party assumed the risk that he would have to perform despite such a failure.	§ 267. Efecto sobre los deberes de otra parte de una falla justificada por impracticabilidad o frustración (1) El hecho de que una de las partes no preste o no ofrezca el desempeño puede, a excepción de lo establecido en la Subsección (2), afectar los deberes de la otra parte según las reglas establecidas en las secciones 237 y 238, aunque la falla esté justificada según las reglas establecidas en este Capítulo. (2) La regla establecida en la Subsección (1) no se aplica si la otra parte asumió el riesgo que tendría que desempeñar a pesar de tal falla.
§ 268. Effect on Other Party's Duties of a Prospective Failure Justified by Impracticability or Frustration (1) A party's prospective failure of performance may, except as stated in Subsection (2), discharge the other party's duties or allow him to suspend performance under the rules stated in §§ 251(1) and 253(2) even though the failure would be justified	§ 268. Efecto sobre los deberes de otra parte de una posible falta justificada por impracticabilidad o frustración (1) La posible falla de desempeño de una parte puede, a excepción de lo establecido en la Subsección (2), descargar los deberes de la otra parte o permitirle suspender el desempeño según las reglas establecidas en las secciones 251 (1) y 253 (2), aun cuando el fracaso estaría justificado



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

under the rules stated in this Chapter. (2) The rule stated in Subsection (1) does not apply if the other party assumed the risk that he would have to perform in spite of such a failure.	bajo las reglas establecidas en este Capítulo. (2) La regla establecida en la Subsección (1) no se aplica si la otra parte asumió el riesgo que tendría que desempeñar a pesar de tal falta.
§ 269. Temporary Impracticability or Frustration Impracticability of performance or frustration of purpose that is only temporary suspends the obligor's duty to perform while the impracticability or frustration exists but does not discharge his duty or prevent it from arising unless his performance after the cessation of the impracticability or frustration would be materially more burdensome than had there been no impracticability or frustration.	§ 269. Impracticabilidad temporal o frustración La impracticabilidad del desempeño o la frustración del propósito, que solo es temporal, suspende el deber del deudor de cumplir mientras exista la impracticabilidad o la frustración, pero no descarga su deber ni lo previene que surja, a menos que su desempeño después de la cesación de la impracticabilidad o la frustración sea materialmente más gravoso que si no hubiera habido impracticabilidad o frustración.
§ 270. Partial Impracticability Where only part of an obligor's performance is impracticable, his duty to render the remaining part is unaffected if (a) it is still practicable for him to render performance that is substantial, taking account of any reasonable substitute performance that he is under a duty to render; or (b) the obligee, within a reasonable time, agrees to render any remaining performance in full and to allow the obligor to retain any performance that has already been rendered.	§ 270. Impracticabilidad parcial Cuando solo una parte del desempeño de un deudor es impracticable, su deber de rendir la parte restante no se ve afectado si (a) todavía es práctico para él rendir un desempeño sustancial, teniendo en cuenta cualquier desempeño sustituto razonable que tenga el deber de rendir; o (b) el acreedor, dentro de un tiempo razonable, acuerda rendir el desempeño restante en su totalidad y permitir que el deudor retenga cualquier desempeño que ya haya sido rendido.
§ 271. Impracticability as Excuse for Non-Occurrence of a Condition Impracticability excuses the non-occurrence of a condition if the occurrence of the condition is not a material part of the agreed exchange and forfeiture would otherwise result.	§ 271. La impracticabilidad como excusa para la no ocurrencia de una condición La impracticabilidad excusa la no ocurrencia de una condición si la ocurrencia de la condición no es una parte importante del intercambio acordado y de lo contrario se produciría el decomiso.
§ 272. Relief Including Restitution (1) In any case governed by the rules stated in this Chapter, either party may have a claim for relief including restitution under the rules	§ 272. Alivio que incluye la restitución (1) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, cualquiera de las partes puede tener un reclamo de alivio que



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

stated in §§ 240 and 377. (2) In any case governed by the rules stated in this Chapter, if those rules together with the rules stated in Chapter 16 will not avoid injustice, the court may grant relief on such terms as justice requires including protection of the parties' reliance interests.	incluye la restitución según las reglas establecidas en las secciones 240 y 377. (2) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, si esas reglas junto con las reglas establecidas en el Capítulo 16 no evitan la injusticia, el tribunal puede otorgar alivio en los términos que la justicia requiere, incluida la protección de los intereses de dependencia de las partes. .
§ 273. Requirement of Consideration or a Substitute Except as stated in §§ 274-77, an obligee's manifestation of assent to a discharge is not effective unless (a) it is made for consideration, (b) it is made in circumstances in which a promise would be enforceable without consideration, or (c) it has induced such action or forbearance as would make a promise enforceable.	§ 273. Requisito de contraprestación o un sustituto Excepto como se indica en las secciones 274-77, la manifestación de consentimiento de un acreedor a una descarga no es efectiva a menos que (a) Está hecha para contraprestación, (b) se hace en circunstancias en las que una promesa sería ejecutable sin contraprestación, o (c) ha inducido tal acción o abstinencia que haría que una promesa fuera ejecutable.
§ 274. Cancellation, Destruction or Surrender of a Writing An obligee's cancellation, destruction or surrender to the obligor of a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of his right discharges without consideration the obligor's duty if it is done with the manifested intention to discharge it.	§ 274. Cancelación, destrucción o entrega de un escrito La cancelación, destrucción o entrega de un acreedor al deudor de un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como prueba de sus derechos descarga sin contraprestación el deber del deudor si se hace con la intención manifestada de descargarlo.
§ 275. Assent to Discharge Duty of Return Performance If a party, before he has fully performed his duty under a contract, manifests to the other party his assent to discharge the other party's duty to render part or all of the agreed exchange, the duty is to that extent discharged without consideration.	§ 275. Aceptación del deber de descarga del rendimiento de retorno Si una parte, antes de haber cumplido plenamente su deber en virtud de un contrato, manifiesta a la otra parte su consentimiento para descargar el deber de la otra parte de rendir parte o la totalidad del intercambio acordado, el deber se descarga en esa medida sin contraprestación alguna.
§ 276. Assent to Discharge Duty to Transfer Property A duty of an obligor in possession of identified	§ 276. Aceptación del deber de descarga para transferir propiedad El deber de un deudor en posesión de propiedad



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

personal property to transfer an interest in that property is discharged without consideration if the obligee manifests to the obligor his assent to the discharge of that duty.	personal identificada para transferir un interés en esa propiedad se descarga sin contraprestación si el acreedor manifiesta al deudor su consentimiento al descargo de ese deber.
§ 277. Renunciation (1) A written renunciation signed and delivered by the obligee discharges without consideration a duty arising out of a breach of contract. (2) A renunciation by the obligee on his acceptance from the obligor of some performance under a contract discharges without consideration a duty to pay damages for a breach that gives rise only to a claim for damages for partial breach of contract.	§ 277. Renuncia (1) Una renuncia por escrito, firmada y entregada por el acreedor, descarga sin contraprestación un deber derivado de un incumplimiento de contrato. (2) Una renuncia por parte del acreedor a su aceptación por parte del deudor de algún desempeño bajo un contrato descarga sin contraprestación una obligación de pagar daños y perjuicios por un incumplimiento que solo da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento parcial del contrato.
§ 278. Substituted Performance (1) If an obligee accepts in satisfaction of the obligor's duty a performance offered by the obligor that differs from what is due, the duty is discharged. (2) If an obligee accepts in satisfaction of the obligor's duty a performance offered by a third person, the duty is discharged, but an obligor who has not previously assented to the performance for his benefit may in a reasonable time after learning of it render the discharge inoperative from the beginning by disclaimer.	§ 278. Desempeño sustituido (1) Si un acreedor acepta en cumplimiento del deber del deudor una actuación ofrecida por el deudor que difiere de lo que se debe, el deber se descarga. (2) Si un acreedor acepta en cumplimiento del deber del deudor el desempeño ofrecido por una tercera persona, el deber se descarga, pero un deudor que no haya aceptado previamente el desempeño para su beneficio puede, en un tiempo razonable después de enterarse de ello Considerar la descarga inoperante desde el principio por descargo de responsabilidad.
§ 279. Substituted Contract (1) A substituted contract is a contract that is itself accepted by the obligee in satisfaction of the obligor's existing duty. (2) The substituted contract discharges the original duty and breach of the substituted contract by the obligor does not give the obligee a right to enforce the original duty.	§ 279. Contrato Sustituido (1) Un contrato sustituido es un contrato que es aceptado por el acreedor en cumplimiento del deber existente del deudor. (2) El contrato sustituido cumple con el deber original y el incumplimiento del contrato sustituido por parte del deudor no le otorga al acreedor el derecho de hacer cumplir el deber original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 280. Novation A novation is a substituted contract that includes as a party one who was neither the obligor nor the obligee of the original duty.	§ 280. Novación Una novación es un contrato sustituido que incluye como parte a uno que no era ni el deudor ni el acreedor del deber original.
§ 281. Accord and Satisfaction (1) An accord is a contract under which an obligee promises to accept a stated performance in satisfaction of the obligor's existing duty. Performance of the accord discharges the original duty. (2) Until performance of the accord, the original duty is suspended unless there is such a breach of the accord by the obligor as discharges the new duty of the obligee to accept the performance in satisfaction. If there is such a breach, the obligee may enforce either the original duty or any duty under the accord. (3) Breach of the accord by the obligee does not discharge the original duty, but the obligor may maintain a suit for specific performance of the accord, in addition to any claim for damages for partial breach.	§ 281. Acuerdo y Satisfacción (1) Un acuerdo es un contrato bajo el cual un acreedor promete aceptar un desempeño declarado en satisfacción del deber existente del deudor. El desempeño del acuerdo descarga el deber original. (2) Hasta el desempeño del acuerdo, el deber original se suspende a menos que el deudor haya incumplido el acuerdo, y se descarga el nuevo deber del acreedor de aceptar el desempeño en forma satisfactoria. Si existe tal incumplimiento, el acreedor puede hacer cumplir el deber original o cualquier otro deber bajo el acuerdo. (3) El incumplimiento del acuerdo por parte del acreedor no descarga el deber original, pero el deudor puede presentar una demanda por el desempeño específico del acuerdo, además de cualquier reclamo por daños y perjuicios por incumplimiento parcial.
§ 282. Account Stated (1) An account stated is a manifestation of assent by debtor and creditor to a stated sum as an accurate computation of an amount due the creditor. A party's retention without objection for an unreasonably long time of a statement of account rendered by the other party is a manifestation of assent. (2) The account stated does not itself discharge any duty but is an admission by each party of the facts asserted and a promise by the debtor to pay according to its terms.	§ 282. Cuenta declarada (1) Una cuenta declarada es una manifestación de consentimiento por parte del deudor y el acreedor a una suma declarada como un cálculo preciso de una cantidad debida al acreedor. La retención por una parte sin objeción por un tiempo irrazonablemente largo de un estado de cuenta rendido por la otra parte es una manifestación de consentimiento. (2) La cuenta declarada no descarga por sí misma ningún deber, sino que es una admisión por cada parte de los hechos afirmados y una promesa por parte del deudor de pagar de acuerdo con sus términos.
§ 283. Agreement of Rescission (1) An agreement of rescission is an agreement under which each party agrees to discharge all of the other party's remaining duties of	§ 283. Acuerdo de Rescisión (1) Un acuerdo de rescisión es un acuerdo según el cual cada parte acuerda descargar todos los deberes de desempeño restantes de la otra parte



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

performance under an existing contract. (2) An agreement of rescission discharges all remaining duties of performance of both parties. It is a question of interpretation whether the parties also agree to make restitution with respect to performance that has been rendered.	bajo un contrato existente. (2) Un acuerdo de rescisión descarga todos los deberes restantes de desempeño de ambas partes. Es una cuestión de interpretación si las partes también acuerdan hacer una restitución con respecto al desempeño que se ha rendido.
§ 284. Release (1) A release is a writing providing that a duty owed to the maker of the release is discharged immediately or on the occurrence of a condition. (2) The release takes effect on delivery as stated in §§ 101-03 and, subject to the occurrence of any condition, discharges the duty.	§ 284. Liberación (1) Una liberación es un escrito que establece que un deber debido al que hace ³⁶ la liberación se descarga inmediatamente o ante la ocurrencia de una condición. (2) La liberación surte efecto ante la entrega como se indica en las secciones 101-03 y, sujeto a la ocurrencia de cualquier condición, descarga el deber ³⁷ .
§ 285. Contract Not to Sue (1) A contract not to sue is a contract under which the obligee of a duty promises never to sue the obligor or a third person to enforce the duty or not to do so for a limited time. (2) Except as stated in Subsection (3), a contract never to sue discharges the duty and a contract not to sue for a limited time bars an action to enforce the duty during that time. (3) A contract not to sue one co-obligor bars levy of execution on the property of the promisee during the agreed time but does not bar an action or the recovery of judgment against any co-obligor.	§ 285. Contrato de no demandar (1) Un contrato para no demandar es un contrato bajo el cual el acreedor de un deber promete nunca demandar al deudor o a una tercera persona para hacer cumplir el deber o no hacerlo por un tiempo limitado. (2) Excepto como se establece en la Subsección (3), un contrato para no demandar nunca descarga el deber y un contrato para no demandar por un tiempo limitado prohíbe una acción para hacer cumplir el deber durante ese tiempo. (3) Un contrato para no demandar a un co-deudor prohíbe la ejecución sobre la propiedad del receptor de la promesa durante el tiempo acordado, pero no impide una acción o la recuperación de la sentencia contra cualquier co-deudor.
§ 286. Alteration of Writing (1) If one to whom a duty is owed under a contract alters a writing that is an integrated	§ 286. Alteración del escrito (1) Si alguien a quien se le debe un deber en virtud de un contrato altera un escrito que es un

³⁶ Nota del revisor: La palabra “fabricante” se ha reemplazado por las palabras “que hace” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

³⁷ Nota del revisor: La palabra “derecho” se ha reemplazado por la palabra “deber” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

agreement or that satisfies the Statute of Frauds with respect to that contract, the duty is discharged if the alteration is fraudulent and material. (2) An alteration is material if it would, if effective, vary any party's legal relations with the maker of the alteration or adversely affect that party's legal relations with a third person. The unauthorized insertion in a blank space in a writing is an alteration.	acuerdo integrado o que cumple con el Estatuto de Fraudes con respecto a ese contrato, el deber se descarga si la alteración es fraudulenta y material. (2) Una alteración es material si, si fuera efectiva, variaría las relaciones legales de cualquier parte con el fabricante de la alteración o afectaría adversamente las relaciones legales de esa parte con una tercera persona. La inserción no autorizada en un espacio en blanco en un escrito es una alteración.
§ 287. Assent to or Forgiveness of Alteration (1) If a party, knowing of an alteration that discharges his duty, manifests assent to the altered terms, his manifestation is equivalent to an acceptance of an offer to substitute those terms. (2) If a party, knowing of an alteration that discharges his duty, asserts a right under the original contract or otherwise manifests a willingness to remain subject to the original contract or to forgive the alteration, the original contract is revived.	§ 287. Aceptación de o tolerancia de alteración (1) Si una parte, sabiendo de una alteración que descarga su deber, manifiesta su consentimiento a los términos alterados, su manifestación es equivalente a la aceptación de una oferta para sustituir esos términos. (2) Si una parte, sabiendo de una alteración que descarga su deber, afirma un derecho en virtud del contrato original o manifiesta de otra manera una voluntad de permanecer sujeto al contrato original o de tolerar la alteración, el contrato original se revive.
§ 288. Promises of the Same Performance (1) Where two or more parties to a contract make a promise or promises to the same promisee, the manifested intention of the parties determines whether they promise that the same performance or separate performances shall be given. (2) Unless a contrary intention is manifested, a promise by two or more promisors is a promise that the same performance shall be given.	§ 288. Promesas del mismo desempeño (1) Cuando dos o más partes de un contrato hacen una promesa o promesas³⁸ al mismo receptor de la promesa, la intención manifestada de las partes determina si prometen que se otorgará el mismo desempeño o desempeños separados. (2) A menos que se manifieste una intención contraria, una promesa de dos o más promisoros es una promesa de que se dará el mismo desempeño.

³⁸ Nota del revisor: La palabra “prometen” se ha reemplazado por la palabra “promesas” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 289. Joint, Several, and Joint and Several Promisors of the Same Performance (1) Where two or more parties to a contract promise the same performance to the same promisee, each is bound for the whole performance thereof, whether his duty is joint, several, or joint and several. (2) Where two or more parties to a contract promise the same performance to the same promisee, they incur only a joint duty unless an intention is manifested to create several duties or joint and several duties. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 289. Promisores conjuntos, solidarios³⁹, y mancomunados⁴⁰ del mismo desempeño (1) Cuando dos o más partes en un contrato prometen el mismo desempeño al mismo receptor de la promesa, cada uno está vinculado por el desempeño en su totalidad, ya sea que su deber sea conjunto, solidario, o mancomunado⁴¹. (2) Cuando dos o más partes de un contrato prometen el mismo desempeño que el mismo receptor de la promesa, incurren solo en un deber conjunto a menos que se manifieste una intención de crear deberes solidarios o deberes mancomunados⁴². [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 290. Compulsory Joinder of Joint Promisors An action can be maintained against promisors who incur only a joint duty without joinder of those beyond the jurisdiction of the court, the representatives of deceased promisors, or those against whom the duty is not enforceable at the time of suit. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 290. Agrupación obligatoria de promisores conjuntos Se puede mantener una acción contra los promisores que incurren únicamente en un deber conjunto sin agruparse a aquellos que están fuera de la jurisdicción del tribunal, los representantes de los promisores fallecidos, o aquellos contra quienes el deber no es ejecutable en el tiempo de demanda. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 291. Judgment in an Action Against Co-promisors In an action against promisors of the same performance, whether their duties are joint, several, or joint and several, judgment can properly be entered for or against one even	§ 291. Juicio en una acción contra los co-promisores En una acción contra promisores de la misma actuación, ya sea que sus deberes sean conjuntos, solidarios, o mancomunados⁴³, el juicio se puede ingresar adecuadamente a favor

³⁹ Nota del revisor: La palabra “solidaria” se ha reemplazado por la palabra “solidarios” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁰ Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴¹ Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴² Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴³ Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



though no judgment or a different judgment is entered with respect to another, except that judgment for one and against another is improper where there has been a determination on the merits and the liability of one cannot exist without the liability of the other.	o en contra de uno, aunque no se haya emitido un juicio o un juicio diferente sea ingresado con respecto a otro, excepto que un juicio para uno y contra otro es incorrecto cuando ha habido una determinación sobre el fondo y la responsabilidad de uno no puede existir sin la responsabilidad del otro.
§ 292. Effect of Judgment for or Against Co-promisors (1) A judgment against one or more promisors does not discharge other promisors of the same performance unless joinder of the other promisors is required by the rule stated in § 290. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] (2) The effect of judgment for one or more promisors of the same performance is determined by the rules of res judicata relating to suretyship or vicarious liability.	§ 292. Efecto de la sentencia a favor o en contra de los co-promisores (1) Una sentencia contra uno o más promisores no descarga a otros promisores del mismo desempeño, a menos que la norma establecida en la sección 290 exija la agrupación de otros promisores. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] (2) El efecto de la sentencia para uno o más promisores del mismo desempeño está determinado por las reglas de res judicata relacionadas con la fianza o la responsabilidad subsidiaria.
§ 293. Effect of Performance or Satisfaction on Copromisors Full or partial performance or other satisfaction of the contractual duty of a promisor discharges the duty to the obligee of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value applied to the discharge of the duty of the promisor who renders it.	§ 293. Efecto del desempeño o satisfacción sobre los co-promisores El desempeño total o parcial u otra satisfacción del deber contractual de un promisor descarga el deber al acreedor de cada otro promisor del mismo desempeño en la medida de la cantidad o el valor aplicado a la descarga del deber del promisor que lo hace.
§ 294. Effect of Discharge on Co-promisors (1) Except as stated in § 295, where the obligee of promises of the same performance discharges one promisor by release, rescission or accord and satisfaction, (a) co-promisors who are bound only by a joint duty are discharged unless the discharged promisor is a surety for the co-promisor; (b) co-promisors who are bound by joint and several duties or by several duties are not discharged except to the extent required by the law of suretyship.	§ 294. Efecto de la descarga sobre co-promisores (1) Excepto como se indica en la § 295, donde el acreedor de las promesas del mismo desempeño descarga a un promisor por liberación, rescisión o acuerdo y satisfacción, (a) los co-promisores que están vinculados solo por un deber conjunto son descargados a menos que el promisor descargado sea un fiador para el co-promisor; (b) los co-promisores que están vinculados por



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] (3) Any consideration received by the obligee for discharge of one promisor discharges the duty of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value received. An agreement to the contrary is not effective unless it is made with a surety and expressly preserves the duty of his principal.	deberes mancomunados⁴⁴ o por deberes solidarios no son descargados, excepto en la medida requerida por la ley de fianza. (2) [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] (3) Cualquier contraprestación recibida por el acreedor por la descarga de un promisor descarga el deber de cada uno de los promisoros de la misma actuación en la medida de la cantidad o el valor recibido. Un acuerdo por el contrario no es efectivo a menos que se haga con un fiador y se conserve expresamente el deber de su principal.
§ 295. Effect of Contract Not to Sue; Reservation of Rights (1) Where the obligee of promises of the same performance contracts not to sue one promisor, the other promisors are not discharged except to the extent required by the law of suretyship. (2) Words which purport to release or discharge a promisor and also to reserve rights against other promisors of the same performance have the effect of a contract not to sue rather than a release or discharge. (3) Any consideration received by the obligee⁴⁵ for a contract not to sue one promisor discharges the duty of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value received. An agreement to the contrary is not effective unless it is made with a surety and expressly preserves the duty of his principal.	§ 295. Efecto del Contrato de No Demandar; Reserva de Derechos (1) Cuando el acreedor de las promesas del mismo desempeño acuerda bajo contrato no demandar a un promisor, los otros promisoros no son descargados, excepto en la medida requerida por la ley de fianza. (2) Las palabras que pretenden liberar o descargar a un promisor y también reservar derechos contra otros promisoros del mismo desempeño tienen el efecto de un contrato para no demandar en lugar de una liberación o descarga. (3) Cualquier contraprestación recibida por el acreedor por un contrato para no demandar a un promisor descarga el deber de cada otro promisor del mismo desempeño en la medida de la cantidad o valor recibido. Un acuerdo en contrario no es efectivo a menos que se haga con un fiador y expresamente conserva el deber de su principal.
§ 296. Survivorship of Joint Duties On the death of one of two or more promisors of the same performance in a contract, the estate of the deceased promisor is bound by	§ 296. Sobrevivencia de deberes conjuntos Ante la muerte de uno de dos o más promisoros del mismo desempeño en un contrato, el patrimonio del promisor fallecido está sujeto al

⁴⁴ Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁵ Revisor’s Note: The word “obigee” has been changed to the word “obligee” to correct a typographical error.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the contract, whether the duty was joint, several, or joint and several.	contrato, ya sea que el deber sea conjunto, solidario o mancomunado ⁴⁶ .
§ 297. Obligees of the Same Promised Performance (1) Where a party to a contract makes a promise to two or more promisees or for the benefit of two or more beneficiaries, the manifested intention of the parties determines whether he promises the same performance to all, a separate performance to each, or some combination. (2) Except to the extent that a different intention is manifested or that the interests of the obligees in the performance or in the remedies for breach are distinct, the rights of obligees of the same performance are joint.	§ 297. Acreedores del mismo desempeño prometido (1) Cuando una parte de un contrato hace una promesa a dos o más receptores de promesas o en beneficio de dos o más beneficiarios, la intención manifestada de las partes determina si promete el mismo desempeño a todos, un desempeño separado para cada uno, o alguna combinación (2) Excepto en la medida en que se manifieste una intención diferente o que los intereses de los acreedores en el desempeño o en los remedios por falta de desempeño sean distintos, los derechos de los acreedores del mismo desempeño son conjuntos.
§ 298. Compulsory Joinder of Joint Obligees (1) In an action based on a joint right created by a promise, the promisor by making appropriate objection can prevent recovery of judgment against him unless there are joined either as plaintiffs or as defendants all the surviving joint obligees. (2) Except in actions on negotiable instruments and except as stated in § 300, any joint obligee unless limited by agreement may sue in the name of all the joint obligees for the enforcement of the promise by a money judgment.	§ 298. Agrupación obligatoria de los acreedores conjuntos (1) En una acción basada en un derecho conjunto creado por una promesa, el promisor, al hacer la objeción apropiada, puede impedir que se recupere la sentencia en su contra, a menos que se agrupen como demandantes o como demandados a todos los acreedores conjuntos sobrevivientes. (2) Excepto en las acciones sobre instrumentos negociables y, salvo lo establecido en la § 300, cualquier acreedor conjunto, a menos que esté limitado por un acuerdo, puede demandar a nombre de todos los acreedores conjuntos para la ejecución de la promesa mediante una sentencia monetaria.
§ 299. Discharge by or Tender to One Joint Obligee Except where the promise is made in a negotiable instrument and except as stated in § 300, any joint obligee, unless limited by	§ 299. Descarga por o licitación de un solo acreedor conjunto Excepto cuando la promesa se haga en un instrumento negociable y, salvo como se indica en la § 300, cualquier acreedor conjunto, a

⁴⁶ Nota del revisor: Las palabras “conjuntos y solidarios” se han reemplazado por la palabra “mancomunados” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



agreement, has power to discharge the promisor by receipt of the promised performance or by release or otherwise, and tender to one joint obligee is equivalent to a tender to all.	menos que esté limitado por un acuerdo, tiene la facultad de descargar al promisor al recibir el desempeño prometido o mediante su liberación o de otro modo, y presentar una oferta a un acreedor conjunto es equivalente a una oferta para todos.
§ 300. Effect of Violation of Duty to a Co-obligee (1) If an obligee attempts or threatens to discharge the promisor in violation of his duty to a co-obligee of the same performance, the co-obligee may obtain an injunction forbidding the discharge. (2) A discharge of the promisor by an obligee in violation of his duty to a co-obligee of the same performance is voidable to the extent necessary to protect the co-obligee's interest in the performance, except to the extent that the promisor has given value or otherwise changed his position in good faith and without knowledge or reason to know of the violation.	§ 300. Efecto de la violación del deber a un co-acreedor (1) Si un acreedor intenta o amenaza con descargar al promisor en violación de su deber para con un co-acreedor de la misma actuación, el co-acreedor puede obtener una orden judicial que prohíba la descarga. (2) Una descarga del promisor por parte de un acreedor en violación de su deber hacia un co-acreedor del mismo desempeño es anulable en la medida necesaria para proteger el interés del co-acreedor sobre el desempeño, excepto en la medida en que el promisor lo haya hecho dado valor o de otra manera cambió su posición de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la violación.
§ 301. Survivorship of Joint Rights On the death of a joint obligee, unless a contrary intention was manifested, the surviving obligees are solely entitled as against the promisor to receive performance, to discharge the promisor, or to sue for the enforcement of the promise by a money judgment. On the death of the last surviving obligee, only his estate is so entitled.	§ 301. Sobrevivencia de derechos conjuntos En caso de fallecimiento de un acreedor conjunto, a menos que se manifieste una intención contraria, los acreedores supervivientes tienen el único derecho en contra del promisor de recibir un desempeño, de descargar al promisor o de demandar la ejecución de la promesa mediante una sentencia monetaria. Ante la muerte del último acreedor sobreviviente, solo su patrimonio tiene ese derecho.
§ 302. Intended and Incidental Beneficiaries (1) Unless otherwise agreed between promisor and promisee, a beneficiary of a promise is an intended beneficiary if recognition of a right to performance in the beneficiary is appropriate to effectuate the intention of the parties and either	§ 302. Beneficiarios previstos e incidentales (1) A menos que el promisor y el receptor de la promesa acuerden lo contrario, un beneficiario de una promesa es un beneficiario intencionado si el reconocimiento de un derecho al desempeño sobre el beneficiario es apropiado para llevar a cabo la intención de las partes y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the performance of the promise will satisfy an obligation of the promisee to pay money to the beneficiary; or (b) the circumstances indicate that the promisee intends to give the beneficiary the benefit of the promised performance. (2) An incidental beneficiary is a beneficiary who is not an intended beneficiary.	(a) el desempeño de la promesa cumplirá con la obligación del receptor de la promesa de pagar dinero al beneficiario; o (b) las circunstancias indican que el receptor de la promesa tiene la intención de otorgar al beneficiario el beneficio del desempeño prometido. (2) Un beneficiario incidental es un beneficiario que no es un beneficiario previsto.
§ 303. Conditional Promises; Promises Under Seal The statements in this Chapter are applicable to both conditional and unconditional promises and to sealed and unsealed promises.	§ 303. Promesas condicionales; Promesas bajo sello Las declaraciones en este Capítulo son aplicables tanto a las promesas condicionales e incondicionales como a las promesas selladas y no selladas.
§ 304. Creation of Duty to Beneficiary A promise in a contract creates a duty in the promisor to any intended beneficiary to perform the promise, and the intended beneficiary may enforce the duty.	§ 304. Creación del deber al beneficiario Una promesa en un contrato crea un deber en el promisor a cualquier beneficiario previsto para que cumpla la promesa, y el beneficiario previsto puede hacer cumplir el deber.
§ 305. Overlapping Duties to Beneficiary and Promisee (1) A promise in a contract creates a duty in the promisor to the promisee to perform the promise even though he also has a similar duty to an intended⁴⁷ beneficiary. (2) Whole or partial satisfaction of the promisor's duty to the beneficiary satisfies to that extent the promisor's duty to the promisee.	§ 305. Deberes superpuestos al beneficiario y al receptor de la promesa (1) Una promesa en un contrato crea un deber sobre el promisor para el receptor de la promesa de cumplir la promesa a pesar de que también tiene un deber similar para un beneficiario intencional. (2) La satisfacción total o parcial del deber del promisor al beneficiario satisface en esa medida el deber del promisor con el receptor de la promesa.
§ 306. Disclaimer by a Beneficiary A beneficiary who has not previously assented to the promise for his benefit may in a reasonable time after learning of its existence and terms render any duty to himself⁴⁸ inoperative from the beginning by disclaimer.	§ 306. Renuncia de responsabilidad por parte de un beneficiario Un beneficiario que no haya aceptado previamente la promesa para su beneficio puede, en un tiempo razonable después de enterarse de su existencia y los términos, pueden dejar

⁴⁷ Revisor's Note: The word "intendcd" has been changed to the word "intended" to correct a typographical error.

⁴⁸ Revisor's Note: The word "lhimself" has been changed to the word "himself" to correct a typographical error.



	cualquier deber a sí mismo inoperante desde el principio mediante descarga de responsabilidad.
§ 307. Remedy of Specific Performance Where specific performance is otherwise an appropriate remedy, either the promisee or the beneficiary may maintain a suit for specific enforcement of a duty owed to an intended beneficiary.	§ 307. Remedio del desempeño específico. Cuando el desempeño específico es, de otro modo, un remedio apropiado, ya sea el receptor de la promesa o el beneficiario pueden mantener una demanda para el cumplimiento específico de un deber debido a un beneficiario previsto.
§ 308. Identification of Beneficiaries It is not essential to the creation of a right in an intended beneficiary that he be identified when a contract containing the promise is made.	§ 308. Identificación de Beneficiarios No es esencial para la creación de un derecho en un beneficiario previsto que se le identifique cuando se realice un contrato que contenga la promesa.
§ 309. Defenses Against the Beneficiary (1) A promise creates no duty to a beneficiary unless a contract is formed between the promisor and the promisee; and if a contract is voidable or unenforceable at the time of its formation the right of any beneficiary is subject to the infirmity. (2) If a contract ceases to be binding in whole or in part because of impracticability, public policy, non-occurrence of a condition, or present or prospective failure of performance, the right of any beneficiary is to that extent discharged or modified. (3) Except as stated in Subsections (1) and (2) and in § 311 or as provided by the contract, the right of any beneficiary against the promisor is not subject to the promisor's claims or defenses against the promisee or to the promisee's claims or defenses against the beneficiary. (4) A beneficiary's right against the promisor is subject to any claim or defense arising from his own conduct or agreement.	§ 309. Defensas contra el beneficiario (1) Una promesa no crea ningún deber para el beneficiario a menos que se forme un contrato entre el promisor y el receptor de la promesa; y si un contrato es anulable o inejecutable en el momento de su formación, el derecho de cualquier beneficiario está sujeto a la invalidez. (2) Si un contrato deja de ser vinculante en su totalidad o en parte debido a su impracticabilidad, política pública, no ocurrencia de una condición o falla actual o potencial de desempeño, el derecho de cualquier beneficiario se descarga o modifica en esa medida. (3) Excepto como se establece en las Subsecciones (1) y (2) y en la § 311 o según lo estipulado por el contrato, el derecho de cualquier beneficiario contra el promisor no está sujeto a las reclamaciones o defensas del promisor contra el receptor de la promesa o a las defensas o reclamos del receptor de la promesa contra el beneficiario. (4) El derecho de un beneficiario contra el promisor está sujeto a cualquier reclamo o defensa que surja de su propia conducta o acuerdo.



§ 310. Remedies of the Beneficiary of a Promise to Pay the Promisee's Debt; Reimbursement of Promisee (1) Where an intended beneficiary has an enforceable claim against the promisee, he can obtain a judgment or judgments against either the promisee or the promisor or both based on their respective duties to him. Satisfaction in whole or in part of either of these duties, or of a judgment thereon, satisfies to that extent the other duty or judgment, subject to the promisee's right of subrogation. (2) To the extent that the claim of an intended beneficiary is satisfied from assets of the promisee, the promisee has a right of reimbursement from the promisor, which may be enforced directly and also, if the beneficiary's claim is fully satisfied, by subrogation to the claim of the beneficiary against the promisor, and to any judgment thereon and to any security therefor.	§ 310. Remedios del Beneficiario de una Promesa para Pagar la Deuda del Receptor de la promesa; Reembolso del Receptor de la promesa (1) Cuando un beneficiario intencionado tiene un reclamo exigible contra el receptor de la promesa, puede obtener una sentencia o sentencias contra el receptor de la promesa o el promisor, o ambos, según sus deberes respectivos para él. La satisfacción total o parcial de cualquiera de estos deberes, o de una sentencia al respecto, satisface en esa medida el otro deber o sentencia, sujeto al derecho de subrogación del receptor de la promesa. (2) En la medida en que la reclamación de un beneficiario intencionado se satisfaga con los activos del receptor de la promesa, el receptor de la promesa tiene un derecho de reembolso del promisor, que puede aplicarse directamente y también, si la reclamación del beneficiario está plenamente satisfecha, mediante subrogación al reclamo del beneficiario contra el promisor, así como a cualquier sentencia al respecto y a cualquier garantía por lo tanto.
§ 311. Variation of a Duty to a Beneficiary (1) Discharge or modification of a duty to an intended beneficiary by conduct of the promisee or by a subsequent agreement between promisor and promisee is ineffective if a term of the promise creating the duty so provides. (2) In the absence of such a term, the promisor and promisee retain power to discharge or modify the duty by subsequent agreement. (3) Such a power terminates when the beneficiary, before he receives notification of the discharge or modification, materially changes his position in justifiable reliance on the promise or brings suit on it or manifests assent to it at the request of the promisor or promisee. (4) If the promisee receives consideration for	§ 311. Variación de un deber a un Beneficiario (1) La descarga o la modificación de un deber a un beneficiario previsto por la conducta del receptor de la promesa o por un acuerdo posterior entre el promisor y el receptor de la promesa es inefectivo si el término de la promesa que crea el deber así lo establece. (2) En ausencia de dicho término, el promisor y el receptor de la promesa retienen el poder para descargar o modificar el deber mediante un acuerdo posterior. (3) Dicha facultad termina cuando el beneficiario, antes de recibir la notificación de descarga o modificación, cambia sustancialmente su posición en dependencia justificada de la promesa o presenta una demanda o manifiesta su consentimiento a petición del promisor o el receptor de la



an attempted discharge or modification of the promisor's duty which is ineffective against the beneficiary, the beneficiary can assert a right to the consideration so received. The promisor's duty is discharged to the extent of the amount received by the beneficiary.	promesa. (4) Si el receptor de la promesa recibe contraprestación por un intento de descarga o modificación del deber del promisor que no es efectivo contra el beneficiario, el beneficiario puede hacer valer el derecho a la contraprestación así recibida. El deber del promisor se descarga en la medida de la cantidad recibida por el beneficiario.
§ 312. Mistake as to Duty to Beneficiary The effect of an erroneous belief of the promisor or promisee as to the existence or extent of a duty owed to an intended beneficiary is determined by the rules making contracts voidable for mistake.	§ 312. Error en relación con el deber al beneficiario El efecto de una creencia errónea del promisor o del receptor de la promesa en cuanto a la existencia o el alcance de un deber que se le debe a un beneficiario previsto está determinado por las reglas que hacen que los contratos sean anulables por error.
§ 313. Government Contracts (1) The rules stated in this Chapter apply to contracts with a government or governmental agency except to the extent that application would contravene the policy of the law authorizing the contract or prescribing remedies for its breach. (2) In particular, a promisor who contracts with a government or governmental agency to do an act for or render a service to the public is not subject to contractual liability to a member of the public for consequential damages resulting from performance or failure to perform unless (a) the terms of the promise provide for such liability; or (b) the promisee is subject to liability to the member of the public for the damages and a direct action against the promisor is consistent with the terms of the contract and with the policy of the law authorizing the contract and prescribing remedies for its breach.	§ 313. Contratos del Gobierno (1) Las reglas establecidas en este Capítulo se aplican a los contratos con un gobierno o agencia gubernamental, excepto en la medida en que la aplicación contravenga la política de la ley que autoriza el contrato o prescribe remedios por su incumplimiento. (2) En particular, un promisor que celebra un contrato con un gobierno o agencia gubernamental para realizar un acto o prestar un servicio al público no está sujeto a la responsabilidad contractual a un miembro del público por los daños consecuentes resultantes del desempeño o la falta de desempeño a no ser que (a) los términos de la promesa prevén tal responsabilidad; o (b) el receptor de la promesa está sujeto a la responsabilidad ante el miembro del público por los daños y una acción directa contra el promisor es consistente con los términos del contrato y con la política de la ley que autoriza el contrato y prescribe remedios por su incumplimiento.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 314. Suretyship Defenses An intended beneficiary who has an enforceable claim against the promisee is affected by the incidents of the suretyship of the promisee from the time he has knowledge of it.	§ 314. Defensas de fianza Un beneficiario previsto que tiene un reclamo exigible contra el receptor de la promesa se ve afectado por los incidentes de la fianza del receptor de la promesa desde el momento en que tiene conocimiento de ello.
§ 315. Effect of a Promise of Incidental Benefit An incidental beneficiary acquires by virtue of the promise no right against the promisor or the promisee.	§ 315. Efecto de una promesa de beneficio incidental Un beneficiario incidental no adquiere, en virtud de la promesa, ningún derecho contra el promisor o el receptor de la promesa.
§ 316. Scope of This Chapter (1) In this Chapter, references to assignment of a right or delegation of a duty or condition, to the obligee or obligor of an assigned right or delegated duty, or to an assignor or assignee, are limited to rights, duties, and conditions arising under a contract or for breach of a contract. (2) The statements in this Chapter are qualified in some respects by statutory and other rules governing negotiable instruments and documents, relating to interests in land, and affecting other classes of contracts.	§ 316. Alcance de este capítulo (1) En este Capítulo, las referencias a la asignación de un derecho o la delegación de un deber o condición, al acreedor o al deudor de un derecho asignado o un deber delegado, o a un cedente o cesionario, se limitan a los derechos, deberes y condiciones derivados en virtud de un contrato o por incumplimiento de un contrato. (2) Las declaraciones en este Capítulo están calificadas en algunos aspectos por las leyes y otras reglas que rigen los instrumentos y documentos negociables, relacionados con los intereses en la tierra y que afectan a otras clases de contratos.
§ 317. Assignment of a Right (1) An assignment of a right is a manifestation of the assignor's intention to transfer it by virtue of which the assignor's right to performance by the obligor is extinguished in whole or in part and the assignee acquires a right to such performance. (2) A contractual right can be assigned unless (a) the substitution of a right of the assignee for the right of the assignor would materially change the duty of the obligor, or materially increase the burden or risk imposed on him by his contract, or materially impair his chance of obtaining return performance, or materially reduce its value to him, or (b) the assignment is forbidden by statute or is	§ 317. Asignación de un derecho (1) Una asignación de un derecho es una manifestación de la intención del cedente de transferirlo en virtud de la cual el derecho del cedente al desempeño por parte del deudor se extingue total o parcialmente y el cesionario adquiere un derecho a dicho desempeño. (2) Un derecho contractual puede ser asignado a menos que (a) la sustitución de un derecho del cesionario por el derecho del cedente cambiaría sustancialmente el deber del deudor, o aumentaría materialmente la carga o el riesgo que le impone su contrato, o perjudicaría sustancialmente su posibilidad de obtener un desempeño de retorno, o reduciría



otherwise inoperative on grounds of public policy, or (c) assignment is validly precluded by contract.	materialmente su valor, o (b) la cesión está prohibida por ley o es inoperante de otra manera por razones de política pública, o (c) la cesión se excluye válidamente por contrato.
§ 318. Delegation of Performance of Duty (1) An obligor can properly delegate the performance of his duty to another unless the delegation is contrary to public policy or the terms of his promise. (2) Unless otherwise agreed, a promise requires performance by a particular person only to the extent that the obligee has a substantial interest in having that person perform or control the acts promised. (3) Unless the obligee agrees otherwise, neither delegation of performance nor a contract to assume the duty made with the obligor by the person delegated discharges any duty or liability of the delegating obligor.	§ 318. Delegación de Desempeño de Deber (1) Un deudor puede delegar adecuadamente el desempeño de su deber sobre otro a menos que la delegación sea contraria a la política pública o los términos de su promesa. (2) A menos que se acuerde lo contrario, una promesa requiere el desempeño de una persona en particular solo en la medida en que el acreedor tenga un interés sustancial en que esa persona la que desempeñe o controle los actos prometidos. (3) A menos que el acreedor acuerde lo contrario, ni la delegación de desempeño ni el contrato para asumir el deber asumido con el deudor por la persona delegada descargan cualquier deber o responsabilidad del deudor delegante.
§ 319. Delegation of Performance of Condition (1) Where a performance by a person is made a condition of a duty, performance by a person delegated by him satisfies that requirement unless the delegation is contrary to public policy or the terms of the agreement. (2) Unless otherwise agreed, an agreement requires performance of a condition by a particular person only to the extent that the obligor has a substantial interest in having that person perform or control the acts required.	§ 319. Delegación de desempeño de condición (1) Cuando el desempeño de una persona se convierte en una condición de un deber, el desempeño de una persona delegada por él satisface ese requisito a menos que la delegación sea contraria a la política pública o a los términos del acuerdo. (2) A menos que se acuerde lo contrario, un acuerdo requiere el desempeño de una condición por una persona en particular solo en la medida en que el deudor tenga un interés sustancial en que esa persona la que desempeñe o controle los actos requeridos.
§ 320. Assignment of Conditional Rights The fact that a right is created by an option contract or is conditional on the performance of a return promise or is otherwise conditional	§ 320. Asignación de derechos condicionales El hecho de que un derecho sea creado por un contrato de opción o esté condicionado al desempeño de una promesa de devolución o de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

does not prevent its assignment before the condition occurs.	otra manera sea condicional, no impide su asignación antes de que ocurra la condición.
§ 321. Assignment of Future Rights (1) Except as otherwise provided by statute, an assignment of a right to payment expected to arise out of an existing employment or other continuing business relationship is effective in the same way as an assignment of an existing right. (2) Except as otherwise provided by statute and as stated in Subsection (1), a purported assignment of a right expected to arise under a contract not in existence operates only as a promise to assign the right when it arises and as a power to enforce it.	§ 321. Cesión de derechos futuros (1) Salvo que la ley establezca lo contrario, una asignación de un derecho de pago que se espera surja de un empleo existente u otra relación comercial continua es efectiva de la misma manera que una asignación de un derecho existente. (2) Salvo que se disponga lo contrario en los estatutos y como se establece en la Subsección (1), una supuesta asignación de un derecho que se espera que surja en virtud de un contrato que no existe funciona solo como una promesa de asignar el derecho cuando surge y como un poder para hacerla cumplir.
§ 322. Contractual Prohibition of Assignment (1) Unless the circumstances indicate the contrary, a contract term prohibiting assignment of “the contract” bars only the delegation to an assignee of the performance by the assignor of a duty or condition. (2) A contract term prohibiting assignment of rights under the contract, unless a different intention is manifested, (a) does not forbid assignment of a right to damages for breach of the whole contract or a right arising out of the assignor's due performance of his entire obligation; (b) gives the obligor a right to damages for breach of the terms forbidding assignment but does not render the assignment ineffective; (c) is for the benefit of the obligor, and does not prevent the assignee from acquiring rights against the assignor or the obligor from discharging his duty as if there were no such prohibition.	§ 322. Prohibición Contractual de Asignación (1) A menos que las circunstancias indiquen lo contrario, un término del contrato que prohíbe la asignación del “contrato” prohíbe solo la delegación a un cesionario de la prestación del desempeño por parte del cedente de un deber o condición. (2) Un término del contrato que prohíbe la cesión de derechos según el contrato, a menos que se manifieste una intención diferente, (a) no prohíbe la asignación de un derecho a daños y perjuicios por incumplimiento de todo el contrato o un derecho que surja del debido desempeño del cesionario de toda su obligación; (b) otorga al deudor un derecho a daños y perjuicios por el incumplimiento de los términos que prohíben la asignación pero no hace que la asignación sea inefectiva; (c) es para el beneficio del deudor, y no impide que el cesionario adquiera derechos contra el cedente o al deudor de descargar su deber como si no existiera tal prohibición.
§ 323. Obligor's Assent to Assignment or Delegation (1) A term of a contract manifesting an	§ 323. Consentimiento del Deudor a la Asignación o Delegación (1) El término de un contrato que manifiesta el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

obligor's assent to the future assignment of a right or an obligee's assent to the future delegation of the performance of a duty or condition is effective despite any subsequent objection. (2) A manifestation of such assent after the formation of a contract is similarly effective if made for consideration or in circumstances in which a promise would be binding without consideration, or if a material change of position takes place in reliance on the manifestation.	consentimiento de un deudor a la futura asignación de un derecho o el consentimiento de un deudor a la futura delegación del desempeño de un deber o condición es efectivo a pesar de cualquier objeción posterior. (2) Una manifestación de tal consentimiento después de la formación de un contrato es igualmente efectiva si se hace por contraprestación o en circunstancias en las que una promesa sería vinculante sin contraprestación, o si un cambio material de posición tiene lugar en dependencia de la manifestación.
§ 324. Mode of Assignment in General It is essential to an assignment of a right that the obligee manifest an intention to transfer the right to another person without further action or manifestation of intention by the obligee. The manifestation may be made to the other or to a third person on his behalf and, except as provided by statute or by contract, may be made either orally or by a writing.	§ 324. Modo de asignación en general Es esencial para la asignación de un derecho que el acreedor manifieste su intención de transferir el derecho a otra persona sin una acción adicional o manifestación de intención por parte del acreedor. La manifestación se puede hacer a la otra persona o a una tercera persona en su nombre y, a menos que se disponga por ley o por contrato, se puede hacer oralmente o por escrito.
§ 325. Order as Assignment (1) A written order drawn upon an obligor and signed and delivered to another person by the obligee is an assignment if it is conditional on the existence of a duty of the drawee to the drawer to comply with the order and the drawer manifests an intention that a person other than the drawer is to retain the performance. (2) An order which directs the drawee to render a performance without reference to any duty of the drawee is not of itself an assignment, even though the drawee is under a duty to the drawer to comply with the order and even though the order indicates a particular account to be debited or any other fund or source from which reimbursement is expected.	§ 325. Orden como Asignación (1) Una orden escrita emitida sobre un deudor y firmada y entregada a otra persona por el acreedor es una asignación si está condicionada a la existencia de un deber del librado para el librador para cumplir con la orden y el librador manifiesta una intención que una persona que no sea el librador debe conservar el desempeño. (2) Una orden que ordena al librado a prestar un desempeño sin hacer referencia a ningún deber del librado no es en sí misma una asignación, aunque el librado tenga un deber para el librador de cumplir con la orden e incluso aunque la orden indique una cuenta particular a ser debitada o cualquier otro fondo o fuente desde la cual se espera el reembolso.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 326. Partial Assignment (1) Except as stated in Subsection (2), an assignment of a part of a right, whether the part is specified as a fraction, as an amount, or otherwise, is operative as to that part to the same extent and in the same manner as if the part had been a separate right. (2) If the obligor has not contracted to perform separately the assigned part of a right, no legal proceeding can be maintained by the assignor or assignee against the obligor over his objection, unless all the persons entitled to the promised performance are joined in the proceeding, or unless joinder is not feasible and it is equitable to proceed without joinder.	§ 326. Asignación parcial (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), una asignación de una parte de un derecho, ya sea que la parte se especifique como una fracción, como una cantidad, o de otra manera, es operativa en cuanto a esa parte en la misma medida y de igual manera que si la parte hubiera sido un derecho separado. (2) Si el deudor no ha contratado para desempeñar por separado la parte asignada de un derecho, el cedente o cesionario no puede mantener ningún procedimiento legal en contra del deudor sobre su objeción, a menos que todas las personas con derecho al desempeño prometido estén agrupadas en el procedimiento, o a menos que la agrupación no sea factible y sea equitativo proceder sin la agrupación.
§ 327. Acceptance or Disclaimer by the Assignee (1) A manifestation of assent by an assignee to the assignment is essential to make it effective unless (a) a third person gives consideration for the assignment, or (b) the assignment is irrevocable by virtue of the delivery of a writing to a third person. (2) An assignee who has not manifested assent to an assignment may, within a reasonable time after learning of its existence and terms, render it inoperative from the beginning by disclaimer.	§ 327. Aceptación o descargo de responsabilidad por el cesionario (1) Una manifestación de consentimiento por parte de un cesionario a la asignación es esencial para que sea efectiva a menos que (a) una tercera persona da una contraprestación por la asignación, o (b) la asignación es irrevocable en virtud de la entrega de un escrito a una tercera persona. (2) Un cesionario que no haya manifestado su consentimiento a una asignación puede, dentro de un tiempo razonable después de enterarse de su existencia y sus términos, dejarla inoperativa desde el principio mediante una exención de responsabilidad.
§ 328. Interpretation of Words of Assignment; Effect of Acceptance of Assignment (1) Unless the language or the circumstances indicate the contrary, as in an assignment for security, an assignment of “the contract” or of “all my rights under the contract” or an assignment in similar general terms is an assignment of the assignor's rights and a delegation of his unperformed duties under the	§ 328. Interpretación de las palabras de asignación; efecto de la aceptación de la asignación (1) A menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario, como en una asignación por garantía, una asignación del “contrato” o de “todos mis derechos en virtud del contrato” o una asignación en términos generales similares es una asignación de los derechos del cedente y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

contract. (2) Unless the language or the circumstances indicate the contrary, the acceptance by an assignee of such an assignment operates as a promise to the assignor to perform the assignor's unperformed duties, and the obligor of the assigned rights is an intended beneficiary of the promise.	una delegación de sus deberes incumplidos bajo el contrato. (2) A menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario, la aceptación por parte de un cesionario de tal asignación funciona como una promesa al cedente para realizar los deberes no cumplidos del cedente, y el deudor de los derechos asignados es un beneficiario intencionado de la promesa.
§ 329. Repudiation by Assignor and Novation with Assignee (1) The legal effect of a repudiation by an assignor of his duty to the obligor of the assigned right is not limited by the fact that the assignee is a competent person and has promised to perform the duty. (2) If the obligor, with knowledge of such a repudiation, accepts any performance from the assignee without reserving his rights against the assignor, a novation arises by which the duty of the assignor is discharged and a similar duty of the assignee is substituted.	§ 329. Repudio por Cedente y Novación con Cesionario⁴⁹ (1) El efecto legal de un repudio por parte de un cedente de su deber al deudor del derecho asignado no está limitado por el hecho de que el cesionario es una persona competente y ha prometido cumplir el deber. (2) Si el deudor, con conocimiento de tal repudio, acepta cualquier desempeño del cesionario sin reservar sus derechos contra el cedente, surge una novación por la cual se descarga el deber del cedente y se sustituye un deber similar del cesionario.
§ 330. Contracts to Assign in the Future, or to Transfer Proceeds to be Received (1) A contract to make a future assignment of a right, or to transfer proceeds to be received in the future by the promisor, is not an assignment. (2) Except as provided by statute, the effect of such a contract on the rights and duties of the obligor and third persons is determined by the rules relating to specific performance of contracts.	§ 330. Contratos para asignar en el futuro, o para transferir ingresos a recibir (1) Un contrato para hacer una asignación futura de un derecho, o para transferir los ingresos que se recibirán en el futuro por el promisor, no es una asignación. (2) Salvo lo dispuesto en el estatuto, el efecto de dicho contrato sobre los derechos y deberes del deudor y de terceros está determinado por las normas relativas al desempeño específico de los contratos.
§ 331. Partially Effective Assignments An assignment may be conditional, revocable, or voidable by the assignor, or unenforceable by virtue of a Statute of Frauds.	§ 331. Asignaciones Parcialmente Efectivas Una asignación puede ser condicional, revocable o anulable por el cedente, o inaplicable en virtud de un Estatuto de Fraudes.

⁴⁹ Nota del revisor: La palabra “Asignado” se ha reemplazado por la palabra “Cesionario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 332. Revocability of Gratuitous Assignments (1) Unless a contrary intention is manifested, a gratuitous assignment is irrevocable if (a) the assignment is in a writing either signed or under seal that is delivered by the assignor; or (b) the assignment is accompanied by delivery of a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of the right assigned. (2) Except as stated in this Section, a gratuitous assignment is revocable and the right of the assignee is terminated by the assignor's death or incapacity, by a subsequent assignment by the assignor, or by notification from the assignor received by the assignee or by the obligor. (3) A gratuitous assignment ceases to be revocable to the extent that before the assignee's right is terminated he obtains (a) payment or satisfaction of the obligation, or (b) judgment against the obligor, or (c) a new contract of the obligor by novation. (4) A gratuitous assignment is irrevocable to the extent necessary to avoid injustice where the assignor should reasonably expect the assignment to induce action or forbearance by the assignee or a subassignee and the assignment does induce such action or forbearance. (5) An assignment is gratuitous unless it is given or taken (a) in exchange for a performance or return promise that would be consideration for a promise; or (b) as security for or in total or partial satisfaction of a pre-existing debt or other obligation.	§ 332. Revocabilidad de Asignaciones Gratuitas (1) A menos que se manifieste una intención contraria, una asignación gratuita es irrevocable si (a) la asignación es por escrito, ya sea firmada o sellada, que es entregada por el cedente; o (b) la asignación se acompaña de la entrega de un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como evidencia del derecho asignado. (2) Excepto como se establece en esta Sección, una asignación gratuita es revocable y el derecho del cesionario se termina por la muerte o incapacidad del cedente, por una asignación subsiguiente por el cedente, o por notificación del cedente recibida por el cesionario o por el deudor (3) Una asignación gratuita deja de ser revocable en la medida en que antes de que se cancele el derecho del cesionario, él obtiene (a) pago o satisfacción de la obligación, o (b) sentencia contra el deudor, o (c) un nuevo contrato del deudor por novación. (4) Una asignación gratuita es irrevocable en la medida necesaria para evitar la injusticia en la que el cedente debe esperar razonablemente que la asignación induzca una acción o tolerancia por parte del cesionario o un subasignado y la asignación sí induce dicha acción o tolerancia. (5) Una asignación es gratuita a menos que sea dada o tomada (a) a cambio de una promesa de desempeño o devolución que sería contraprestación por una promesa; o (b) como garantía para o ante la satisfacción total o parcial de una deuda preexistente u otra obligación.
§ 333. Warranties of an Assignor (1) Unless a contrary intention is manifested, one who assigns or purports to assign a right by assignment under seal or for value warrants to the assignee	§ 333. Garantías de un Cedente (1) A menos que se manifieste una intención contraria, alguien que asigne o pretenda asignar un derecho por asignación sellada o por valor garantiza al cesionario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) that he will do nothing to defeat or impair the value of the assignment and has no knowledge of any fact which would do so; (b) that the right, as assigned, actually exists and is subject to no limitations or defenses good against the assignor other than those stated or apparent at the time of the assignment; (c) that any writing evidencing the right which is delivered to the assignee or exhibited to him to induce him to accept the assignment is genuine and what it purports to be. (2) An assignment does not of itself operate as a warranty that the obligor is solvent or that he will perform his obligation. (3) An assignor is bound by affirmations and promises to the assignee with reference to the right assigned in the same way and to the same extent that one who transfers goods is bound in like circumstances. (4) An assignment of a right to a subassignee does not operate as an assignment of the assignee's rights under his assignor's warranties unless an intention is manifested to assign the rights under the warranties.	(a) que no hará nada para derrotar o menoscabar el valor de la asignación y no tiene conocimiento de ningún hecho que lo haga; (b) que el derecho, según lo asignado, existe realmente y no está sujeto a ninguna limitación o buena defensa contra el cedente que no sea la declarada o aparente en el momento de la asignación; (c) que cualquier escrito que evidencie el derecho que se le entrega al cesionario o se le exhibe para inducirlo a que acepte la asignación es genuino y lo que pretende ser. (2) Una asignación no funciona por sí misma como garantía de que el deudor es solvente o que cumplirá con su obligación. (3) Un cedente está vinculado por afirmaciones y promesas al cesionario con referencia al derecho asignado de la misma manera y en la misma medida en que quien transfiere bienes está vinculado en circunstancias similares. (4) La asignación de un derecho a un subasignado no funciona como una asignación de los derechos del cesionario en virtud de las garantías de su cedente, a menos que se manifieste la intención de asignar los derechos en virtud de las garantías.
§ 334. Variation of Obligor's Duty by Assignment (1) If the obligor's duty is conditional on the personal cooperation of the original obligee or another person, an assignee's right is subject to the same condition. (2) If the obligor's duty is conditional on cooperation which the obligee could properly delegate to an agent, the condition may occur if there is similar cooperation by an assignee.	§ 334. Variación del deber del Deudor por Asignación (1) Si el deber del deudor está condicionado a la cooperación personal del deudor original u otra persona, el derecho del cesionario está sujeto a la misma condición. (2) Si el deber del deudor está condicionado a la cooperación que el acreedor podría delegar adecuadamente a un agente, la condición puede ocurrir si existe una cooperación similar por parte de un cesionario.
§ 335. Assignment by a Joint Obligee A joint obligee may effectively assign his right, but the assignee can enforce it only in	§ 335. Asignación por un Acreedor Conjunto Un acreedor conjunto puede ceder efectivamente su derecho, pero el cesionario puede hacerlo cumplir de la misma manera y en la misma



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the same manner and to the same extent as the assignor could have enforced it.	medida en que el cedente podría haberlo hecho cumplir.
§ 336. Defenses Against an Assignee (1) By an assignment the assignee acquires a right against the obligor only to the extent that the obligor is under a duty to the assignor; and if the right of the assignor would be voidable by the obligor or unenforceable against him if no assignment had been made, the right of the assignee is subject to the infirmity. (2) The right of an assignee is subject to any defense or claim of the obligor which accrues before the obligor receives notification of the assignment, but not to defenses or claims which accrue thereafter except as stated in this Section or as provided by statute. (3) Where the right of an assignor is subject to discharge or modification in whole or in part by impracticability, public policy, non-occurrence of a condition, or present or prospective failure of performance by an obligee, the right of the assignee is to that extent subject to discharge or modification even after the obligor receives notification of the assignment. (4) An assignee's right against the obligor is subject to any defense or claim arising from his conduct or to which he was subject as a party or a prior assignee because he had notice.	§ 336. Defensas contra un cesionario (1) Por una asignación, el cesionario adquiere un derecho contra el deudor solo en la medida en que el deudor esté bajo un deber para con el cedente; y si el derecho del cedente sería anulable por el deudor o no se pudiera hacer cumplir en su contra si no se hubiera realizado una asignación, el derecho del cesionario está sujeto a la invalidez. (2) El derecho de un cesionario está sujeto a cualquier defensa o reclamo del deudor que se acumula antes de que el deudor reciba una notificación de la asignación, pero no a las defensas o reclamaciones que se acumulen a partir de entonces, excepto lo que se establece en esta Sección o según lo estipulado por el estatuto. (3) Cuando el derecho de un cedente está sujeto al descargo o modificación total o parcial por impracticabilidad, política pública, no ocurrencia de una condición o falta actual o potencial de desempeño por parte de un acreedor, el derecho del cesionario es hasta ese punto sujeto al descargo o modificación incluso después de que el deudor reciba una notificación de la asignación. (4) El derecho de un cesionario contra el deudor está sujeto a cualquier defensa o reclamación que surja de su conducta o de la cual fue sujeto como parte o un cesionario anterior porque tenía notificación.
§ 337. Elimination of Defenses by Subsequent Events Where the right of an assignor is limited or voidable or unenforceable or subject to discharge or modification, subsequent events which would eliminate the limitation or defense have the same effect on the right of the assignee.	§ 337. Eliminación de Defensas por Eventos Subsecuentes Cuando el derecho de un cedente es limitado o anulable o no se puede hacer cumplir o está sujeto a descarga o modificación, los eventos subsiguientes que eliminen la limitación o defensa tienen el mismo efecto sobre el derecho del cesionario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 338. Discharge of an Obligor After Assignment (1) Except as stated in this Section, notwithstanding an assignment, the assignor retains his power to discharge or modify the duty of the obligor to the extent that the obligor performs or otherwise gives value until but not after the obligor receives notification that the right has been assigned and that performance is to be rendered to the assignee. (2) So far as an assigned right is conditional on the performance of a return promise, and notwithstanding notification of the assignment, any modification of or substitution for the contract made by the assignor and obligor in good faith and in accordance with reasonable commercial standards is effective against the assignee. The assignee acquires corresponding rights under the modified or substituted contract. (3) Notwithstanding a defect in the right of an assignee, he has the same power his assignor had to discharge or modify the duty of the obligor to the extent that the obligor gives value or otherwise changes his position in good faith and without knowledge or reason to know of the defect. (4) Where there is a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of the right assigned, a discharge or modification is not effective (a) against the owner or an assignor having a power of avoidance, unless given by him or by a person in possession of the writing with his consent and any necessary indorsement or assignment; (b) against a subsequent assignee who takes possession of the writing and gives value in good faith and without knowledge or reason to know of the discharge or modification.	§ 338. Descarga de un Deudor Después de la Asignación (1) Excepto como se establece en esta Sección, a pesar de una asignación, el cedente conserva su poder para descargar o modificar el deber del deudor en la medida en que el deudor desempeñe o de otro modo otorgue valor hasta que, pero no después de que el deudor reciba una notificación de que el derecho ha sido asignado y ese desempeño debe ser rendido al cesionario. (2) En la medida en que un derecho asignado esté condicionado al desempeño de una promesa de devolución, y no obstante la notificación de la asignación, cualquier modificación o sustitución del contrato realizada por el cedente y el deudor de buena fe y de acuerdo con estándares comerciales razonables es efectiva contra el cesionario. El cesionario adquiere derechos correspondientes bajo el contrato modificado o sustituido. (3) A pesar de un defecto en el derecho de un cesionario, tiene el mismo poder que su cedente tenía para descargar o modificar el deber del deudor en la medida en que el deudor otorgue valor o de otra manera cambie su posición de buena fe y sin conocimiento o razón para saber del defecto. (4) Cuando hay un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como evidencia del derecho asignado, una descarga o modificación no es efectiva (a) contra el propietario o un cedente que tenga un poder de anulación, a menos que sea otorgado por él o por una persona en posesión del escrito con su consentimiento y cualquier indulto o asignación necesarios; (b) en contra de un cesionario posterior que tome posesión del escrito y dé valor de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la descarga o modificación.
--	---



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 339. Protection of Obligor in Cases of Adverse Claims Where a claim adverse to that of an assignee subjects the obligor to a substantial risk beyond that imposed on him by his contract, the obligor will be granted such relief as is equitable in the circumstances.	§ 339. Protección del Obligado en Casos de Reclamaciones Adversas Cuando una reclamación adversa a la de un cesionario someta al deudor a un riesgo sustancial más allá del que le impone su contrato, se le otorgará al deudor un alivio que sea equitativo en las circunstancias.
§ 340. Effect of Assignment on Priority and Security (1) An assignee is entitled to priority of payment from the obligor's insolvent estate to the extent that the assignor would have been so entitled in the absence of assignment. (2) Where an assignor holds collateral as security for the assigned right and does not effectively transfer the collateral to the assignee, the assignor is a constructive trustee of the collateral for the assignee in accordance with the rules stated for pledges in §§ 29-34 of the Restatement of Security.	§ 340. Efecto de la asignación en prioridad y garantía (1) Un cesionario tiene derecho a la prioridad de pago del patrimonio insolvente del deudor en la medida en que el cedente hubiera tenido ese derecho en ausencia de asignación. (2) Cuando un cedente posee una garantía como garantía del derecho asignado y no se transfiere efectivamente la garantía al cesionario, el cedente es un fideicomisario constructivo de la garantía para el cesionario de acuerdo con las reglas establecidas para las promesas en las secciones 29-34 de la Reformulación de Garantía.
§ 341. Creditors of an Assignor (1) Except as provided by statute, the right of an assignee is superior to a judicial lien subsequently obtained against the property of the assignor, unless the assignment is ineffective or revocable or is voidable by the assignor or by the person obtaining the lien or is in fraud of creditors. (2) Notwithstanding the superiority of the right of an assignee, an obligor who does not receive notification of the assignment until after he has lost his opportunity to assert the assignment as a defense in the proceeding in which the judicial lien was obtained is discharged from his duty to the assignee to the extent of his satisfaction of the lien.	§ 341. Acreedores de un Cedente (1) Excepto según lo estipulado por el estatuto, el derecho de un cesionario es superior a un gravamen judicial obtenido posteriormente contra la propiedad del cedente, a menos que la asignación sea ineficaz o revocable o sea anulable por el cedente o por la persona que obtiene el gravamen o está en fraude de acreedores. (2) A pesar de la superioridad del derecho de un cesionario, un deudor que no recibe la notificación de la asignación hasta después de haber perdido su oportunidad de hacer valer la asignación como defensa en el procedimiento en el que se obtuvo el embargo judicial, se descarga de su deber para con el cesionario en la medida de su satisfacción del gravamen.
§ 342. Successive Assignees from the Same Assignor Except as otherwise provided by statute, the	§ 342. Cesionarios sucesivos del mismo Cedente Salvo que el estatuto disponga lo contrario, el derecho de un cesionario es superior al de un



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

right of an assignee is superior to that of a subsequent assignee of the same right from the same assignor, unless (a) the first assignment is ineffective or revocable or is voidable by the assignor or by the subsequent assignee; or (b) the subsequent assignee in good faith and without knowledge or reason to know of the prior assignment gives value and obtains (i) payment or satisfaction of the obligation, (ii) judgment against the obligor, (iii) a new contract with the obligor by novation, or (iv) possession of a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of the right assigned.	cesionario posterior del mismo derecho del mismo cedente, a menos que (a) la primera asignación sea ineficaz o revocable o es anulable por el cedente o por el cesionario subsiguiente; o (b) el cesionario subsiguiente de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la asignación anterior da valor y obtiene (i) pago o satisfacción de la obligación, (ii) sentencia contra el deudor, (iii) un nuevo contrato con el deudor por novación, o (iv) posesión de un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como evidencia del derecho asignado.
§ 343. Latent Equities If an assignor's right against the obligor is held in trust or constructive trust for or subject to a right of avoidance or equitable lien of another than the obligor, an assignee does not so hold it if he gives value and becomes an assignee in good faith and without notice of the right of the other.	§ 343. Patrimonios latentes Si el derecho de un cedente contra el deudor se mantiene en fideicomiso o fideicomiso constructivo o está sujeto a un derecho de anulación o de embargo equitativo de otro que no sea el deudor, un cesionario no lo mantiene así si da valor y se convierte en un cesionario de buena fe y sin previo aviso del derecho del otro.
§ 344. Purposes of Remedies Judicial remedies under the rules stated in this Restatement serve to protect one or more of the following interests of a promisee: (a) his “expectation interest,” which is his interest in having the benefit of his bargain by being put in as good a position as he would have been in had the contract been performed, (b) his “reliance interest,” which is his interest in being reimbursed for loss caused by reliance on the contract by being put in as good a position as he would have been in had the contract not been made, or (c) his “restitution interest,” which is his interest in having restored to him any benefit that he has conferred on the other party.	§ 344. Propósitos de los recursos. Los recursos judiciales de acuerdo con las reglas establecidas en esta reformulación sirven para proteger uno o más de los siguientes intereses de un receptor de la promesa: (a) su “interés de expectativa”, que es su interés en obtener el beneficio de su negociación al ser colocado en una posición tan buena como lo habría sido si se hubiera ejecutado el contrato, (b) su “interés de dependencia”, que es su interés en ser reembolsado por la pérdida causada por la dependencia en el contrato al ser colocado en una posición tan buena como lo habría sido si el contrato no hubiera sido realizado, o (c) su “interés de restitución”, que es su interés



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	en haberle devuelto cualquier beneficio que haya otorgado a la otra parte.
§ 345. Judicial Remedies Available The judicial remedies available for the protection of the interests stated in § 344 include a judgment or order (a) awarding a sum of money due under the contract or as damages, (b) requiring specific performance of a contract or enjoining its non-performance, (c) requiring restoration of a specific thing to prevent unjust enrichment, (d) awarding a sum of money to prevent unjust enrichment, (e) declaring the rights of the parties, and (f) enforcing an arbitration award.	§ 345. Remedios judiciales disponibles Los recursos judiciales disponibles para la protección de los intereses establecidos en la sección 344 incluyen una sentencia u orden que (a) otorga una suma de dinero debida en virtud del contrato o como daños, (b) exige la ejecución específica de un contrato o impone su no desempeño, (c) exige la restauración de algo específico para prevenir el enriquecimiento injusto, (d) otorga una suma de dinero para evitar el enriquecimiento injusto, (e) declara los derechos de las partes, y (f) hace cumplir un laudo arbitral.
§ 346. Availability of Damages (1) The injured party has a right to damages for any breach by a party against whom the contract is enforceable unless the claim for damages has been suspended⁵⁰ or discharged. (2) If the breach caused no loss or if the amount of the loss is not proved under the rules stated in this Chapter, a small sum fixed without regard to the amount of loss will be awarded as nominal damages.	§ 346. Disponibilidad de daños (1) La parte perjudicada tiene el derecho a daños y perjuicios por cualquier incumplimiento por una parte contra la cual el contrato sea ejecutable a menos que la reclamación por daños y perjuicios haya sido suspendida o descargada. (2) Si el incumplimiento no causó pérdidas o si el monto de la pérdida no se demuestra según las reglas establecidas en este Capítulo, se otorgará una pequeña suma fijada sin considerar el monto de la pérdida como daños nominales.
§ 347. Measure of Damages in General Subject to the limitations stated in §§ 350-53, the injured party has a right to damages based on his expectation interest as measured by (a) the loss in the value to him of the other party's performance caused by its failure or deficiency, plus (b) any other loss, including incidental or consequential loss, caused by the breach, less (c) any cost or other loss that he has avoided by not having to perform.	§ 347. Medida de daños en general. Sujeto a las limitaciones establecidas en las secciones 350 a 353, la parte afectada tiene derecho a daños y perjuicios en función de sus expectativas de interés, según lo medido por (a) la pérdida en el valor para él del desempeño de la otra parte causada por su falla o deficiencia, más (b) cualquier otra pérdida, incluida la pérdida incidental o consecuente, causada por el incumplimiento, menos

⁵⁰ Revisor's Note: The word "sus.pended" has been changed to the word "suspended" to correct a typographical error.



	(c) cualquier costo u otra pérdida que haya evitado al no tener que desempeñar.
§ 348. Alternatives to Loss in Value of Performance (1) If a breach delays the use of property and the loss in value to the injured party is not proved with reasonable certainty, he may recover damages based on the rental value of the property or on interest on the value of the property. (2) If a breach results in defective or unfinished construction and the loss in value to the injured party is not proved with sufficient certainty, he may recover damages based on (a) the diminution in the market price of the property caused by the breach, or (b) the reasonable cost of completing performance or of remedying the defects if that cost is not clearly disproportionate to the probable loss in value to him. (3) If a breach is of a promise conditioned on a fortuitous event and it is uncertain whether the event would have occurred had there been no breach, the injured party may recover damages based on the value of the conditional right at the time of breach.	§ 348. Alternativas a la pérdida en el valor del desempeño (1) Si un incumplimiento retrasa el uso de la propiedad y la pérdida en el valor de la parte perjudicada no se prueba con una certeza razonable, puede recuperar los daños basados en el valor del alquiler de la propiedad o sobre los intereses sobre el valor de la propiedad. (2) Si un incumplimiento da como resultado una construcción defectuosa o sin terminar y la pérdida de valor para la parte afectada no se prueba con suficiente certeza, puede recuperar los daños en base a (a) la disminución en el precio de mercado de la propiedad causada por el incumplimiento, o (b) el costo razonable de completar el desempeño o de remediar los defectos si ese costo no es claramente desproporcionado con la posible pérdida de valor para él. (3) Si el incumplimiento es de una promesa condicionada a un evento fortuito y no se sabe si el evento hubiera ocurrido si no hubiera habido incumplimiento, la parte perjudicada puede recuperar los daños en función del valor del derecho condicional en el momento del incumplimiento. .
§ 349. Damages Based on Reliance Interest As an alternative to the measure of damages stated in § 347, the injured party has a right to damages based on his reliance interest, including expenditures made in preparation for performance or in performance, less any loss that the party in breach can prove with reasonable certainty the injured party would have suffered had the contract been performed.	§ 349. Daños Basados en Intereses de Dependencia Como una alternativa a la medida de los daños declarada en § 347, la parte afectada tiene el derecho a daños basados en su interés de dependencia, incluidos los gastos realizados de preparación para el desempeño o en el desempeño, menos cualquier pérdida que la parte en incumplimiento pueda demostrar con una certeza razonable de que la parte afectada habría sufrido si el contrato se hubiera realizado.
§ 350. Avoidability as a Limitation on Damages	§ 350. La evitabilidad como limitación de daños (1) Excepto por lo establecido en la Subsección



(1) Except as stated in Subsection (2), damages are not recoverable for loss that the injured party could have avoided without undue risk, burden or humiliation. (2) The injured party is not precluded from recovery by the rule stated in Subsection (1) to the extent that he has made reasonable but unsuccessful efforts to avoid loss.	(2), los daños no son recuperables por pérdidas que la parte afectada podría haber evitado sin riesgo indebido, carga o humillación. (2) La parte afectada no está excluida de la recuperación por la regla establecida en la Subsección (1) en la medida en que haya realizado esfuerzos razonables pero infructuosos para evitar la pérdida.
§ 351. Unforeseeability and Related Limitations on Damages (1) Damages are not recoverable for loss that the party in breach did not have reason to foresee as a probable result of the breach when the contract was made. (2) Loss may be foreseeable as a probable result of a breach because it follows from the breach (a) in the ordinary course of events, or (b) as a result of special circumstances, beyond the ordinary course of events, that the party in breach had reason to know. (3) A court may limit damages for foreseeable loss by excluding recovery for loss of profits, by allowing recovery only for loss incurred in reliance, or otherwise if it concludes that in the circumstances justice so requires in order to avoid disproportionate compensation.	§ 351. Imprevisibilidad y limitaciones relacionadas con daños (1) Los daños no son recuperables por pérdidas que la parte en incumplimiento no tenía razones para prever como un resultado probable del incumplimiento cuando se realizó el contrato. (2) La pérdida puede ser previsible como un resultado probable de un incumplimiento porque sigue al incumplimiento (a) en el curso ordinario de los eventos, o (b) como resultado de circunstancias especiales, más allá del curso ordinario de los acontecimientos, que la parte en incumplimiento tuvo razones para conocer. (3) Un tribunal puede limitar los daños por pérdidas previsibles al excluir la recuperación por la pérdida de ganancias, al permitir la recuperación solo por las pérdidas incurridas por la dependencia, o de lo contrario, si concluye que bajo las circunstancias la justicia así lo requiere para evitar una compensación desproporcionada.
§ 352. Uncertainty as a Limitation on Damages Damages are not recoverable for loss beyond an amount that the evidence permits to be established with reasonable certainty.	§ 352. La incertidumbre como limitación de daños Los daños no son recuperables por pérdidas más allá de una cantidad que la evidencia permite establecer con certeza razonable.
§ 353. Loss Due to Emotional Disturbance Recovery for emotional disturbance will be excluded unless the breach also caused bodily harm or the contract or the breach is of such a	§ 353. Pérdida por perturbación emocional La recuperación por la perturbación emocional se excluirá a menos que el incumplimiento también cause daños corporales o el contrato o el incumplimiento sea tal que la perturbación



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

kind that serious emotional disturbance was a particularly likely result.	emocional grave sea un resultado particularmente probable.
§ 354. Interest as Damages (1) If the breach consists of a failure to pay a definite sum in money or to render a performance with fixed or ascertainable monetary value, interest is recoverable from the time for performance on the amount due less all deductions to which the party in breach is entitled. (2) In any other case, such interest may be allowed as justice requires on the amount that would have been just compensation had it been paid when performance was due.	§ 354. Interés como daños (1) Si el incumplimiento consiste en no pagar una suma definida de dinero o prestar un desempeño con un valor monetario fijo o comprobable, el interés es recuperable del momento del desempeño del importe adeudado menos todas las deducciones a las que tiene derecho la parte que incumple. (2) En cualquier otro caso, tal interés puede ser permitido según lo requiera la justicia sobre el monto que hubiera sido solo una compensación justa si se hubiera pagado al vencimiento del desempeño.
§ 355. Punitive Damages Punitive damages are not recoverable for a breach of contract unless the conduct constituting the breach is also a tort for which punitive damages are recoverable.	§ 355. Daños punitivos Los daños punitivos no son recuperables por incumplimiento de contrato a menos que la conducta que constituye el incumplimiento también sea un agravio por el cual los daños punitivos son recuperables.
§ 356. Liquidated Damages and Penalties (1) Damages for breach by either party may be liquidated in the agreement but only at an amount that is reasonable in the light of the anticipated or actual loss caused by the breach and the difficulties of proof of loss. A term fixing unreasonably large liquidated damages is unenforceable on grounds of public policy as a penalty. (2) A term in a bond providing for an amount of money as a penalty for non-occurrence of the condition of the bond is unenforceable on grounds of public policy to the extent that the amount exceeds the loss caused by such non-occurrence.	§ 356. Daños y Sanciones Liquidados (1) Los daños por incumplimiento de cualquiera de las partes pueden liquidarse en el acuerdo, pero solo en una cantidad que sea razonable a la luz de la pérdida anticipada o real causada por el incumplimiento y las dificultades de la prueba de pérdida. Un término que fija los daños liquidados irrazonablemente grandes es inaplicable por razones de política pública como una multa. (2) Un término en un bono que establece una cantidad de dinero como multa por la no ocurrencia de la condición del bono es inaplicable por razones de política pública en la medida en que la cantidad exceda la pérdida causada por tal no ocurrencia.
§ 357. Availability of Specific Performance and Injunction (1) Subject to the rules stated in §§ 359-69,	§ 357. Disponibilidad de desempeño específico e interdicto (1) Sujeto a las reglas establecidas en las



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

specific performance of a contract duty will be granted in the discretion of the court against a party who has committed or is threatening to commit a breach of the duty. (2) Subject to the rules stated in §§ 359-69, an injunction against breach of a contract duty will be granted in the discretion of the court against a party who has committed or is threatening to commit a breach of the duty if (a) the duty is one of forbearance, or (b) the duty is one to act and specific performance would be denied only for reasons that are inapplicable to an injunction.	secciones 359-69, el desempeño específico de un deber contractual se otorgará a discreción del tribunal contra una parte que haya cometido o esté amenazando con cometer un incumplimiento del deber. (2) Sujeto a las reglas establecidas en las secciones 359-69, se otorgará una orden judicial contra el incumplimiento de un deber contractual a discreción del tribunal contra una parte que haya cometido o esté amenazando con cometer un incumplimiento del deber si (a) el deber es de tolerancia, o (b) el deber es actuar y el desempeño específico se denegará solo por razones que no son aplicables a una orden judicial.
§ 358. Form of Order and Other Relief (1) An order of specific performance or an injunction will be so drawn as best to effectuate the purposes for which the contract was made and on such terms as justice requires. It need not be absolute in form and the performance that it requires need not be identical with that due under the contract. (2) If specific performance or an injunction is decided⁵¹ as part of the performance that is due, it may nevertheless be granted as the remainder. (3) In addition to specific performance or an injunction, damages and other relief may be awarded in the same proceeding and an indemnity against future harm may be required.	§ 358. Forma de orden y otro alivio (1) Se redactará una orden de desempeño específico o una orden judicial para realizar los propósitos para los cuales se realizó el contrato y en los términos que exige la justicia. No tiene que ser absoluto en su forma y el desempeño que requiere no tiene que ser idéntico al que se debe en virtud del contrato. (2) Si el desempeño específico o una orden judicial se determinan como parte del desempeño que se debe, sin embargo, se puede otorgar en cuanto a la nuda propiedad. (3) Además del desempeño específico o una orden judicial, los daños y otras medidas de alivio pueden otorgarse en el mismo procedimiento y puede exigirse una indemnización contra daños futuros.
§ 359. Effect of Adequacy of Damages (1) Specific performance or an injunction will not be ordered if damages would be adequate to protect the expectation interest of the injured party. (2) The adequacy of the damage remedy for failure to render one part of the performance due does not preclude specific performance or	§ 359. Efecto de la Adecuación de Daños (1) No se ordenará un desempeño específico o una orden judicial si los daños serían adecuados para proteger el interés esperado de la parte perjudicada. (2) La idoneidad de la reparación del daño por no prestar una parte del desempeño debido no excluye el desempeño específico o la orden

⁵¹ Revisor's Notes: The word "decided" was added to correct the typographical error in the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

injunction as to the contract as a whole. (3) Specific performance or an injunction will not be refused merely because there is a remedy for breach other than damages, but such a remedy may be considered in exercising discretion under the rule stated in § 357.	judicial en cuanto al contrato en su conjunto. (3) El desempeño específico o una orden judicial no se rechazarán simplemente porque exista un remedio para el incumplimiento que no sean daños, sino que tal remedio puede ser considerado en el ejercicio de discreción según la regla establecida en la § 357.
§ 360. Factors Affecting Adequacy of Damages In determining whether the remedy in damages would be adequate, the following circumstances are significant: (a) the difficulty of proving damages with reasonable certainty, (b) the difficulty of procuring a suitable substitute performance by means of money awarded as damages, and (c) the likelihood that an award of damages could not be collected.	§ 360. Factores que afectan la adecuación de daños Para determinar si el remedio sobre daños sería adecuado, las siguientes circunstancias son significativas: (a) la dificultad de probar los daños con una certeza razonable, (b) la dificultad de obtener un desempeño sustituto adecuado mediante dinero otorgado como daños, y (c) la probabilidad de que no se pueda cobrar una indemnización por daños y perjuicios.
§ 361. Effect of Provision for Liquidated Damages Specific performance or an injunction may be granted to enforce a duty even though there is a provision for liquidated damages for breach of that duty.	§ 361. Efecto de la provisión para daños liquidados Se puede otorgar un desempeño específico o una orden judicial para hacer cumplir un deber, aunque exista una provisión por daños liquidados por incumplimiento de ese deber.
§ 362. Effect of Uncertainty of Terms Specific performance or an injunction will not be granted unless the terms of the contract are sufficiently certain to provide a basis for an appropriate order.	§ 362. Efecto de la incertidumbre de los términos El desempeño específico o una orden judicial no se otorgarán a menos que los términos del contrato sean lo suficientemente innegables como para proporcionar una base para una orden apropiada.
§ 363. Effect of Insecurity as to the Agreed Exchange Specific performance or an injunction may be refused if a substantial part of the agreed exchange for the performance to be compelled is unperformed and its performance is not secured to the satisfaction of the court.	§ 363. Efecto de la inseguridad en cuanto al intercambio acordado El desempeño específico o una orden judicial puede ser rechazado si una parte sustancial del intercambio acordado para el desempeño a ser obligado no se realiza y su desempeño no está asegurado a satisfacción del tribunal.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 364. Effect of Unfairness (1) Specific performance or an injunction will be refused if such relief would be unfair because (a) the contract was induced by mistake or by unfair practices, (b) the relief would cause unreasonable hardship or loss to the party in breach or to third persons, or (c) the exchange is grossly inadequate or the terms of the contract are otherwise unfair. (2) Specific performance or an injunction will be granted in spite of a term of the agreement if denial of such relief would be unfair because it would cause unreasonable hardship or loss to the party seeking relief or to third persons.	§ 364. Efecto de la injusticia (1) El desempeño específico o una orden judicial será rechazado si tal alivio fuera injusto porque (a) el contrato fue inducido por error o por prácticas desleales, (b) el alivio causaría dificultades o pérdidas irrazonables a la parte en incumplimiento o a terceros, o (c) el intercambio es sumamente inadecuado o los términos del contrato son injustos. (2) Se otorgará un desempeño específico o una orden judicial a pesar del término del acuerdo si la denegación de tal alivio sería injusto porque causaría dificultades o pérdidas no razonables a la parte que busca el alivio o a terceros.
§ 365. Effect of Public Policy Specific performance or an injunction will not be granted if the act or forbearance that would be compelled or the use of compulsion is contrary to public policy.	§ 365. Efecto de la política pública. No se otorgará un desempeño específico o una orden judicial si el acto o la abstinencia que se impondría o el uso de la compulsión es contrario a la política pública.
§ 366. Effect of Difficulty in Enforcement or Supervision A promise will not be specifically enforced if the character and magnitude of the performance would impose on the court burdens in enforcement or supervision that are disproportionate to the advantages to be gained from enforcement and to the harm to be suffered from its denial.	§ 366. Efecto de la dificultad en la ejecución o supervisión No se aplicará específicamente una promesa si el carácter y la magnitud de la actuación impondrían a la corte cargas en la ejecución o supervisión que son desproporcionadas con respecto a las ventajas que se obtendrían de la aplicación y al daño que se sufriría por su negación.
§ 367. Contracts for Personal Service or Supervision (1) A promise to render personal service will not be specifically enforced. (2) A promise to render personal service exclusively for one employer will not be enforced by an injunction against serving another if its probable result will be to compel a performance involving personal relations the enforced continuance of which is undesirable or	§ 367. Contratos de Servicio o Supervisión Personal (1) La promesa de prestar un servicio personal no se aplicará específicamente. (2) La promesa de prestar servicio personal exclusivamente para un empleador no se aplicará mediante una orden judicial contra el servicio prestado a otro si su resultado probable será forzar una actuación que implique relaciones personales cuya continuidad forzada



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

will be to leave the employee without other reasonable means of making a living.	no sea deseable o sea dejar al empleado sin otros medios razonables de ganarse la vida.
§ 368. Effect of Power of Termination (1) Specific performance or an injunction will not be granted against a party who can substantially nullify the effect of the order by exercising a power of termination or avoidance. (2) Specific performance or an injunction will not be denied merely because the party seeking relief has a power to terminate or avoid his duty unless the power could be used, in spite of the order, to deprive the other party of reasonable security for the agreed exchange for his performance.	§ 368. Efecto del poder de terminación. (1) No se otorgará un desempeño específico o una orden judicial contra una parte que pueda anular sustancialmente el efecto de la orden ejerciendo una facultad de rescisión o anulación. (2) El desempeño específico o una orden judicial no se denegarán simplemente porque la parte que busca el alivio tiene la facultad de rescindir o anular su deber, a menos que se pueda utilizar la facultad, a pesar de la orden, para privar a la otra parte de una garantía razonable por el intercambio acordado por su desempeño.
§ 369. Effect of Breach by Party Seeking Relief Specific performance or an injunction may be granted in spite of a breach by the party seeking relief, unless the breach is serious enough to discharge the other party's remaining duties of performance.	§ 369. Efecto del incumplimiento por la Parte que busca alivio Se puede otorgar un desempeño específico o una orden judicial a pesar de un incumplimiento por la parte que busca alivio, a menos que el incumplimiento sea lo suficientemente grave como para descargar los deberes restantes de desempeño de la otra parte.
§ 370. Requirement That Benefit Be Conferred A party is entitled to restitution under the rules stated in this Restatement only to the extent that he has conferred a benefit on the other party by way of part performance or reliance.	§ 370. Requisito de que el beneficio sea conferido Una parte tiene derecho a la restitución según las reglas establecidas en esta Reformulación solo en la medida en que haya conferido un beneficio a la otra parte por medio del desempeño o la dependencia en parte.
§ 371. Measure of Restitution Interest If a sum of money is awarded to protect a party's restitution interest, it may as justice requires be measured by either (a) the reasonable value to the other party of what he received in terms of what it would have cost him to obtain it from a person in the claimant's position, or (b) the extent to which the other party's	§ 371. Medida de intereses de restitución Si se otorga una suma de dinero para proteger el interés de restitución de una parte, puede ser que la justicia lo requiera, ya sea por medio de: (a) el valor razonable para la otra parte de lo que recibió en términos de lo que le habría costado obtenerlo de una persona en la posición del reclamante, o (b) la medida en que la propiedad de la otra



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

property has been increased in value or his other interests advanced.	parte ha aumentado de valor o sus otros intereses han sido promovidos.
§ 372. Specific Restitution (1) Specific restitution will be granted to a party who is entitled to restitution, except that: (a) specific restitution based on a breach by the other party under the rule stated in § 373 may be refused in the discretion of the court if it would unduly interfere with the certainty of title to land or otherwise cause injustice, and (b) specific restitution in favor of the party in breach under the rule stated in § 374 will not be granted. (2) A decree of specific restitution may be made conditional on return of or compensation for anything that the party claiming restitution has received. (3) If specific restitution, with or without a sum of money, will be substantially as effective as restitution in money in putting the party claiming restitution in the position he was in before rendering any performance, the other party can discharge his duty by tendering such restitution before suit is brought and keeping his tender good.	§ 372. Restitución específica (1) Se otorgará una restitución específica a una parte que tenga derecho a la restitución, excepto que: (a) la restitución específica basada en un incumplimiento por la otra parte según la regla establecida en la § 373 puede ser rechazada a discreción del tribunal si interferiría indebidamente con la certeza del título de propiedad de la tierra o causaría injusticias, y (b) no se otorgará una restitución específica a favor de la parte que incumpla la norma establecida en la § 374. (2) Un decreto de restitución específica se puede condicionar a la devolución o compensación por cualquier cosa que la parte que reclama la restitución haya recibido. (3) Si la restitución específica, con o sin una suma de dinero, será sustancialmente tan efectiva como la restitución en dinero al poner a la parte que reclama la restitución en la posición en la que se encontraba antes de rendir cualquier actuación, la otra parte puede cumplir con su deber al presentar dicha restitución antes de la demanda y mantener su oferta buena.
§ 373. Restitution When Other Party Is in Breach (1) Subject to the rule stated in Subsection (2), on a breach by non-performance that gives rise to a claim for damages for total breach or on a repudiation, the injured party is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance. (2) The injured party has no right to restitution if he has performed all of his duties under the contract and no performance by the other party remains due other than payment of a definite sum of money for that performance.	§ 373. Restitución cuando la otra parte está en incumplimiento (1) Sujeto a la regla establecida en la Subsección (2), en caso de incumplimiento por falta de desempeño que dé lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total o por repudio, la parte afectada tiene derecho a la restitución de cualquier beneficio que tenga conferido sobre la otra parte mediante la ejecución parcial o la confianza. (2) La parte afectada no tiene derecho a restitución si ha desempeñado todos sus deberes en virtud del contrato y ningún desempeño se encuentra pendiente por la otra parte que no sea



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	el pago de una suma definitiva de dinero por dicha acción.
§ 374. Restitution in Favor of Party in Breach (1) Subject to the rule stated in Subsection (2), if a party justifiably refuses to perform on the ground that his remaining duties of performance have been discharged by the other party's breach, the party in breach is entitled to restitution for any benefit that he has conferred by way of part performance or reliance in excess of the loss that he has caused by his own breach. (2) To the extent that, under the manifested assent of the parties, a party's performance is to be retained in the case of breach, that party is not entitled to restitution if the value of the performance as liquidated damages is reasonable in the light of the anticipated or actual loss caused by the breach and the difficulties of proof of loss.	§ 374. Restitución a favor de la parte en incumplimiento (1) Sujeto a la regla establecida en la Subsección (2), si una parte se niega justificadamente a desempeñar basándose en que sus obligaciones de desempeño restantes han sido descargadas por el incumplimiento de la otra parte, la parte incumben incumplimiento tiene derecho a la restitución de cualquier beneficio que ha conferido como parte del desempeño o dependencia en exceso de la pérdida que ha causado por su propio incumplimiento. (2) En la medida en que, bajo el consentimiento manifestado de las partes, el desempeño de una parte se deba retener en caso de incumplimiento, esa parte no tiene derecho a restitución si el valor de la actuación como daños liquidados es razonable a la luz de la pérdida anticipada o real causada por el incumplimiento y las dificultades de la prueba de pérdida.
§ 375. Restitution When Contract Is Within Statute of Frauds A party who would otherwise have a claim in restitution under a contract is not barred from restitution for the reason that the contract is unenforceable by him because of the Statute of Frauds unless the Statute provides otherwise or its purpose would be frustrated by allowing restitution.	§ 375. Restitución cuando el contrato se encuentra dentro del Estatuto de Fraude Una parte que de otro modo tendría un reclamo de restitución en virtud de un contrato no será excluida de la restitución por el motivo de que el contrato no pueda ser cumplido por él debido al Estatuto de Fraudes a menos que el Estatuto establezca lo contrario o su propósito se frustraría al permitir la restitución.
§ 376. Restitution When Contract Is Voidable A party who has avoided a contract on the ground of lack of capacity, mistake, misrepresentation, duress, undue influence or abuse of a fiduciary relation is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance.	§ 376. Restitución cuando el contrato es anulable Una parte que haya anulado un contrato por falta de capacidad, error, tergiversación, coacción, influencia indebida o abuso de una relación fiduciaria tiene derecho a la restitución por cualquier beneficio que haya otorgado a la otra parte a través del desempeño parcial o dependencia.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 377. Restitution in Cases of Impracticability, Frustration, Non-Occurrence of Condition or Disclaimer by Beneficiary A party whose duty of performance does not arise or is discharged as a result of impracticability of performance, frustration of purpose, non-occurrence of a condition or disclaimer by a beneficiary is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance.	§ 377. Restitución en casos de impracticabilidad, frustración, no ocurrencia de la condición o descargo de responsabilidad por el beneficiario Una parte cuyo deber de desempeño no surja o se descargue como resultado de la impracticabilidad de realizarlo, la frustración del propósito, la no ocurrencia de una condición o la renuncia de responsabilidad por parte de un beneficiario tiene derecho a la restitución de cualquier beneficio que haya otorgado a la otra parte a modo de desempeño parcial o dependencia.
§ 378. Election Among Remedies If a party has more than one remedy under the rules stated in this Chapter, his manifestation of a choice of one of them by bringing suit or otherwise is not a bar to another remedy unless the remedies are inconsistent and the other party materially changes his position in reliance on the manifestation.	§ 378. Elección Entre Remedios Si una de las partes tiene más de un remedio según las reglas establecidas en este Capítulo, su manifestación de la elección de uno de ellos al presentar una demanda o de otro modo no es un impedimento para otro remedio, a menos que los remedios sean inconsistentes y la otra parte cambie materialmente su posición en dependencia de la manifestación.
§ 379. Election to Treat Duties of Performance Under Aleatory Contract as Discharged If a right or duty of the injured party is conditional on an event that is fortuitous or is supposed by the parties to be fortuitous, he cannot treat his remaining duties to render performance as discharged on the ground of the other party's breach by non-performance if he does not manifest to the other party his intention to do so before any adverse change in the situation of the injured party resulting from the occurrence of that event or a material change in the probability of its occurrence.	§ 379. Elección para tratar los deberes de desempeño bajo un contrato aleatorio como descargado Si un derecho o deber de la parte afectada está condicionado a un evento fortuito o que las partes suponen que es fortuito, no puede considerar que sus deberes restantes por desempeñar como descargados como consecuencia del incumplimiento de la otra parte por falta de desempeño si no manifiesta a la otra parte su intención de hacerlo antes de cualquier cambio adverso en la situación de la parte afectada como resultado de la ocurrencia de ese evento o un cambio importante en la probabilidad de que ocurra.
§ 380. Loss of Power of Avoidance by Affirmance (1) The power of a party to avoid a contract for incapacity, duress, undue influence or abuse of	§ 380. Pérdida de Poder de Anulación por Afirmación (1) El poder de una parte para anular un contrato por incapacidad, coacción, influencia indebida o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

a fiduciary relation is lost if, after the circumstances that made the contract voidable have ceased to exist, he manifests to the other party his intention to affirm it or acts with respect to anything that he has received in a manner inconsistent with disaffirmance. (2) The power of a party to avoid a contract for mistake or misrepresentation is lost if after he knows or has reason to know of the mistake or of the misrepresentation if it is non-fraudulent or knows of the misrepresentation if it is fraudulent, he manifests to the other party his intention to affirm it or acts with respect to anything that he has received in a manner inconsistent with disaffirmance. (3) If the other party rejects an offer by the party seeking avoidance to return what he has received, the party seeking avoidance if entitled to restitution can, after the lapse of a reasonable time, enforce a lien on what he has received by selling it and crediting the proceeds toward his claim in restitution.	abuso de una relación fiduciaria se pierde si, después de que las circunstancias que hicieron el contrato anulable hayan dejado de existir, él manifiesta a la otra parte su intención afirmarlo o actuar con respecto a cualquier cosa que haya recibido de una manera inconsistente con la desafirmación. (2) La facultad de una parte para anular un contrato por error o tergiversación se pierde si después de que él conoce o tiene razones para saber del error o de la tergiversación si no es fraudulenta o si conoce la tergiversación si es fraudulenta, él manifiesta a la otra parte su intención de afirmarlo o actúa con respecto a cualquier cosa que haya recibido de una manera inconsistente con la desafirmación. (3) Si la otra parte rechaza una oferta por parte de la parte que busca anulación para la devolución de lo que ha recibido, la parte que solicita la anulación, si tiene derecho a una restitución puede, después de transcurrir un tiempo razonable, imponer un derecho de retención sobre lo que ha recibido al vender y acreditando el producto de su reclamación en restitución.
§ 381. Loss of Power of Avoidance by Delay (1) The power of a party to avoid a contract for incapacity, duress, undue influence or abuse of a fiduciary relation is lost if, after the circumstances that made it voidable have ceased to exist, he does not within a reasonable time manifest to the other party his intention to avoid it. (2) The power of a party to avoid a contract for misrepresentation or mistake is lost if after he knows of a fraudulent misrepresentation or knows or has reason to know of a non-fraudulent misrepresentation or mistake he does not within a reasonable time manifest to the other party his intention to avoid it. The power of a party to avoid a contract for non-fraudulent misrepresentation or mistake is also	§ 381. Pérdida de poder de anulación por retraso (1) El poder de una parte para anular un contrato por incapacidad, coacción, influencia indebida o abuso de una relación fiduciaria se pierde si, después de que las circunstancias que lo hicieron anulable hayan dejado de existir, no se manifiesta dentro de un plazo razonable a la otra parte su intención de evitarlo. (2) La facultad de una parte para anular un contrato por tergiversación o error se pierde si después de que se enteró de una tergiversación fraudulenta o si tiene razón para saber de una tergiversación o error no fraudulento, no se manifiesta dentro de un plazo razonable a la otra parte su intención de anularlo. El poder de una parte para anular un contrato por tergiversación o error no fraudulento también se pierde si el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

lost if the contract has been so far performed or the circumstances have otherwise so changed that avoidance would be inequitable and if damages will be adequate compensation. (3) In determining what is a reasonable time, the following circumstances are significant: (a) the extent to which the delay enabled or might have enabled the party with the power of avoidance to speculate at the other party's risk; (b) the extent to which the delay resulted or might have resulted in justifiable reliance by the other party or by third persons; (c) the extent to which the ground for avoidance was the result of any fault by either party; and (d) the extent to which the other party's conduct contributed to the delay. (4) If a right or duty of the party who has the power of avoidance for non-fraudulent misrepresentation or mistake is conditional on an event that is fortuitous or is supposed by the parties to be fortuitous, a manifestation of intention under Subsection (1) or (2) is not effective unless it is made before any adverse change in his situation resulting from the occurrence of that event or a material change in the probability of its occurrence.	contrato se ha desempeñado hasta el momento o las circunstancias han cambiado de tal manera que anularlo sería injusto y si los daños serían una compensación adecuada. (3) Al determinar lo que es un tiempo razonable, las siguientes circunstancias son significativas: (a) la medida en que el retraso habilitó o pudo haber permitido a la parte con el poder de anular especular bajo el riesgo de la otra parte; (b) la medida en que la demora resultó o pudo haber resultado en una dependencia justificable por parte de la otra parte o por terceros; (c) la medida en que el motivo de la anulación fue el resultado de cualquier falta por cualquiera de las partes; y (d) la medida en que la conducta de la otra parte contribuyó a la demora. (4) Si un derecho o deber de la parte que tiene el poder de anulación por tergiversación o error no fraudulento está supeditado a un evento que es fortuito o que las partes suponen que es fortuito, una manifestación de intención bajo la Subsección (1) o (2) no es efectiva a menos que se haga antes de cualquier cambio adverso en su situación que resulte de la ocurrencia de ese evento o un cambio importante en la probabilidad de que ocurra.
§ 382. Loss of Power to Affirm by Prior Avoidance (1) If a party has effectively exercised his power of avoidance, a subsequent manifestation of intent to affirm is inoperative unless the other party manifests his assent to affirmance by refusal to accept a return of his performance or otherwise. (2) A party has not exercised his power of avoidance under the rule stated in Subsection (1) until (a) he has regained all or a substantial part of what he would be entitled to by way of	§ 382. Pérdida de poder para afirmar por anulación previa (1) Si una parte ha ejercido efectivamente su poder de anulación, una manifestación posterior de la intención de afirmar es inoperante, a menos que la otra parte manifieste su consentimiento a la afirmación al negarse a aceptar un retorno de su desempeño o de otra manera. (2) Una parte no ha ejercido su poder de anulación según la regla establecida en la Subsección (1) hasta que (a) ha recuperado la totalidad o una parte



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

restitution on avoidance, (b) he has obtained a final judgment of or based on, avoidance, or (c) the other party has materially relied on or manifested his assent to a statement of disaffirmance.	sustancial de lo que tendría derecho a través de la restitución de la anulación, (b) haya obtenido una sentencia definitiva de o basada o anulada, o (c) la otra parte ha confiado materialmente o ha manifestado su consentimiento a una declaración de desafirmación.
§ 383. Avoidance in Part A contract cannot be avoided in part except that where one or more corresponding pairs of part performances have been fully performed by one or both parties the rest of the contract can be avoided.	§ 383. Anulación en parte Un contrato no se puede anular en parte, excepto que cuando uno o más pares correspondientes de las actuaciones parciales han sido realizadas en su totalidad por una o ambas partes, se puede anular el resto del contrato.
§ 384. Requirement That Party Seeking Restitution Return Benefit (1) Except as stated in Subsection (2), a party will not be granted restitution unless (a) he returns or offers to return, conditional on restitution, any interest in property that he has received in exchange in substantially as good condition as when it was received by him, or (b) the court can assure such return in connection with the relief granted. (2) The requirement stated in Subsection (1) does not apply to property (a) that was worthless when received or that has been destroyed or lost by the other party or as a result of its own defects, (b) that either could not from the time of receipt have been returned or has been used or disposed of without knowledge of the grounds for restitution if justice requires that compensation be accepted in its place and the payment of such compensation can be assured, or (c) as to which the contract apportions the price if that part of the price is not included in the claim for restitution.	§ 384. Requisito de que la parte que busca la restitución devuelva el beneficio (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), a una parte no se le otorgará restitución a menos que (a) devuelva u ofrezca la devolución, sujeto a la restitución, de cualquier interés en bienes que haya recibido a cambio sustancialmente en tan buenas condiciones como cuando lo recibió, o (b) el tribunal puede garantizar dicha devolución en relación con el alivio otorgado. (2) El requisito establecido en la Subsección (1) no se aplica a la propiedad (a) que no tenía valor cuando fue recibida o que ha sido destruida o perdida por la otra parte o como resultado de sus propios defectos, (b) que desde el momento de la recepción no se pudo devolver o ha sido utilizada o desechada sin conocimiento de los motivos de la restitución, si la justicia exige que se acepte una compensación en su lugar y se pueda asegurar el pago de dicha compensación, o (c) en cuanto a la cual el contrato se reparte el precio si esa parte del precio no está incluida en la reclamación de restitución.
§ 385. Effect of Power of Avoidance on Duty of Performance or on Duty Arising Out of	§ 385. Efecto del poder de anulación sobre el deber de desempeño o sobre el deber que surge



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Breach (1) Unless an offer to restore performance received is a condition of avoidance, a party has no duty of performance while his power of avoidance exists. (2) If an offer to restore performance received is a condition of avoidance, a duty to pay damages is terminated by such an offer made before the power of avoidance is lost.	de incumplimiento (1) A menos que una oferta para restaurar el desempeño recibido sea una condición de anulación, una parte no tiene el deber de desempeño mientras exista su poder de anulación. (2) Si una oferta para restaurar el desempeño recibido es una condición de anulación, el deber de pagar por daños y perjuicios se termina con dicha oferta realizada antes de que se pierda el poder de anulación.
--	---